

第二十九屆澳門藝術節



生活之根

藝術之源



澳門特別行政區政府文化局局長

穆欣欣

穆欣欣

XXIX FESTIVAL DE ARTES DE MACAU

A RAIZ
DA VIDA

A FONTE
DA ARTE



MOK IAN IAN

MOK IAN IAN

PRESIDENTE DO INSTITUTO CULTURAL
DO GOVERNO DA R.A.E.M.

五月藝術，生活泉源

第二十九屆澳門藝術節以“根源”為題，寓意“生活的泉源”，從生活中探尋各種題材，拓展觀眾對生活的思考。本屆藝術節共有二十六套節目，分為七大焦點，包括“專題聚焦：根源”、“新銳先鋒：連結”、“跨界創作：劇場”、“闔府統請”、“傳統精萃”、“樂韻悠揚”及“視覺藝術”，薈萃國際、內地鉅作及本澳精品，並加上各類於社區推廣藝術的延伸活動合計逾百場。

作為本屆的點睛之筆，“專題聚焦：根源”以“生活的泉源”為出發點，搜羅一系列與生活息息相關的作品。適逢馬克思誕辰二百周年，上海話劇藝術中心以其偉大著作為靈感，加入澳門元素，重新製作舞臺劇《資本·論》，剖析資本的軌跡，為藝術節揭開序幕；當代劇場巨擘鈴木忠志以經典作品《特洛伊女人》向觀眾訴說戰火過後的無盡哀愁；韓國知名藝團梯子肢體實驗室載譽來澳，以肢體及言語演繹卡夫卡經典小說《審判》，探尋何謂罪名；於歐陸迅速崛起的菲律賓新銳編舞家 Eisa Jocson 獻上近作《女公關》，呈現女性身體及性別政治；英國隨時改變工作室帶來屢獲好評的作品《共建美好家園》，讓參加者建築小屋，組成社群；國際知名舞團雲門 2 呈獻旺盛民間美學的《十三聲》，聲色舞影，為藝術節拉下帷幕。

“新銳先鋒：連結”展示本地藝術家與歐亞的連結，包括本地劇團卓劇場聯合愛爾蘭導演及國際創演團隊，共同改編法國殿堂級劇作家戈爾德思的《叢前黑夜》；夢劇社講述本土造船歷史的《匠木浮城》；小城實驗劇團與印尼移工合作的紀錄劇場《洄游》；澳門藝術節委約新加坡九年劇團聯合製作，由澳新兩地演員攜手演出瑞典劇作家斯特林堡名作，反諷演繹《茉莉小解》。

“跨界創作：劇場”呈獻數個風格各異的跨界劇場，包括比利時知名偷窺者舞團的肢體劇場《慾望孤荒》；石頭公社由澳門城市藝穗節之演出深化發展而來的舞蹈及裝置劇場《山水 賦》；葡萄牙藝術家於鄭家大屋帶來體驗劇場《無深睡眠》；本地編舞黃翠絲重臨藝術節，製作融合舞蹈、視覺及裝置藝術的《洞穴爆發：奇異毛球》。此外，經典粵劇《寒江關》及《紅樓夢》、音樂會、闔家歡節目及展覽等，繼續為觀眾呈現藝術上的饕餮盛宴。

本屆藝術節從“根源”的探索出發，編織出一幅層次豐富的藝術風景。我們誠邀您一起在這個初夏，在藝術生命中洗滌心靈。

FONTE DA VIDA: UM MAIO CHEIO DE ARTE

O XXIX Festival de Artes de Macau tem como tema a “origem”, simbolizando a “fonte da vida”, e explora uma variedade de tópicos para expandir o pensamento do público sobre a vida. Vinte e seis performances dividem-se em 7 categorias, a saber “Destques Temáticos: Origem”, “Inovadores: Colaboração”, “Criações Interdisciplinares: Teatro”, “Entretenimento Familiar”, “Essência da Tradição”, “Música” e “Exposições”, onde se aliam excelentes produções internacionais, nacionais e locais. Juntamente com actividades de promoção da artes junto da comunidade, o Festival apresenta mais de 100 eventos.

“Destques Temáticos: Origem”, inspira-se na “fonte da vida” para explorar questões relacionadas com estilos de vida. Para assinalar o 200.º aniversário de nascimento de Karl Marx, o Centro de Artes Dramáticas de Xangai transforma a sua obra-prima na peça de teatro *Das Kapital*, onde se discute o que é o capital, com elementos próprios de Macau, num espectáculo brilhante que dá início ao Festival. O mestre de teatro contemporâneo Tadashi Suzuki, com a sua peça *Mulheres de Tróia*, mostra-nos a miséria e a desolação do Japão no pós-guerra. A companhia sul-coreana Sadari Movement Laboratory traz-nos uma adaptação de *O Processo*, obra clássica de Kafka, que explora a definição de crime com movimentos corporais e linguagem únicos. Eisa Jocson, emergente coreógrafa filipina a actuar na Europa, dá-nos a conhecer *Acompanhante*, o seu mais recente trabalho, que explora o corpo feminino e a política de género. Subject to_change, do Reino Unido, apresenta o seu premiado *Lar Doce Lar*, no qual os participantes podem construir casas em cartão e edificar uma cidade. O Festival das Artes encerra em alta com *13 Línguas*, um cativante espectáculo de dança, música e estética folclórica pela companhia de dança taiwanesa de renome internacional, Cloud Gate 2.

“Inovadores: Colaboração” estabelece o vínculo entre artistas locais e artistas da Europa e da Ásia. O grupo local Associação de Arte Teatral Dirks, em colaboração com uma directora irlandesa e a sua equipa internacional de actores, apresenta *A Noite antes da Floresta*, obra do famoso dramaturgo francês Bernard-Marie Koltès. *Pôr-do-Sol nos Estaleiros*, pela Dream Theater Association, conta-nos a história da indústria local da construção naval. *Migrações* é uma peça de teatro documentário criada pelo Teatro Experimental de Macau, sendo os artistas trabalhadores emigrantes indonésios. O Festival de Artes de Macau também encomendou ao grupo de Singapura Nine Years Theatre a co-produção *Júlia Irritada*, baseada na famosa peça do dramaturgo sueco August Strindberg e representada, com um toque sarcástico, por actores de Macau e Singapura.

“Criações Interdisciplinares: Teatro” apresenta teatro em vários formatos, como o teatro físico *Rua Vandenbranden, 32*, do conceituado grupo belga Peeping Tom, e o teatro-dança e instalação *Murmúrio da Paisagem*, desenvolvido pela Associação de Artes e Cultura Comuna de Pedra com base na sua anterior actuação no Festival Fringe da Cidade de Macau. Também nesta categoria, uma artista portuguesa apresenta a experiência *Parasomnia*, na Casa do Mandarin, enquanto que a coreógrafa local Tracy Wong regressa ao Festival com *As Franjas Curiosas – Explosão da Caverna*, onde combina dança, instalação e elementos visuais. Para além das clássicas óperas cantonenses *A Porta de Hanjiang* e *O Sonho da Câmara Vermelha*, terão ainda lugar concertos, espectáculos de entretenimento familiar e exposições, para que todos possam apreciar uma sumptuosa festa das artes.

O Festival de Artes de Macau deste ano começa na “origem”, criando uma paisagem artística com várias camadas. Neste início de Verão, convidamos o público a embarcar numa viagem pelas artes.

08 專題聚焦：根源 DESTAQUES TEMÁTICOS: ORIGEM

- 10 舞臺劇《資本·論》 DAS KAPITAL
14 女公關 ACOMPANHANTE
16 特洛伊女人 MULHERES DE TRÓIA
20 共建美好家園 LAR DOCE LAR
22 卡夫卡《審判》 O PROCESSO DE KAFKA
26 十三聲 13 LÍNGUAS

28 新銳先鋒：連結 INOVADORES: COLABORAÇÃO

- 30 匠木浮城 PÔR-DO-SOL NOS ESTALEIROS
32 紀錄劇場《洄游》 MIGRAÇÕES
36 茱莉小解 JÚLIA IRRITADA
38 叢前黑夜 A NOITE ANTES DA FLORESTA

40 跨界創作：劇場 CRIAÇÕES INTERDISCIPLINARES: TEATRO

- 42 舞蹈及裝置劇場《洞穴爆發：奇異毛球》 AS FRANJAS CURIOSAS – EXPLOSÃO DA CAVERNA
44 體驗劇場《無深睡眠》 PARASOMNIA
46 慾望孤荒 RUA VANDENBRANDEN, 32
50 舞蹈及裝置劇場《山水 賦》 MURMÚRIO DA PAISAGEM

52 闔府統請 ENTRETENIMENTO FAMILIAR

- 54 生命無限好 INFINITA
58 百藝看館 MOSTRA DE ESPECTÁCULOS AO AR LIVRE
60 海綿寶寶 ESPONJA
62 兒童偶劇《當世界尚有綠地》 QUANDO TUDO ERA VERDE
64 兒童偶劇《找記憶》 À PROCURA DA MEMÓRIA

66 傳統精萃 ESSÊNCIA DA TRADIÇÃO

- 68 青少年粵劇《寒江關》 A PORTA DE HANJIANG
70 粵劇長劇《紅樓夢》 O SONHO DA CÂMARA VERMELHA
72 源味之情 QUI DI TACHO? (QUE É DO TACHO?)
74 古樂曲藝會知音 MOSTRA DE CLÁSSICOS CHINESES QUYI

76 樂韻悠揚 MÚSICA

- 78 漢寧與澳門樂團 HENNING KRAGGERUD E A ORQUESTRA DE MACAU
80 醉迷法多 CONCERTO DE FADO

82 視覺藝術 EXPOSIÇÕES

- 84 命運的色彩——夏加爾南法時期作品展
MARC CHAGALL, LUZ E COR NO SUL DE FRANÇA

86 節目表 CALENDÁRIO

88 購票指南 BILHETES

92 延伸活動 FESTIVAL EXTRA

94 **FAM MEET**

- 96 “街道發現與浪蕩”寫作坊
WORKSHOP DE ESCRITA SOBRE DEAMBULAÇÕES E DESCOBERTAS DE RUA

- 98 演前導賞 CONVERSAS PRÉ-ESPECTÁCULOS

- 100 “鈴木演員訓練方法”工作坊 WORKSHOP SOBRE O MÉTODO SUZUKI

- 102 藝人談：鈴木忠志 PALESTRA PELO ARTISTA: TADASHI SUZUKI

- 104 親子紙偶工作坊 WORKSHOP DE MARIONETAS PARA FAMÍLIAS

- 105 塗鴉初體驗 GRAFFITI PARA PRINCIPIANTES

- 106 MACHO DANCING 體驗工作坊 WORKSHOP DE DANÇA MACHO

- 107 藝術節自由講 DEBATE ABERTO SOBRE O FAM

- 108 雲門 2 工作坊 WORKSHOP COM CLOUD GATE 2

110 **FAM PLAY**

- 112 一日！睇樓團 1 DIA! LAR DOCE LAR

114 **FAM PLUS**

- 116 學生藝文採訪寫作計劃
PROGRAMA DE ESCRITA E ENTREVISTAS NA ÁREA ARTÍSTICO-CULTURAL PARA ESTUDANTES

- 118 特約藝評人計劃 PROGRAMA CRÍTICOS DE ARTE CONVIDADOS

- 119 《找記憶》學校專場 À PROCURA DA MEMÓRIA - SESSÕES ESCOLARES

- 120 藝術通達服務 SERVIÇOS DE ACESSIBILIDADE

122 **FAM MOTION**

- 124 檜山節考 A BALADA DE NARAYAMA

- 126 流亡詩人聶魯達 NERUDA

- 128 我在伊朗長大 PERSÉPOLIS

- 130 曼菲 MANFEI

- 132 海報師：阮大勇的插畫藝術 THE POSTERIST: A ARTE DE YUEN TAI-YUNG

- 134 注意事項及報名 OBSERVAÇÕES E INSCRIÇÕES

- 136 活動時間表 CALENDÁRIO

140 場地 LOCAIS

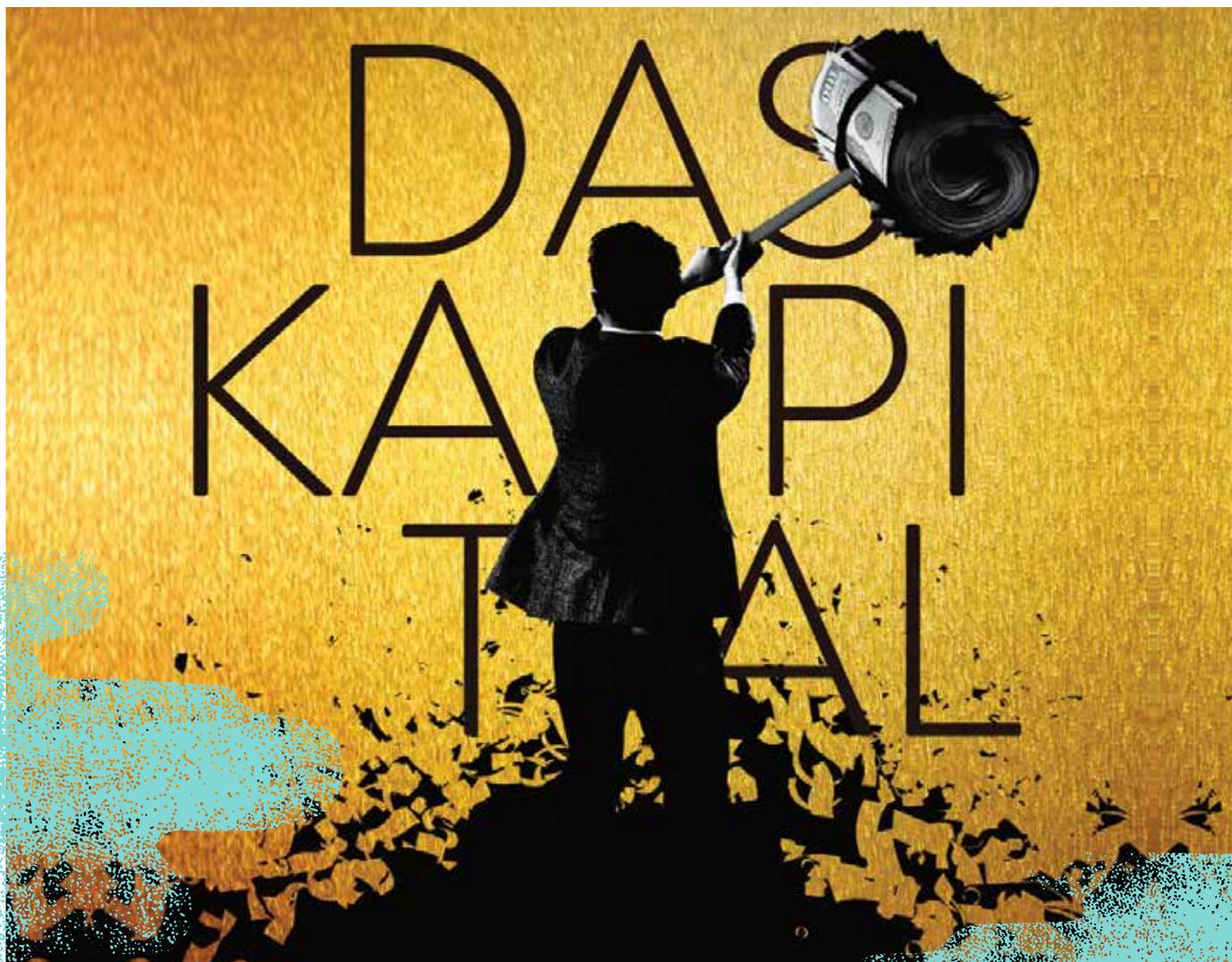
專題聚焦：根源

DESTAQUES TEMÁTICOS:
ORIGEM



回溯生活最根本意義，
跟隨藝術家的步伐，
探索資本、戰爭、罪名、性別、
社群及在地生活。

Uma retrospectiva sobre os fundamentos
da vida, seguindo os passos dos artistas,
para explorar o capital, as guerras, os
pecados, o género, as comunidades e as
vivências locais.



開幕鉅獻 / GRANDE ABERTURA

舞臺劇《資本·論》

DAS KAPITAL

上海話劇藝術中心（中國內地）

Centro de Artes Dramáticas de Xangai (Interior da China)

“用爆笑幽默的荒誕劇形式來闡釋新時代下這部馬克思一生最偉大的理論著作。”——中國戲劇網

“Uma interpretação da grande obra teórica de Karl Marx nesta era moderna, com um toque de sarcasmo e absurdo.” – *Chinese Play Network*

謹以此紀念馬克思二百周年誕辰

Em comemoração do 200.º aniversário do nascimento de Karl Marx.

編劇 喻榮軍
導演 何念
主要演員 劉炫銳、張鐘儀、李傳纓、賀坪
製作 上海話劇藝術中心

Dramaturgo Nick Rongjun Yu
Director He Nian
Actores Principais Liu Xuan Rui,
Zhang Zhong Yi, Li Chuan Ying e He Ping
Produção
Centro de Artes Dramáticas de Xangai

資本到底是天使，還是惡魔？你我皆逃不開資本的魔掌，人人心中都有一個資本的模樣，它可以讓你一步登天，也可以讓你落入萬丈深淵。

金牌編劇喻榮軍聯同鬼才導演何念，將馬克思的經典著作《資本論》搬上舞臺。艱澀理論與金融危機、高樓價等社會熱論共冶一爐，用爆笑黑色幽默呈現資本的雙面性。從正常話劇過渡到荒誕劇，既現實又抽離，上至政治經濟上層建築，下至明星八卦家長裡短，剝開外殼，原來都是資本作怪。

《資本·論》由國家級專業話劇團體上海話劇藝術中心製作，自2010年首演至今反響熱烈，曾於上海、北京和香港上演多場，獲得媒體和專業藝評人熱捧。

O capital é um anjo ou um diabo? Ninguém escapa à influência do capital, que pode assumir diferentes formas dependendo da percepção de cada um, e que tanto pode conduzir ao sucesso como ao fracasso.

Para a realização desta peça, o dramaturgo Nick Rongjun Yu e o director He Nian, uma dupla bem consolidada, inspiraram-se na obra clássica de Karl Marx, *O Capital*. Ao incorporar teorias ocultas com tópicos sociais actualmente em aceso debate, como a crise financeira e a especulação imobiliária, a peça ilustra as duas faces do capital recorrendo ao humor negro. Ao transformar um texto tradicional num teatro do absurdo, a peça explora questões políticas, económicas e de ideologia, de celebridades e intrigas familiares, numa abordagem realista mas distanciada, expondo gradualmente o importante papel que o capital desempenha nesta absurdidade.

Produzida pelo Centro de Artes Dramáticas de Xangai, grupo de teatro de nível nacional, e estreada em 2010, a peça *Das Kapital* foi muito bem recebida pela imprensa e pela crítica especializada, tendo já sido representada diversas vezes em Xangai, Pequim e em Hong Kong.

27, 28/4

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 380, 300, 250, 120

演出時間約兩小時三十分，不設中場休息

普通話演出，設中、葡、英文字幕

Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, sem intervalo

Interpretado em mandarim, com legendas em chinês, português e inglês

《資本·論》論資本

O CAPITAL EM DAS KAPITAL



文：林冰冰

澳門劇評人、第十六屆澳門城市藝穗節及第二十八屆澳門藝術節駐節藝評人

全文請看藝術節網站 (www.icm.gov.mo/fam) “舞臺劇《資本·論》” 頁面

Por **Lin Bing Bing**

Crítico de teatro de Macau, crítico de arte do 16.º Festival Fringe da Cidade de Macau e do XVIII Festival de Artes de Macau

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

2018年是馬克思誕生二百周年，而馬克思的經典著作《資本論》自問世以來已經一百五十年，現在看來，是否已經過時？《資本·論》這齣由上海話劇藝術中心所打造的舞臺劇，其創作靈感就是來自馬克思的《資本論》，導演以幽默諷刺的手法、百老匯歌舞劇的形式來呈現這一部艱深晦澀的經濟學巨作，使得那些經濟學上的理論不再抽象深奧，反而讓我們看到這些關鍵詞在生活中的不同體現。創作者用荒誕幽默的方式，結合當下的語境，把現實與虛構場景揉合在一起，讓戲裡戲外的界限變得模糊，甚至把觀眾也拖進劇中，讓觀眾也置身其中，成為整個劇的其中一部分，成為資本的一份子。

在《資本·論》這齣劇中，主人翁夢想做出一個世界頂級的演出，而實現這個夢想就需要錢、需要資本，他只能想盡辦法找人投資融資，越投越多，結果，資本的累積原本只是實現夢想的手段，如今卻變成了追逐的目標，最終違背了當初的夢想。盲目的追求，最終我們追求的到底是資本還是夢想？在這個講求資本的年代，我們又該怎麼看待市場與藝術的平衡呢？

《資本·論》的導演何念是上海戲劇圈中的一塊金漆招牌，作品幾乎部部叫座，有著“票房蜜糖”稱號。編劇喻榮軍不只產量高，而且風格多元，獲獎無數，並有十多部作品應邀參加國際戲劇節演出。喻榮軍也在劇本中不斷加入許多新的元素，所以即使你沒看過《資本論》，這一部《資本·論》一樣值得期待！

Em 2018 assinala-se o 200.^o aniversário do nascimento de Karl Marx, cujo clássico *O Capital* foi publicado há 150 anos. Será hoje uma obra obsoleta? A peça *Das Kapital*, concebida pelo Centro de Artes Dramáticas de Xangai e inspirada no livro homónimo de Karl Marx, apresenta o famoso texto de teoria económica sob a forma de um musical tipo Broadway, com uma abordagem cômica e satírica. A peça transforma essas teorias aparentemente impenetráveis em várias apresentações na vida quotidiana. No contexto social actual, o criador combina a realidade e a ficção e desfigura o seu limite de uma maneira absurda e humilde. Até o público tem um papel a desempenhar, ao tornar-se um elemento do espectáculo e uma parte do capital.

Nesta peça, o sonho do herói é criar um espectáculo de classe mundial mas tal exige dinheiro e investimento de capital. Para isso, tem de recorrer ao capital de risco, de todas as maneiras possíveis. À medida que ele capta mais investimento, a acumulação de capital, que deveria ser apenas um meio de realizar o seu sonho, torna-se o próprio objectivo a perseguir e, eventualmente, opõe-se ao seu sonho inicial. É o capital ou o sonho que perseguimos tão cegamente? Nesta época obcecada pelo capital, como é que o mercado e a arte deveriam ser equilibrados?

O encenador de *Das Kapital*, He Nian, consagrou-se o rosto da comunidade dramática de Xangai. Quase todas as suas produções atraíram um grande número de espectadores, o que lhe granjeou o epíteto de “querido das bilheteiras”. O dramaturgo Nick Rongjun Yu é altamente produtivo e famoso pelo seu estilo alternativo, tendo já arrecadado vários prémios. Conta, até há data, com mais de 10 trabalhos em digressão por festivais internacionais de teatro. Com novos desenvolvimentos a serem continuamente adicionados à peça, *Das Kapital* não deixará de o satisfazer, mesmo que nunca tenha lido uma página de *O Capital*.



女公關

ACOMPANHANTE

Eisa Jocson (菲律賓)

Eisa Jocson (Filipinas)

“是否只有跳得完美的才算舞蹈……從社會邊緣衍生出來的舞蹈就不是舞蹈嗎？”—— Eisa Jocson

“A dança só é “dança” quando é bonitinha... e não quando brota dos excluídos da sociedade?” – Eisa Jocson

概念、編舞、演出 **Eisa Jocson**
音響設計、作曲 **Marc Appart**
指導 **Rasa Alksynte**
戲劇構作 **Arco Renz**
監製 鄧富權
製作、技術總監 葉淑慧 | ARTFACTORY

Conceito, Coreografia e Dança

Eisa Jocson

Desenho de Som e Composição **Marc Appart**

Instrutora **Rasa Alksynte**

Dramaturgia **Arco Renz**

Produção **Tang Fu Kuen**

Direcção Técnica e de Produção

Yap Seok Hui | ARTFACTORY

“女公關”是一部提供娛樂服務的女性機器。

在東京的夜總會裡，菲律賓女性和變性人從事“情感勞動”，提供一種迎合日本男性上班族的女性氣質。這些服務人員利用模仿的策略與混雜的身份來生存和獲取成功。

Eisa Jocson 居於馬尼拉，是當代舞蹈編舞和舞者，2010年在鋼管舞比賽中勝出，2013年創作及首演名作《猛男之舞》。2015年以舞蹈詮釋了“女公關”的角色，接待並娛樂作為客人的觀眾，以舞蹈誘使觀眾注意身體、性別、工作、社會與商品化的關係，通過舞蹈的視覺體驗，引發觀眾對身份的反思。

“Acompanhante” é uma mulher-máquina do serviço de entretenimento.

Nos clubes de acompanhantes de Tóquio, mulheres e transexuais das Filipinas dedicam-se a prestar um “serviço de afectos”, desempenhando um papel de companhia feminina, destinado sobretudo aos trabalhadores de colarinho branco, utilizando estratégias miméticas e uma mistura de identidades para sobreviver e ter êxito.

Eisa Jocson é coreógrafa e bailarina contemporânea baseada em Manila. Ganhou o Prémio de Arte do Varão em 2010 e, em 2013, estreou o seu icónico trabalho *Macho Dancer*. Em 2015, desempenhou o papel de “acompanhante”, recebendo e entretendo o público. Com uma base de dados de movimentos de dança, ela instiga o público a analisar as relações entre corpo, género, trabalho, sociedade e comercialização, numa festa visual de dança, criando um espaço para este questionar a sua própria identidade.

此演出有專賞文章，中文全文及葡英文節錄請看藝術節網站 (www.icm.gov.mo/fam) 《女公關》頁面

Texto completo em chinês e excertos em português e inglês. Informações sobre este espectáculo estão disponíveis no site do Festival de Artes de Macau (www.icm.gov.mo/fam), na página *Acompanhante*.

12, 13/5

星期六、日 / Sábado, Domingo

20:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓）

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250



FAM MEET

Macho Dancing 體驗工作坊 / Workshop de Dança Macho P. 106

演出時間約一小時，不設中場休息

內容涉及成人情節，只限十三歲或以上人士入場

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Interdito a menores de 13 anos (conteúdo para adultos)



特洛伊女人

MULHERES DE TRÓIA

鈴木利賀劇團（日本）

Suzuki Company of Toga (Japão)

“鈴木演員訓練方法是一種世界觀。”——孟京輝，中國內地著名戲劇導演

“O Método Suzuki de Formação de Actores é uma visão do mundo.” – Meng Jinghui, conceituado encenador chinês

原著 尤里庇底斯
改編、導演 鈴木忠志

角色及演員

神像 藤本康宏

老婦 / 赫庫芭 / 卡珊德拉 齊藤真紀

賣花女 / 安德瑪姬 佐藤亞希

Texto Original **Eurípides**

Adaptação e Direção **Tadashi Suzuki**

Personagens e Elenco

Deus **Yasuhiro Fujimoto**

Idosa / Hécuba / Cassandra **Maki Saito**

Menina que vende flores / Andrómaca

Sato-Johnson Aki

孤獨的老婦臨終前獨坐在墳場，憶起在戰爭中慘遭屠殺的所有家庭。他們悲痛的命運從她的回憶呈現到舞臺，成為《特洛伊女人》的故事。

《特洛伊女人》改編自古希臘悲劇大師尤里庇底斯的同名作品，是日本著名戲劇大師鈴木忠志早期的代表作，意在呈現特洛伊戰爭後流離失所的民眾對於日後悲慘命運的無望等待。在極富張力的演出中，演員不僅用表演，更通過自己構成舞臺本身，整場演出充滿日本傳統藝能的視覺元素和藝術底蘊。在漆黑的舞臺上，演員憑言行舉動，把特洛伊人淪為亡國奴隸的恐懼和絕望展現得淋漓盡致。

鈴木忠志是日本戰後第一代戲劇創作人、鈴木利賀劇團的創始人，也是日本第一個國際戲劇節“利賀戲劇節”的發起人。他與布萊希特、彼得·布魯克等歐美戲劇家一同入選劍橋大學出版社的“二十世紀重要導演、戲劇家”叢書。

A encenação de Tadashi Suzuki de *Mulheres de Tróia* está estruturada em torno de uma idosa sentada sozinha num cemitério, momentos antes da morte, quando recorda o miserável destino das famílias massacradas pela guerra. O seu destino trágico, tal como evocado pela mulher, materializa-se no palco como a história de *Mulheres de Tróia*. Por este motivo, as únicas cenas que ocorrem no tempo presente são o início, quando ela lamenta o seu destino à estátua de Deus, e o final, quando tira de uma trouxa o que resta dos seus pertences. O texto que ela interpreta nestas cenas é extraído da peça *As Troianas*, de Eurípides.

Tadashi Suzuki é o fundador e director da Suzuki Company of Toga, com sede na aldeia de Toga, nas montanhas da prefeitura de Toyama. Suzuki organizou o primeiro festival internacional de teatro do Japão, o Festival Toga, e é o criador do Método Suzuki de Formação de Actores que se pratica em escolas e teatros em todo o mundo, incluindo na Escola Juilliard em Nova Iorque, no Teatro de Arte de Moscovo e na Academia Central de Teatro em Pequim. Um livro sobre o seu sistema de ensino intitulado *O Teatro de Suzuki Tadashi* foi publicado pela Cambridge University Press, colecção Directores em Perspectiva, e inclui importantes directores de teatro do século XX como Vsevolod Meyerhold, Bertolt Brecht, Giorgio Strehler, Peter Brook, Robert Wilson, entre outros.

12, 13/5

星期六、日 / Sábado, Domingo

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 300, 250, 180, 120



FAM MEET

演前導賞 / Conversa Pré-espectáculo P. 98

“鈴木演員訓練方法”工作坊 / Workshop sobre o Método Suzuki P. 100

藝人談：鈴木忠志 / Palestra pelo Artista: Tadashi Suzuki P. 102

演出時間約一小時，不設中場休息

日語演出，設中、葡、英文字幕

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Interpretado em japonês, com legendas em chinês, português e inglês

“崩壞”的日本 ——
鈴木忠志的《特洛伊女人》
JAPÃO “EM RUÍNAS” —
MULHERES DE TRÓIA DE TADASHI SUZUKI



文：林子竝
台北藝術大學戲劇系副教授、劇評家
全文請看藝術節網站（www.icm.gov.mo/fam）《特洛伊女人》頁面

Por **Lin Yu-pin**
Professor associado da Escola de Teatro da Universidade Nacional das Artes de Taipé e crítico de teatro
Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

《特洛伊女人》是鈴木忠志重要的代表作之一，首演於 1974 年。但是 1989 年以後，鈴木忠志再也沒有演出這個作品。在塵封了二十五年之後，於 2014 年，鈴木忠志突然再度打開戲箱，讓這個作品再次呈現在世人面前，當時造成不小的話題。鈴木忠志刻意選擇導演一個西方翻譯劇本，來思考日本面對西方強勢文化的自身處境。

基本上，尤里庇底斯的《特洛伊女人》無明顯的戲劇動作與衝突，只有等待遣送到雅典當奴隸的婦女們傾訴亡國的悲痛與對未來的恐懼，隨著時間的推進承受一次又一次悲運的打擊。鈴木忠志以“加框”的手法（即“不更動原來劇本的情況之下，將原劇的外部加上另一個情境設定”¹），將《特洛伊女人》設定在戰後滿目瘡痍的日本。身穿破舊和服，以包袱攜帶家當的無家可歸者，與穿著迷你裙的賣身女穿梭在舞臺上，鈴木忠志讓希臘悲劇裡的特洛伊城與敗戰後滿目瘡痍的東京兩者相互交疊。

《特洛伊女人》的另一個特徵，是“複數的角色扮演”，每個演員都同時演出複數的角色，並且讓角色的切換在觀眾的面前進行。一開始的時候，白石加代子是無家可歸的老太婆，這整齣戲是她的“特洛伊幻想”，在幻想當中，老太婆突然化身為劇中人物赫庫芭，之後，白石加代子瞬間變換身上的和服，成為女兒卡珊德拉。在這個版本當中，鈴木忠志徹底實踐變身的舞臺美學。

“神的不在”是鈴木忠志《特洛伊女人》的另外一個主題。當戲的最後，戰後為了生存而賣身的少女將一束花束丟向神像時，配樂奏起歐陽菲菲的流行歌曲《愛的十字路口》，而神像只能痛苦地呻吟。鈴木忠志似乎認為，在當今的時代裡，神明連自身的問題都無法解決吧。

Estreado em 1974, *Mulheres de Tróia* continua a ser um dos clássicos do director Tadashi Suzuki mas desde 1989 que a peça não era encenada. Depois de a deixar na prateleira durante 25 anos, Suzuki surpreendeu o mundo em 2014, ao reabrir a sua cortina de palco para apresentar esta peça mais uma vez, criando na altura algum burburinho. Escolheu deliberadamente uma peça ocidental traduzida como a sua estreia em direcção de produção, para reflectir a posição do Japão face ao predomínio da cultura ocidental.

Em *As Troianas* de Eurípedes, não existem propriamente acções dramáticas ou conflitos óbvios, pois a peça retrata pouco mais do que as mulheres sobreviventes de Tróia, o seu sofrimento pela queda da cidade-estado e o medo do futuro, enquanto esperam ser levadas para uma vida de escravidão em Atenas. Ao reflectir sobre o miserável destino que as espera, apenas lamentam sem cessar a sua desdita. Utilizando uma abordagem de “dupla exposição” [adicionar outro contexto ao guião sem fazer alterações no texto original¹]. Suzuki situa a peça no Japão devastado do final da Segunda Guerra Mundial e faz cruzar a paisagem ruínosa de Tóquio do pós-guerra com a cidade de Tróia na tragédia grega através de (personagens) sem-abrigo, em quimonos esfarrapados, carregando tudo o que têm numa trouxa e prostitutas de mini-saia no palco.

Outra característica distintiva da adaptação da Suzuki é o uso do “duplo papel”, na medida em que cada actor desempenha dois ou mais papéis e troca de papéis em frente ao público. No início, Kayoko Shiraishi interpreta uma velha mendiga japonesa e toda a peça é reformulada através das suas “fantasias de Troiana”, na qual ela rapidamente se transforma, primeiro na rainha cativa de Tróia, Hecuba e, mais tarde, em Cassandra, filha de Hecuba, apenas por vestir um quimono. Nesta versão, Suzuki coloca em prática, repetidamente, a beleza da troca de papéis em pleno palco.

“A ausência dos deuses” é outro tema de *Mulheres de Tróia* de Suzuki. No último acto, quando a jovem que tem que vender o corpo para sobreviver no pós-guerra, atira um ramo de flores para a estátua de um deus, a música pop de Ouyang Fei Fei, *Na Encruzilhada do Amor*, serve de tema de fundo, enquanto a estátua do deus se lamuria, em agonia. Parece que, para Tadashi Suzuki, nos dias de hoje, nem mesmo os deuses são capazes de resolver os seus problemas.

¹ 林子竝（2011），〈鈴木忠志《特洛伊女人》當中的東西方交會〉，《戲劇研究》第七期，178 頁。

¹ Lin, Yu-pin (2011). “Encontro entre o Oriente e o Ocidente nas *Mulheres de Tróia* de Suzuki Tadashi”. *Revista de Estudos Teatrais*, 7, p. 178.



共建美好家園

LAR DOCE LAR

隨時改變工作室（英國）

Subject to_change (Reino Unido)

一家老幼、姨媽姐姐，齊來為紙板社區“起”屋！

Crie o seu lar numa comunidade de papel, com toda a família!

概念、導演 Abigail Conway、Lucy Hayhoe

Conceito e Direcção

Abigail Conway e Lucy Hayhoe

參加者須知：

1. 每張門票可供一名十二歲或以上人士，或一名三歲至十一歲兒童及一名隨行人陪同進場；入場需出示證件，否則需購票進場。
2. 每張門票包括一間紙板屋和裝飾物料。
3. 參加者製作小屋後，可於活動期間憑票再次進場，觀看社區發展。
4. 請參加者穿著輕便衣服及襪子，進入指定活動區前須脫鞋，在活動區內須席地而坐。
5. 參加者憑票可於街頭派對期間（5月22日19:00-20:00）或5月23日13:00-21:00到舊法院大樓取回小屋，其後所有裝置及小屋將被拆去。

Notas aos participantes:

1. Cada bilhete destina-se a um participante com idade igual ou superior a 12 anos ou a uma criança entre os 3 e os 11 anos, quando acompanhada por um adulto. Os participantes devem apresentar os seus documentos de identificação à entrada. A não apresentação implica a compra de um bilhete por parte do acompanhante.
2. Cada bilhete inclui uma casa de cartão e mobiliário.
3. Após terminarem as suas casas, os participantes podem voltar a entrar no local, mediante apresentação do seu bilhete, durante todo o período da actividade para observarem o desenvolvimento da cidade.
4. Os participantes devem sentar-se no chão e descalçar os sapatos antes de entrarem na área reservada à cidade. Aconselha-se o uso de roupa informal e meias.
5. Mediante a apresentação dos seus bilhetes, os participantes poderão recolher as suas casas durante a Festa de Rua (22 de Maio, 19:00-20:00) ou no dia 23 de Maio, entre as 13:00 e as 21:00 horas. Após esta data a instalação será desmontada.

19-22/5

星期六至二 / Sábado a Terça-feira

14:00-22:00 (19, 20, 22/5)

16:00-22:00 (21/5)

舊法院大樓地下展覽廳

Edifício do Antigo Tribunal,

Sala de Exposições (r/c)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 160

你的理想家園是怎樣的？是獨立屋、摩天大廈，還是山上的小木屋？由英國隨時改變工作室帶來的互動裝置活動，讓你我變身建築師，建設理想的美好家園。

參加者入場時將得到一間空白紙板屋，然後可到鄰近的用品小屋挑選各式創意物料、工具及裝飾，盡情發揮創意，設計理想的家。這個由大家共建的社區更有郵差替你送信，以及有電台 DJ 作現場廣播。活動期間你可以到訪社區，觀察變化。活動結束前將舉行街頭派對，歡迎所有街坊互訪談天，慶祝一番，之後更可以把自己製作的小屋帶回家。

Como é a casa de seus sonhos? É uma mansão independente, um apartamento num moderno arranha-céus ou uma cabana no topo da colina? A instalação interactiva do grupo britânico Subject to_change dá-lhe a oportunidade de se tornar um arquitecto e de construir a sua casa de sonho.

À entrada, o público receberá casas de cartão com as quais poderá dar largas à sua criatividade e projectar uma casa de sonho usando uma variedade de materiais, ferramentas e decorações inovadoras disponíveis no armazém. A cidade tem um carteiro para a entrega de correspondência e até um DJ na estação de rádio "Residentes FM", que transmitirá em directo notícias e informações. Durante a actividade, pode visitar a cidade todos os dias e apreciar todas as mudanças. Não perca a Festa de Rua para assinalar o final do evento e comemore a conclusão da cidade com os seus vizinhos. No final, pode levar consigo a sua casa de sonho.



FAM PLAY

一日！睇樓團 / 1 Dia! Lar Doce Lar P. 112

FAM PLUS

藝術通達服務 / Serviços de Acessibilidade P. 120

只限三歲或以上人士入場，十二歲以下須由成人陪同參與

Interdito a menores de 3 anos. Menores de 12 anos devem ser acompanhados por um adulto.



卡夫卡《審判》

O PROCESSO DE KAFKA

梯子肢體實驗室（韓國）

Sadari Movement Laboratory (República da Coreia)

當“生而為人”就是罪名，人存在的意義又是甚麼？

Quando a simples existência se torna um crime, qual é o significado da vida?

改編卡夫卡經典小說，以肢體動作及言語足本演出！

Uma adaptação do clássico romance de Franz Kafka, com diálogos e movimento.

原著 法蘭茲·卡夫卡
導演 林度完
演員 金美鈴、魯銀丁、張成源、任真調、
具本赫、朴宰星、Da-Hye Kim、鄭熙、
洪江宇、姜熙世
燈光總監 申浩
聲音總監 金堯贊
監製 李姬真

Texto Original **Franz Kafka**

Direcção **Do-Wan Im**

Actores **Mee-Ryeong Kim, Eun-Jeong Roh,
Sung-Won Jang, Ho-Cheol Lee, Jin-Joo Lim,
Bon-Hyuk Koo, Jae-Seong Park, Da-Hye Kim,
Hee Jung, Kang-Woo Hong e Heese Kang**

Direcção de Iluminação **Ho Shin**

Direcção de Som **Yo-Chan Kim**

Produção **HeeJin Lee**

現代人的生活總是充滿著焦慮：迷失在縱慾、暴力、痛苦和犧牲的循環，不得不為在競爭激烈的社會中前進而上演一場場人性的角力戰，在犯下各種罪業的不安全感中，生命在逐漸消逝……人的最終救贖，是否要勇敢地面對自心，進行一次自我審判呢？梯子肢體實驗室以獨樹一格的肢體劇場語言形式，重新詮釋卡夫卡的文學著作《審判》。

致力於肢體劇場創作的梯子肢體實驗室相信動態的空間轉換以及舞臺上演員的節奏，比寫實戲劇的對白更能夠深刻地描繪角色的心理狀態、社會層級；也藉由集體創作摸索出富含動能的意象，替文本注入新生命。

A vida do homem moderno está cheia de ansiedade: um ciclo de luxúria, violência, sofrimento e sacrifícios; a pressão de ter que progredir numa sociedade competitiva, numa luta constante da humanidade; e a insegurança decorrente de cometer vários crimes e pecados em vidas cada vez mais curtas. Será que a salvação da humanidade só é possível quando esta admitir corajosamente ser como é e enfrentar o seu próprio julgamento? O Sadari Movement Laboratory reinterpreta esta obra clássica de Kafka com movimento e linguagem teatral única.

Explorando para além dos diálogos teatrais convencionais, o Sadari Movement Laboratory está comprometido com o teatro físico e acredita que os actores podem expressar os estados sociais e psicológicos das suas personagens de forma mais pungente, através de espaços separados e ritmos dinâmicos. Desta forma, dão nova vida ao texto original através de imagens cinéticas que criaram e exploraram.



26, 27/5

星期六、日 / Sábado, Domingo

20:00

澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 200, 150



FAM MEET

演前導賞 / Conversa Pré-espectáculo P. 98

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

韓語演出，設中、英文字幕

Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

Interpretado em coreano, com legendas em chinês e inglês

踏入孤絕的精神之境 —— 卡夫卡的《審判》

O PROCESSO DE FRANZ KAFKA:
ENTRE NO DESESPERO SOLITÁRIO



文：李銳俊
澳門劇場工作者

全文請看藝術節網站（www.icm.gov.mo/fam）“卡夫卡《審判》”頁面

Por **Lei Ioi Chon**

Trabalha em teatro, vive em Macau

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

卡夫卡被稱為存在主義的先驅作家，也是對當代思想哲學影響深遠的小說家，《審判》正是能反映其核心精神的代表作。小說中的世界常常是疏離、荒漠而無趣的，對應二十世紀現代社會的興起，荒謬的現實與孤獨的存在正是其寫照。在《審判》中，主人翁K是一位高級的銀行職員，在一個早上突然“被捕”，但沒有人可以向他解釋到底是怎麼一回事，他繼續日常生活，默默等待“審判”的到來，以那無法辯解也無法說清的“罪”，他曾企圖反抗那腐敗的體制和無以名狀的操控力量，但任何理性與努力都被世界的冷漠無序所排除，直到最後一切荒謬地結束。

卡夫卡的作品不重故事情節的描述，而是經營孤絕和荒謬的文學意象，以呈現人類的精神層面與存在狀態，不但歷久彌新，同時也給予劇場很多想像和再現的空間。來自韓國的梯子肢體實驗室便以動作、音樂、燈光、舞臺調度等方式，呈現出卡夫卡文字中所極力傳遞的冷硬氛圍。

演出所呈現的多重意涵，以及表演者的俐落演繹、強烈而到位的肢體語言，已可獨立成章，像是從原著中提煉出精巧的語言，把原著中主角所身處那誇張荒誕的處境，與今天現實在對照之間產生豐富的想像，就算沒有看過原著，也能使觀眾感受到小說中強大的壓迫感。

Considerado um precursor do existencialismo, Kafka foi também um romancista que causou tremendo impacto na filosofia contemporânea, sendo *O Processo* uma obra icônica das suas ideias. O mundo retratado no romance tende a ser distante, desertificado e monótono, numa realidade de absurdo e solidão que é o verdadeiro retrato da sociedade moderna que emergia, então, no início do século XX.

Em *O Processo*, o protagonista é K., o caixa-chefe de um banco. Um dia, é “preso” e ninguém é capaz de lhe explicar o que se está a passar. K. continua a fazer a sua vida normal enquanto aguarda o “juízo”, em data incerta, de um “crime” não especificado e do qual não se pode defender. Ele tenta lutar contra o sistema corrompido e o indescritível poder de manipulação, mas toda a sua sensibilidade e esforços são anulados pela fria burocracia do sistema, até ao momento em que toda a bizarra situação chega ao fim.

As obras de Kafka não atendem muito ao enredo e concentram-se antes em cultivar a imagem literária do desespero solitário e do absurdo total, a fim de apresentarem a realidade mental e a situação existencial do ser humano. Esta abordagem tem um efeito duradouro e refrescante e deixa, também, muito espaço para a imaginação e representação teatral. O Sadari Movement Laboratory, da Coreia do Sul, explora os movimentos do corpo, a música, a iluminação e o cenário para recriar o ambiente frio e rígido que Kafka tentou ilustrar tão intensamente.

As múltiplas camadas de significado apresentadas na peça, juntamente com a exímia interpretação dos bailarinos e a sua poderosa e exacta linguagem corporal são, por si só, suficientes para justificar o seu êxito. É como se os diálogos inteligentes, condensados do texto original, contrastassem com a situação absurda em que K. se encontra com a realidade da sociedade actual, gerando uma abundante imaginação. A experiência do público não deixará de ecoar a poderosa opressão transmitida no romance original, mesmo que o espectador nunca o tenha lido.



© 李佳暉 / Lee Chia-yeh
舞者：李尹櫻（左）、蘇怡潔（右） / Bailarinas: Lee Yin-ying [左], Su I-chieh [右]

ENCERRAMENTO
舞臺盛會 / ESPECTÁCULO DE

十三聲

13 LÍNGUAS

雲門 2 (台灣)

Cloud Gate 2 (Taiwan)

“才華洋溢，技巧到位，無須贅言……雲門 2 的卓越應與世界分享！”——美國《紐約時報》

“O talento e a aptidão exigem pouca tradução... A companhia Cloud Gate 2 possui essas virtudes e é justo que as partilhe com o resto do mundo.” – *The New York Times*, EUA

編舞 鄭宗龍
音樂創作暨統籌 林強

Coreografia Cheng Tsung-lung
Música Lim Giong

巨大的錦鯉掠過，他們旋轉踏步、手拍節奏，如咒語般的隊伍前行；街頭的吆喝，古老的恆春歌謠在空中迴盪；佝僂、失序、偏執、斷裂，閃射出異樣的身體光譜。

《十三聲》之故事來自雲門 2 藝術總監鄭宗龍母親口中的古早傳奇——六十年代的艋舺大厝口廣場有位傳奇說書人，能以幼聲老嗓、百變聲腔講古，有如一人劇團，觀眾聞之莫不稱奇，以“十三聲”的封號風靡街坊。

從古老傳說發想，舞劇由鄭宗龍編作，力邀音樂人林強、劇場鬼才蔡柏璋、世界劇場設計大獎王奕盛和獲得“出版設計界奧斯卡”金獎的藝術家何佳興擔任美術設計，還有登上美國芭蕾舞雜誌《Pointe》的服裝設計師林秉豪，以及燈光設計沈柏宏聯手打造，陣容華麗。雲門 2 舞者跨越身體、聲音的表演向度，共同呈現土地記憶銀養下，台灣生猛旺盛的民間美學。

13 Línguas, uma encomenda do Festival Internacional de Artes de Taiwan de 2016, é o primeiro trabalho integral de Cheng Tsung-lung com a companhia Cloud Gate 2. Cheng desafia os bailarinos a ultrapassarem os seus limites físicos, subvertendo os cânones da arte unidimensional, ao adicionar elementos vocais ao espectáculo.

Uma figura lendária na década de 1960 de Bangka, o distrito mais antigo e em tempos a área mais próspera em Taipei, “13 Línguas” foi um artista de rua elogiado pela sua notável interpretação de múltiplos papéis, imitando personagens masculinas, femininas, velhos e jovens, contando histórias e anedotas do passado e do presente.

13 Línguas de Cheng traz de volta a exuberante vitalidade de Bangka: uivos nas ruas, ecos das canções folclóricas de Taiwan, cantilenas de encantamento e procissões religiosas. No palco, tendo por cenário a projecção de uma enorme carpa flutuando no céu, os bailarinos marcam ritmos com palmas e batidas de pés, rodopiando e atravessando o palco como um tropel encantado, numa gama bizarra de movimentos físicos.

此演出有導賞文章，中文全文及葡英文節錄請看藝術節網站 (www.icm.gov.mo/fam) 《十三聲》頁面

Texto completo em chinês e excertos em português e inglês. Informações sobre este espectáculo estão disponíveis no site do Festival de Artes de Macau (www.icm.gov.mo/fam), na página *13 Línguas*.



FAM MEET

雲門 2 工作坊 / Workshop com Cloud Gate 2 P. 108

FAM MOTION

電影放映《曼菲》 / Exibição do filme *Manfei* P. 130

26/5

星期六 / Sábado

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 380, 300, 250, 120

演出時間約一小時五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 5 minutos, sem intervalo

於 5 月 26 日設演後座談

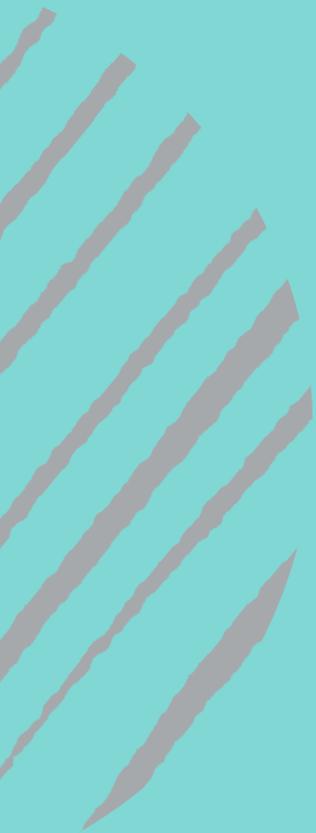
Conversa Pós-espectáculo no dia 26 de Maio

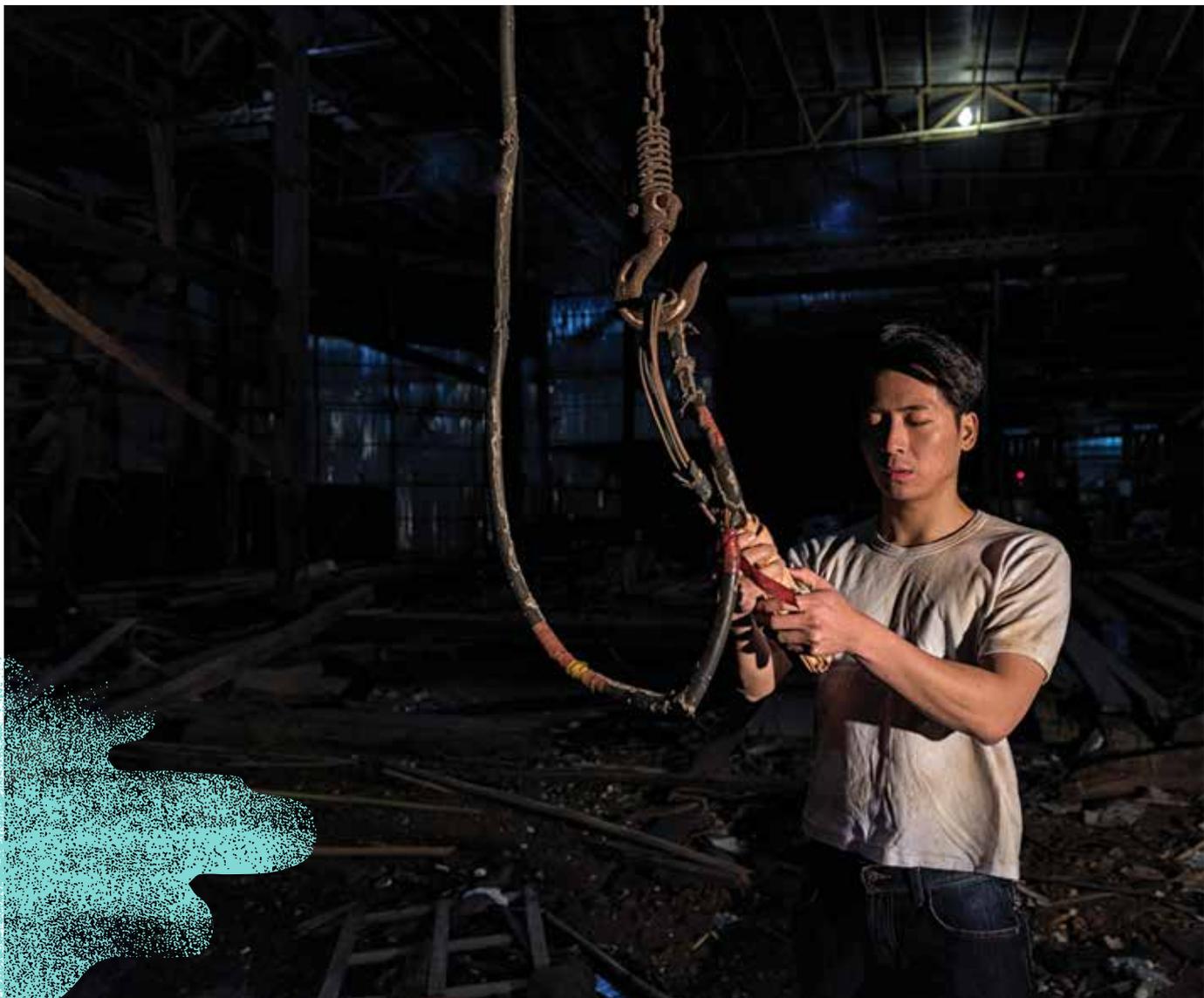
新銳先鋒：連結

INOVADORES:
COLABORAÇÃO

本地藝術家與歐亞藝術家強強聯手，
改編殿堂級名著之餘更深挖在地議題，
讓澳門成為世界連線點。

Adaptações de obras clássicas e dissecação de tópicos
locais, numa colaboração entre artistas locais, da Ásia
e da Europa, ligando Macau ao mundo.





匠木浮城

P Ô R - D O - S O L N O S E S T A L E I R O S

夢劇社

Dream Theater Association

時代變遷，澳門手工造船業會否成為黃昏下漸消的錘響？

Será que a construção naval de Macau, uma indústria em declínio por causa da evolução dos tempos, tem os seus dias contados?

導演 莫家豪
編劇 陳巧蓉 (台灣)
演員 陳世平、黃栢豪、霍嘉珩、楊彬、
龔嘉敏、劉宇亨、梁展鴻
歷史及造船技術顧問 談錦全
歷史及文化研究顧問 談駿業
舞臺及燈光設計 杜國康

Direcção Jason Mok
Dramaturgia Olivia Chen (Taiwan)
Interpretação Chan Sai Peng,
Wong Pak Hou, Perry Fok, Ben leong,
Carmen Kong, Lao U Hang e Endy Leong
Consultoria Histórica e de Construção Naval
Tam Kam Chun
Consultoria de Estudos Históricos e Culturais
Tam Chon Ip
Cenografia e Desenho de Iluminação
Tou Kuok Hong

沒看過人裝船，也要看過裝船人！

在老船匠引以為傲的工匠精神背後，深藏上一輩手工匠人對文化傳承的堅持和對現實的不妥協。有笑有淚的造船故事，通過兩代人對現實的思考和對未來的展望拉開序幕。當澳門產業重心轉移，老船廠見證的輝煌時代是否必將走入歷史？老船匠的生命故事、老船廠的興衰歷程，帶來的不只是懷舊，更注入新思考和新未來！《匠木浮城》引領我們一起用戲劇來發掘答案。

本地劇團夢劇社以 2017 年的演出《飄流船廠》為基礎，透過田野調查、口述訪談，以個人史、微觀史的角度，並根據老船匠的真人真事，創作出輕鬆幽默的故事，藉保育造船業的議題喚起澳門人的本土文化保存意識及認同。

Apesar de já não poder testemunhar a construção naval, o público terá a possibilidade de conhecer os antigos construtores navais.

A arte da construção naval, de que os construtores veteranos tanto se orgulham, personifica a perseverança da velha geração na transmissão de uma arte e a sua atitude descomprometida em relação à realidade. Uma história cheia de riso e lágrimas, a peça começa com uma reflexão sobre a realidade actual e prossegue, à medida que se vai desenrolando em palco, com as perspectivas futuras dos mais novos e dos mais velhos. Com as mudanças na estrutura económica de Macau, será que os outrora importantes estaleiros passarão à história? A aventura de vida dos antigos construtores de juncos e os altos e baixos dos estaleiros não são apenas memórias, mas ajudam a pensar em inovação e a planear o futuro. *Pôr-do-Sol nos Estaleiros* leva-nos a procurar respostas através do teatro.

Tomando como referência *O Estaleiro da Vitória*, um espectáculo de 2017, o grupo local Dream Theater Association concebeu esta peça a partir de pesquisas de campo e entrevistas, criando uma história divertida e com sentido de humor baseada na vida de antigos construtores navais. O objectivo é promover a conservação e a identidade da cultura local entre os residentes de Macau, através de palestras sobre a preservação da indústria de construção naval.

此演出有粵賞文章，中文全文及葡英文節錄請看藝術節網站 (www.icm.gov.mo/fam) 《匠木浮城》頁面

Texto completo em chinês e excertos em português e inglês. Informações sobre este espectáculo estão disponíveis no site do Festival de Artes de Macau (www.icm.gov.mo/fam), na página *Pôr-do-Sol nos Estaleiros*.

28, 29/4

星期六、日 / Sábado, Domingo

20:00

清平戲院

Teatro Cheng Peng

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180

演出時間約一小時四十分，不設中場休息

粵語演出，不設字幕

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, sem intervalo

Interpretado em cantonense, sem legendas

於 4 月 28 日設演後座談

Conversa Pós-espectáculo no dia 28 de Abril



紀錄劇場《洄游》

MIGRAÇÕES

小城實驗劇團

Teatro Experimental de Macau

一代印尼移工的停與留，兩代家族的情與愁

A migração e a fixação em Macau dos emigrantes indonésios; o amor e as atribulações de duas gerações de várias famílias.

導演、文本 黃詠芝
戲劇顧問 林婷婷
紀錄影像設計 林鍵均
編舞 黃筱淇
田調諮詢 Lenny Febe Susilowati (印尼)、
George Young (印尼)
演員 Amalal Chusna、Anny Lee、
Dyla Jadi Jadi Sukses、Gina Aweed、
Ida M. Kasim、Indah Ponco Setiawati、
Mira Hoky、Qiw Dewi Fortuena、
Ratna Khaleesy、Satria Pratama、
Zahrah AD (前述演員來自印尼)、蘇淑穎

Direcção e Texto Wong Weng Chi
Dramaturgia Lam Teng Teng
Design do Vídeo Lam Kin Kuan
Coreografia Jacqueline Vong
Consultoria de Investigação
Lenny Febe Susilowati (Indonésia)
e George Young (Indonésia)
Interpretação Amalal Chusna, Anny Lee,
Dyla Jadi Jadi Sukses, Gina Aweed,
Ida M. Kasim, Indah Ponco Setiawati,
Mira Hoky, Qiw Dewi Fortuena,
Ratna Khaleesy, Satria Pratama,
Zahrah AD (todos da Indonésia) e
Sou Sok Weng

5, 6/5

星期六、日 / Sábado, Domingo

20:00

舊法院大樓二樓 (需步行上樓)

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180

海外移工穿州過省到澳門工作，學習新的文化、新的語言，踏上洄游之道，定期往返這個提供資源的地方，以滋養他們上一代與下一代的生活所需。

小城實驗劇團以移工跨國工作的起因切入，綜合紀實影像、現場肢體舞蹈、獨白、詩篇及傳統樂器，並透過微觀民族誌的方式，以真實人物作藍圖，於印尼及澳門實地考察，嘗試了解印尼移工如何和為何開啟年復年，甚至代復代的大洄游，以及啟航後與留在原居地的上一代和下一代的關係產生了甚麼微妙變化。藉進入三代間的生活及內心對話，了解全球化勞動遷移的一小步。

小城實驗劇團於2008年成立，以探索本地實驗劇場新美學見稱，曾多次獲邀參加本地及國際藝術節，包括澳門藝術節、上海當代戲劇節、烏鎮戲劇節、加拿大Summerworks表演藝術節、橫濱表演藝術大會等。

Os emigrantes empreendem duras viagens para virem trabalhar para Macau. Aqui aprendem uma nova cultura e uma nova língua, além de viajarem com frequência entre a sua cidade natal e Macau, a região que lhes oferece o emprego que lhes permite satisfazer as necessidades das suas famílias.

Com base nas experiências transnacionais dos emigrantes, esta peça, produzida pelo Teatro Experimental de Macau, serve-se de histórias verdadeiras e é sustentada com vídeos documentais, dança, monólogos, poemas e música instrumental tradicional, numa abordagem quase etnográfica. O grupo de teatro, após realizar pesquisas de campo na Indonésia e em Macau, tenta compreender os motivos que levam os trabalhadores indonésios a emigrar e a visitar anualmente a sua terra natal, geração após geração, além de explorar as mudanças subtis que ocorrem nos relacionamentos com os pais e filhos na Indonésia. Neste espectáculo, o público pode melhor compreender a globalização e a emigração ao assistir ao quotidiano e diálogos de três gerações.

O Teatro Experimental de Macau, fundado em 2008, procura explorar a nova estética do teatro. Já participou em vários festivais de artes locais e internacionais, incluindo o Festival de Artes de Macau, o Festival Internacional de Teatro ACT de Xangai, o Festival de Teatro de Wuzhen, o Festival Summerworks Performance no Canadá e o Encontro de Artes Cénicas em Yokohama.

演出時間約一小時，不設中場休息

粵語、英語及印尼語演出，設中、英文字幕

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Interpretado em cantonense, inglês e indonésio, com legendas em chinês e inglês

於5月5日設演後座談

Conversa Pós-espectáculo no dia 5 de Maio

最熟悉的陌生人

OS ESTRANHOS MAIS FAMILIARES



家傭大約是最熟悉我們的陌生人。他們了解我們的起居飲食、家中瑣事，甚至拜神儀式，但我們對他們幾乎一無所知——他／她家裡有甚麼人？他／她的興趣是甚麼？信仰習俗是甚麼？他們是陌生人，每天照料著我們日常生活的陌生人。

小城實驗劇團今次遠赴印尼，實地訪問幾位演出者的父母兒女，並紀錄拍攝，嘗試打破我們對這班“陌生人”家鄉的刻板印象。除演出者舞臺上的自白外，今次創作亦結合了移工書寫的詩篇、肢體舞蹈、彼邦的音樂等，以紀錄劇場的方式整合呈現。沒有曲折煽情，只有簡單真摯。或許，當媒體只記得移工棄嬰、偷竊，當僱主只看見家傭欠債、“搏炒”時，我們也可記得，他們同樣是人，除了家務，跟你我一樣，也會創作。

Os trabalhadores domésticos são, sem dúvida para muitos, os estranhos mais familiares. Eles são os únicos que conhecem as nossas rotinas diárias, trivialidades domésticas e até mesmo rituais de veneração. Contudo, permanecem para nós quase que uma folha em branco: quem são as suas famílias? Quais os seus interesses? Que fé professam e quais os seus costumes? Eles são os estranhos que cuidam da nossa vida, dia após dia.

Para este projecto, o Teatro Experimental de Macau foi até à Indonésia para entrevistar pais e filhos dos artistas, documentando tudo em vídeo, numa tentativa de esmagar os estereótipos que temos relativamente aos locais de origem desses “estranhos”. Além dos monólogos em palco dos artistas, esta produção integra poemas dos trabalhadores, dança e música exótica, tudo apresentado sob a forma de teatro documental. Não há reviravoltas carregadas de emoção, apenas simplicidade e sinceridade. Quando os meios de comunicação social apenas se centram em relatar casos de negligência a crianças e roubos por parte de alguns trabalhadores migrantes e quando os empregadores só os vêem sempre endividados e a fazerem tudo para serem despedidos sem justa causa, talvez devêssemos ter em mente que eles também são seres humanos e que, assim como nós, são hábeis não só em tarefas domésticas mas também em criação artística.

文：路家
記者、觀眾、看客

全文請看藝術節網站 (www.icm.gov.mo/fam) “紀錄劇場《洄游》” 頁面

Por Lorac
Jornalista e espectador

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês



茱莉小解

JÚLIA IRRITADA

澳門藝術節及九年劇場（新加坡）

Festival de Artes de Macau e Nine Years Theatre (Singapura)

澳新兩地聯合製作，改編斯特林堡名作《茱莉小姐》

Adaptação de *Menina Júlia*, obra consagrada de August Strindberg, numa produção conjunta entre Macau e Singapura.

原著 奧古斯特·斯特林堡
導演、改編 謝燊傑（新加坡）
演員 梁奮佳、梁健婷、何芷遊、鄭雅文、
徐山淇（新加坡）、韓乾疇（新加坡）、
梁海彬（新加坡）、卓婷奕（新加坡）、
溫偉文（新加坡）
舞臺設計 黃愛國
燈光設計 林俊熿
聯合製作 澳門藝術節、九年劇場

Texto Original **August Strindberg**

Direcção e Adaptação

Nelson Chia (Singapura)

Interpretação **Leong Fan Kai, Kate Leong,**

Ho Chi Iao, Mandy Cheang,

Mia Chee (Singapura),

Hang Qian Chou (Singapura),

Neo Hai Bin (Singapura), **Jean Toh** (Singapura)

e **Timothy Wan** (Singapura)

Cenografia **Cola Wong**

Desenho de Iluminação **Calvin Lam**

Co-produção **Festival de Artes de Macau e
Nine Years Theatre**

生活在十九世紀上流社會的千金小姐茱莉，與家中已有婚約的男僕約翰展開權力與情慾的拉鋸戰。生活在二十一世紀後殖民亞洲城市的我們，又該如何看待劇中的權利與身份關係？新加坡九年劇場藝術總監謝燊傑將帶領澳新兩地演員及創作團隊，詮釋瑞典劇作家斯特林堡名作《茱莉小姐》。九位澳新演員同時演繹《茱莉小解》的千金、男僕及女僕，劇中的寫實情節漂浮著跨時代符號，以反諷美學尋覓經典文學的當代意義。

九年劇場是新加坡劇壇極受矚目的團體之一。劇團藝術總監謝燊傑曾兩度榮獲新加坡《海峽時報》“生活！戲劇獎”的最佳導演、連續三年受新加坡濱海藝術中心委約為旗下的華藝節呈獻演出，去年更獲新加坡國際藝術節委約執導開幕演出。

A peça, passada no século XIX, relata um conflito de amor e luxúria entre Júlia, filha de um conde que possui uma majestosa mansão, e Jean, o comprometido criado do conde. Como é que nós, que vivemos numa cidade asiática pós-colonial do século XXI, vemos as questões de poder, classe e identidade subjacentes à peça?

Uma criativa equipa de artistas de Macau e de Singapura, liderada por Nelson Chia director artístico da companhia Nine Years Theatre, apresenta, com um nova abordagem, a famosa obra do dramaturgo sueco August Strindberg, *Menina Júlia*. Nove actores de Macau e Singapura assumem em *Júlia Irritada* os papéis de Júlia, do criado e da cozinheira num enredo realista, imbuído de símbolos de várias eras, numa abordagem sarcástica e que procura o significado actual de uma peça clássica.

Nine Years Theatre é um dos grupos de teatro mais influentes de Singapura. Nelson Chia, o seu director artístico, arrecadou, por duas vezes, o galardão de melhor director nos “Life! Theatre Awards” do Straits Times e encenou espectáculos encomendados pela Esplanade para o seu Festival Huayi, durante três anos. No ano passado, Chia foi contratado pelo Festival Internacional de Artes de Singapura para dirigir o espectáculo de abertura.

11, 12/5

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

20:00 (11/5)

15:00 (12/5)

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 200, 180

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

粵語及普通話演出，設中、英文字幕

內容涉及成人情節，只限十三歲或以上人士入場

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Interpretado em cantonense e mandarim, com legendas em chinês e inglês

Interdito a menores de 13 anos (conteúdo para adultos)

於 5 月 11 日設演後座談

Conversa Pós-espectáculo no dia 11 de Maio



叢前黑夜

A NOITE ANTES DA FLORESTA

卓劇場藝術會

Associação de Arte Teatral Dirks

卓劇場 x 愛爾蘭著名導演 x 法國殿堂級劇作家

Associação de Arte Teatral Dirks + premiada encenadora irlandesa + clássico dramaturgo francês

在槍林彈雨中發掘我們內心最原始的觸動

Descubra os seus sentimentos primários enquanto desafia uma tempestade de tiros e bombas.

編劇 貝納德-瑪麗·戈爾德思
導演、改編、英文劇本翻譯
Sinéad Rushe (愛爾蘭)
佈景、服裝及造型設計 林嘉碧
燈光設計 杜國康
音響設計 **Niels Lanz** (德國)
演員 胡美寶、葉嘉文、許婉婧 (新加坡)、
金新綠 (韓國)、陳泰然 (香港)

Dramaturgia **Bernard-Marie Koltès**
Direcção, Adaptação e Tradução do Guião
para Inglês **Sinéad Rushe** (Irlanda)
Cenografia, Figurinos e Caracterização
Lam Ka Pik
Desenho de Iluminação **Tou Kuok Hong**
Desenho de Som **Niels Lanz** (Alemanha)
Interpretação **Wu May Bo, Ip Ka Man,**
Koh Wan Ching (Singapura),
Kim Shin Rock (República da Coreia) e
Chan Tai Yin (Hong Kong)

一個來自他方的年輕人，脫離代表其價值的身份和資產的“叢林”後，迎向他的卻是更多的槍林彈雨。被巷弄暴力、妓女生活、貧窮、階級鬥爭及都市疏離感圍繞的他，彷彿一陣風便可吹散。夜雨中，他渴望找到可以收留他過夜的客房，那怕僅可逗留片刻……

《叢前黑夜》是卓劇場藝術會繼《克隆極樂》、《人在她城》及《虛域》後第四度帶來的作品，取材自法國殿堂級劇作家戈爾德思的獨白劇作《夜晚就在森林前方》，更邀得愛爾蘭獲獎導演 Sinéad Rushe 及多地創演人員共同創作，透過音響技術、複合人聲、聲音現場調控，角色的困境將從混雜著和諧與衝突的眾聲喧囂中逐漸顯現，希望藉此激起觀眾對現今生活狀態的反思，並從中尋找內心最原始的觸動。

Um jovem fugindo do fardo do estatuto social e da riqueza, acaba por encontrar uma desordem ainda maior com tiros e bombas, numa luta violenta em becos com prostitutas, pobreza, conflito de classes e alienação urbana, na qual o mínimo deslize pode ser fatal. Numa noite chuvosa, anseia por um abrigo, nem que seja por breves momentos.

A Noite antes da Floresta baseia-se no monólogo homónimo do famoso dramaturgo francês Bernard-Marie Koltès. Na sequência de *Clonagem do Êxtase*, *Cidades Versáteis* e *O Inferior*, a Associação de Arte Teatral Dirks apresenta-se pela quarta vez no Festival de Artes de Macau. Dirigida por Sinéad Rushe, aclamada encenadora irlandesa, esta nova e pioneira produção re-imagina o monólogo como um trabalho polifónico para cinco actores de diferentes nacionalidades e géneros. Através de tecnologia de som, vozes em conjunto e manipulação sonora, o dilema da personagem é projectado através de um coro de partes fragmentadas que se empurram umas às outras numa mistura harmónica e discordante. Os criadores esperam levar as audiências a uma introspecção sobre a sua a vida e à descoberta dos seus pontos fracos no meio do caos da vida urbana.

18-20/5

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

20:00 (18, 19/5)

15:00 (19, 20/5)

舊法院大樓二樓 (需步行上樓)

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

粵語及英語演出，含少量普通話及韓語，設中、英文字幕

內容涉及成人情節，只限十三歲或以上人士入場

Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

Interpretado em cantonense e inglês com mandarim e coreano ocasional, com legendas em chinês e inglês

Interdito a menores de 13 anos (conteúdo para adultos)

於 5 月 18 日設演後座談

Conversa Pós-espectáculo no dia 18 de Maio

跨界創作：劇場

CRIAÇÕES
INTERDISCIPLINARES: TEATRO

打破劇場的僵局和邊界，
跳出固有框框，
戲劇、舞蹈、裝置、
視覺藝術及肢體劇場共治一爐！

Não há limites para o teatro, sempre uma festa espectacular em qualquer formato, incluindo drama, dança, instalação, artes visuais e teatro físico.



舞蹈及裝置劇場

《 洞穴爆發：奇異毛球 》

AS FRANJAS CURIOSAS -
EXPLOÇÃO DA CAVERNA

黃翠絲、毛維（香港）及 Ersatz（比利時）

Tracy Wong, Mao Wei (Hong Kong) e Ersatz (Bélgica)

“當音響逐漸加強，舞蹈的節奏亦隨之加快，到最後爆發出很精彩的終結。”——聞一浩

“Quando o tempo da música fica mais forte, também o ritmo da dança se torna mais frenético, culminando na extraordinária explosão final.” – Daisy Chu

編舞、演出 黃翠絲、毛維（香港）

視覺及裝置藝術、舞臺設計

Camille Panza（比利時）

視覺及裝置藝術、插畫

Pierre Mercier（法國）、

Marie-Laetitia Cianfarani（法國）

燈光設計 **Léonard Cornevin**（法國）

作曲、音響設計 **Noam Rzewski**（比利時）

製作 極舞館

Coreografia e Interpretação

Tracy Wong e Mao Wei (Hong Kong)

Artes Visuais, Instalação e Cenografia

Camille Panza (Bélgica)

Artes Visuais, Instalação e Ilustrações

Pierre Mercier (França) e

Marie-Laetitia Cianfarani (França)

Desenho de Iluminação

Léonard Cornevin (França)

Composição e Desenho de Som

Noam Rzewski (Bélgica)

Produção **Max Dance Hall**



《蘇菲的世界》中有一句人所共知的話：“你是誰？世界從哪裏來？”你有沒有想過，如果石頭會說話，這會是怎樣的一個世界？

有一天，一塊在地球上存活了不知多久的石頭開始訴說過去。世界上唯一的兩個生物傾聽訴說並穿越過去，感受這個世界的曾經。觀眾和舞者將在黑色的舞臺世界裡，體驗最原始的感受，思考“我”的存在意義。

《洞穴爆發：奇異毛球》由廣受好評的《賞味期限》編舞黃翠絲、香港藝術家毛維與來自法國和比利時的藝術家共同創作，透過舞臺上多元且原創的視覺藝術及裝置元素，構成一個沒有時間定義的空間，講述萬物的起源和存在的定義。

Há uma citação bem conhecida de *O Mundo de Sofia*: “Quem és tu? De onde vem o mundo?” Já imaginou um mundo em que as pedras falassem?

Um dia, uma pedra que habita na Terra há muito tempo, começa a falar dos tempos idos aos dois únicos seres vivos do planeta. Então, estes decidem viajar no tempo para experienciar os acontecimentos do passado. Num palco escuro, o público e os bailarinos deparam-se com uma experiência de imersão bem primitiva, que os leva a ponderar sobre a existência do “eu”.

As Franjas Curiosas – Explosão da Caverna é uma criação de Tracy Wong, coreógrafa da bem estabelecida companhia *Shelf Life*, em colaboração com Mao Wei, de Hong Kong e artistas de França e da Bélgica. Através de uma ampla gama de inovadores elementos visuais e instalações, o espectáculo cria um espaço que transcende os limites temporais, questionando as próprias origens e desenvolvimento da vida na Terra.

Les Curious Fringes (《洞穴爆發：奇異毛球》的前身) 於 2016 年在由香港藝術中心和比利時文化團體 *Les Halles de Schaerbeek* 合辦的“香港味道”中首演。

O espectáculo *As Franjas Curiosas* estreou em 2006 no *A Taste of Hong Kong*, co-produzido pelo *Hong Kong Arts Centre* e *Les Halles de Schaerbeek*.

27, 28/4

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

20:00

舊法院大樓二樓（需步行上樓）

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

於 4 月 27 日設演後座談

Conversa Pós-espectáculo no dia 27 de Abril



© Jonas Maes

體驗劇場《無深睡眠》

PARASOMNIA

Patrícia Portela (葡萄牙)

Patrícia Portela (Portugal)

“即使最離奇的夢境也是一幅如迷的畫卷，其中隱含著慾望或者敬畏。”——卡爾維諾，《看不見的城市》

“...mesmo o mais inesperado dos sonhos é um quebra-cabeça que esconde um desejo, ou então o seu oposto, um medo.” – Italo Calvino, *Cidades Invisíveis*

不分晝夜，在鄭家大屋體驗一次無眠之旅

De dia e de noite, experimente uma viagem de insónias na Casa do Mandarin

概念、文本、空間 **Patrícia Portela**
動畫後製 露西亞姊姊視覺效果
聲音空間 **Christoph de Boeck**
人聲 **Célia Fechas**、特邀嘉賓
小提琴 **Elisabeth Drouwé**

Conceito, Texto e Espaço **Patrícia Portela**
Pós-produção do Mural Vídeo
Irmãlúcia Efeitos Visuais
Espaço Sonoro **Christoph de Boeck**
Vozes **Célia Fechas** e convidados
Violino **Elisabeth Drouwé**

《無深睡眠》是一個旨在“刺激褪黑激素分泌”，並結合裝置、影像及聲音的體驗劇場，由葡萄牙知名多媒體藝術家及作家 Patrícia Portela 根據 Acácio Nobre 尚未完成的文章《關於睡眠、醒來及沒有夢境》（1890），以及他對神經解剖學者研究睡眠的思考創作而成。藝術家將澳門世遺建築鄭家大屋分為等待、睡眠、沐浴、閱讀及神秘空間，以日常生活片段作靈感，讓觀眾遊走其中，反思並重新認識與自我、社會、身體及精神的關係。在這個體驗劇場中，觀眾可自行選擇何時離去，耳邊的講故事聲音也隨之“消亡”，如此不斷循環。

Patrícia Portela 具舞臺設計、影像、文學及哲學背景，活躍於葡萄牙及比利時的當代藝術界，演出作品曾獲葡萄牙高秉根大獎、《無深睡眠》曾入選 2015 年 Sonae 媒體藝術獎最後五強。

Parasomnia, um teatro imersivo com recurso a instalações de imagens e sons, leva os espectadores a reflectirem sobre os estados de sono e consciência através de artes visuais, poemas e sugestões interactivas. A artista portuguesa Patrícia Portela transforma a Casa do Mandarim, um dos ícones do património de Macau, em várias divisões, incluindo sala de estar, quarto, casa de banho, sala de leitura e sala-mistério. Inspirando-se da vida quotidiana, ela induz a público a reflectir nas suas relações com o seu verdadeiro eu, corpo, estado psicológico e sociedade.

Patrícia Portela baseou este trabalho no ensaio incompleto *Sobre o Sono, o Despertar e a Ausência de Sonhos* (1890), de autoria de Acácio Nobre, e nas suas reflexões acerca das descobertas de dois neurofísicos do século XIX sobre o sono dos pássaros. Patrícia Portela é uma escritora e artista multimédia portuguesa, activa nos círculos de arte contemporânea de Portugal e da Bélgica, e com uma rica experiência em cenografia, imagem, literatura e filosofia. Em Portugal, os seus trabalhos já receberam prestigiantes prémios, como o Prémio Acarte/Maria Madalena de Azeredo Perdigão da Fundação Gulbenkian, e foi uma das cinco finalistas do prémio Sonae Media Art.

2-6/5

星期三至日 / Quarta-feira a Domingo

20:00 (2-4/5)

15:00, 18:00, 21:00 (5, 6/5)

鄭家大屋

Casa do Mandarim

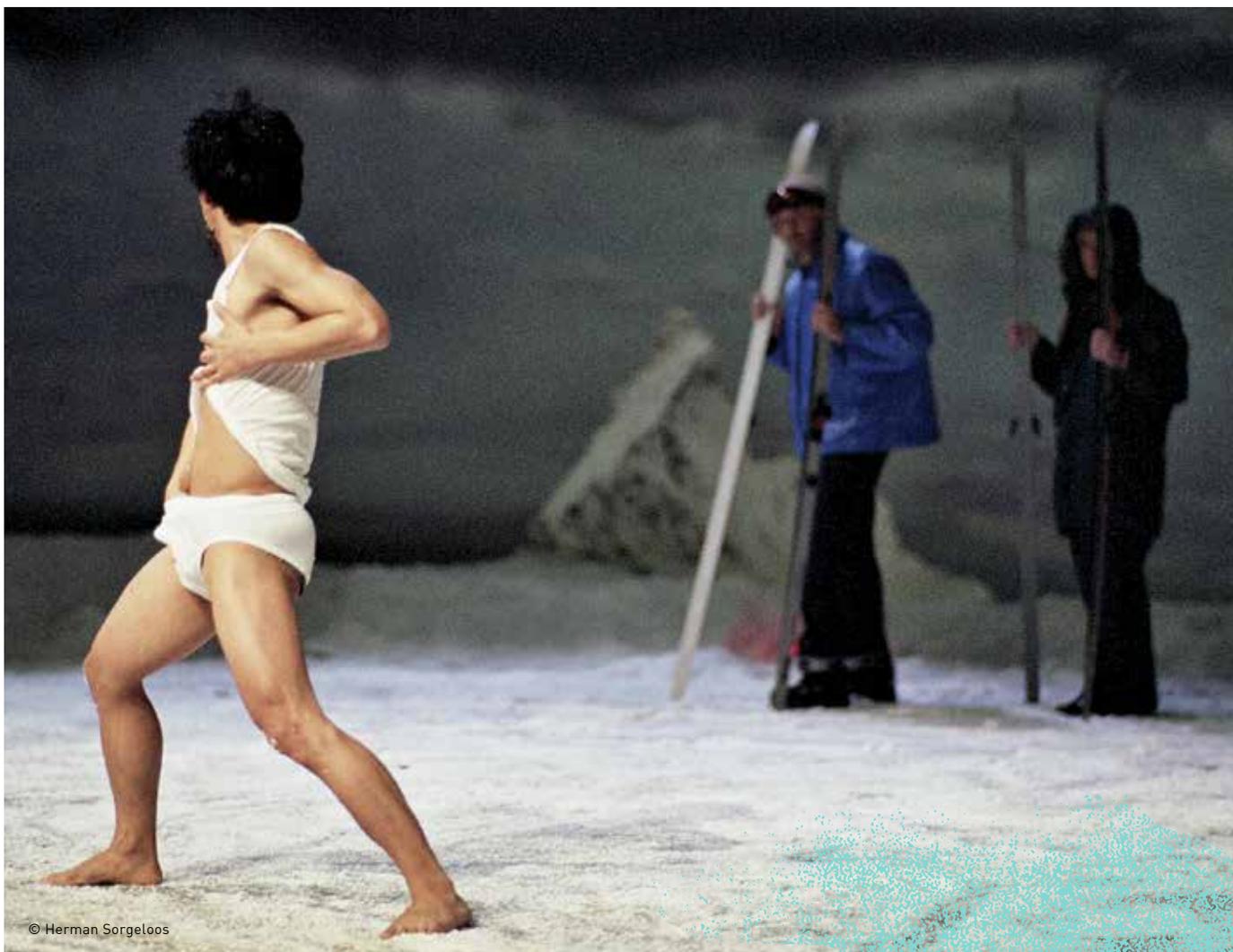
票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150

演出時間約一小時四十五分，不設中場休息

部分演出設粵語、葡語、英語錄音

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, sem intervalo

Gravações em cantonense, português e inglês disponíveis em partes do espectáculo



© Herman Sorgeloos

慾望孤荒

RUA VANDENBRANDEN, 32

偷窺者舞團（比利時）

Peeping Tom (Bélgica)

榮獲 2015 年英國戲劇及音樂劇殿堂級的奧利花獎最佳新舞蹈製作

Vencedor Melhor Nova Produção de Dança, Prémios Olivier 2015, Reino Unido.

“一部直擊內心、饒有趣味的黑色幽默大作！”——澳洲《悉尼先驅晨報》

“Um fascinante trabalho de interpretação, desconfortavelmente visceral e com um toque de humor negro.” – *The Sydney Morning Herald*, Austrália

概念、導演 **Gabriela Carrizo**、**Franck Chartier**
舞蹈演出、創作 **Jos Baker**、
Eurudike De Beul / Madiha Figuigui、
Marie Gyselbrecht、**Hun-Mok Jung**、
Maria Carolina Vieira (之前為 **Sabine Molenaar**)、
Seoljin Kim
戲劇構作 **Hildegard De Vuyst**、**Nico Leunen**
聯合製作 比利時弗萊芒皇家劇院、
法蘭克福莫索頓藝術中心、左岸劇院、
玫瑰德斯劇院、斯海爾托亨博斯戲劇藝術節 /
巡遊劇院 / 維卡德法比克文創園區、
蘇黎世蓋斯納柯利劇院、
康卡耶夫文化及會議中心、夏諾萊舞團

Conceito e Direcção **Gabriela Carrizo** e
Franck Chartier
Dança e Criação **Jos Baker**、
Eurudike De Beul / Madiha Figuigui、
Marie Gyselbrecht、**Hun-Mok Jung**、
Maria Carolina Vieira (anteriormente:
Sabine Molenaar) e **Seoljin Kim**
Dramaturgia **Hildegard De Vuyst** e
Nico Leunen
Co-produção
Koninklijke Vlaamse Schouwburg、
Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt am Main、
Le Rive Gauche、**La Rose des Vents**、
Theaterfestival Boulevard 's-Hertogenbosch /
Theater aan de Parade / Verkadefabriek、
Gessnerallee Zürich、**Cankarjev Dom**
e **Charleroi danse**

物競天擇的法則，透過舞者的肢體語言，以一種極具原始慾望張力的腔調娓娓道來：在仿如與世隔絕的冰天雪地裡，真實與想像的界限變得模糊，人們在求生本能的恐懼中迷失自我……雪地上由車輛改裝的房子，舞者穿梭於其內外，溫暖與冷冽，對峙和交集。

2000年創立的比利時偷窺者舞團，作品量少質精，通過舞臺空間的巧妙運用，創造出令人時而戰慄、時而感傷落淚的表演。《慾望孤荒》靈感來自今村昌平於1983年導演的電影《楢山節考》，貝利尼、斯特拉文斯基和Pink Floyd的音樂穿插其中，舞躍滲入日常生活細節，驚悚、孤寂、哀憐等詩意情境不斷輪換，真實而赤裸。

Expostos aos elementos e sob um amplo céu aberto, seis habitantes de uma comunidade isolada de montanha enfrentam uma realidade confusa e dão respostas viscerais a uma solidão inevitável.

O grupo belga de teatro físico Peeping Tom, conhecido pelos seus trabalhos provocadores, irá apresentar uma colisão hiper-realista com feitos físicos de nos deixar boquiabertos. Uma realização cinematática, humor macabro e inquietante banda sonora de Bellini, Stravinsky e Pink Floyd. Quando a fronteira entre a realidade e a imaginação se esbate, as personagens perdem-se num mundo assombrado onde a humanidade e o humor acentuam o seu isolamento.

Uma das fontes inspiradoras da peça é o filme *A Balada de Narayama*, de Shohei Imamura, onde uma mulher idosa é levada pelo seu filho para o topo da montanha para ali morrer. *Rua Vandenbranden, 32* é uma torrente do subconsciente, intoxicante e sem género definível: poética, fascinante e totalmente original.

此演出有導賞文章，中文全文及葡英文節錄請看藝術節網站 (www.icm.gov.mo/fam) 《慾望孤荒》頁面

Texto completo em chinês e excertos em português e inglês. Informações sobre este espectáculo estão disponíveis no site do Festival de Artes de Macau (www.icm.gov.mo/fam), na página *Rua Vandenbranden, 32*.

5/5

星期六 / Sábado

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 300, 250, 180, 120



FAM MEET

演前導賞 / Conversa Pré-espectáculo P. 98

FAM MOTION

電影放映《楢山節考》 / Exibição do filme *A Balada de Narayama* P. 124

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

內容涉及成人情節，未滿十三歲觀眾不宜入場

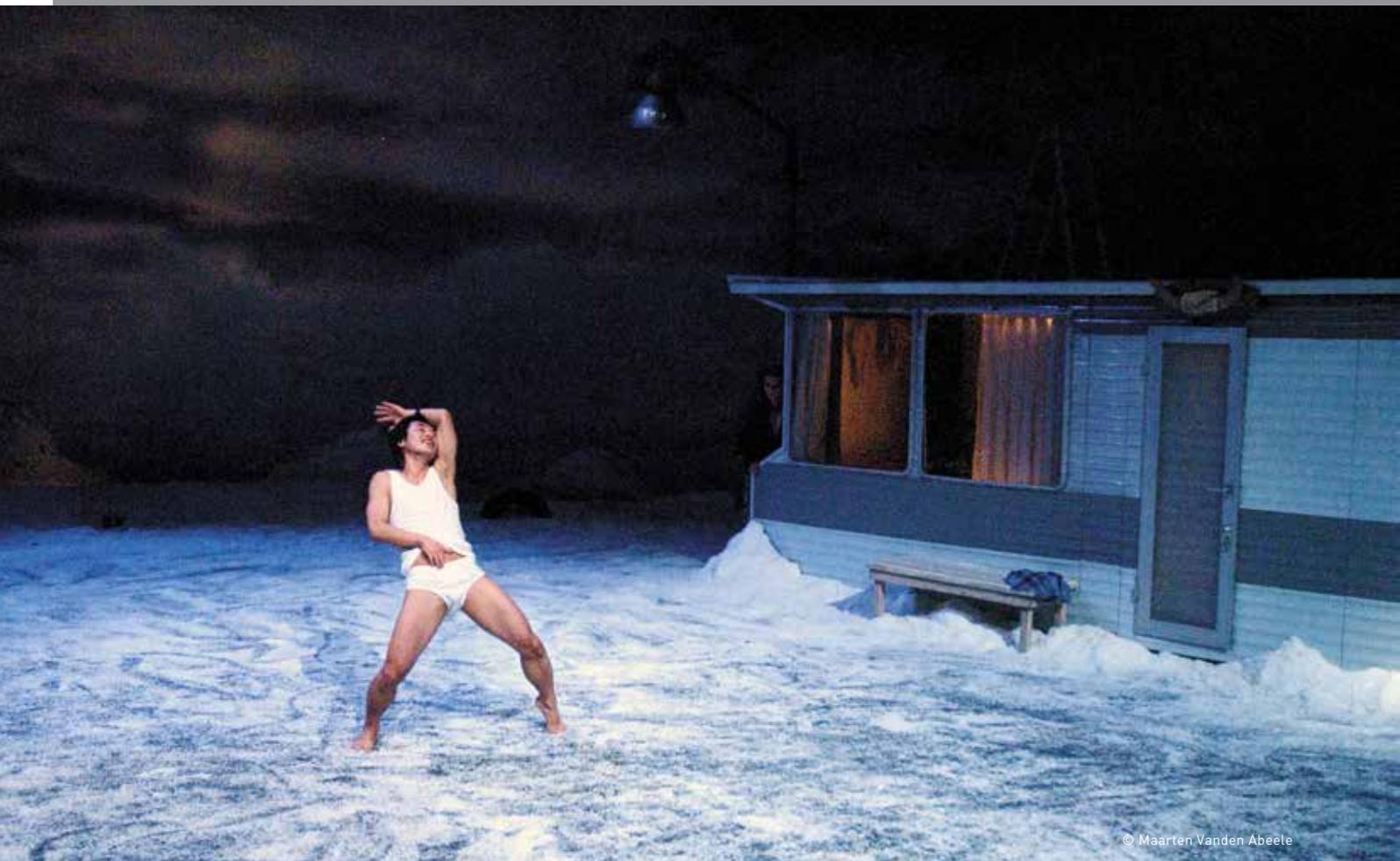
Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

Não é aconselhável a menores de 13 anos (conteúdo para adultos)

看一場劇場驚悚電影—— 偷窺者舞團《慾望孤荒》

RUA VANDENBRANDEN, 32

DE PEEPING TOM: SUSPENSE NO TEATRO



© Maarten Vanden Abeele

文：鄒欣寧
台灣自由撰稿人

全文請看藝術節網站 (www.icm.gov.mo/fam) 《慾望孤荒》頁面

Por **Tsou Shin-Ning**

Colaborador freelancer de Taiwan

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

來自比利時的偷窺者舞團用他們精心調製的“劇場驚悚電影”告訴你：臺上的人們之所以使盡身體的奇技淫巧，做出極限異常的動作姿態，必有其因。身體是載具，映現你內心，然而當恐懼和慾望超載，身體亦會反客為主，把你變成別人眼中的異肢異形異端。把情緒、意志、感受重新黏回舞蹈的身體，讓充滿技巧的身體說故事，卻不墮入傳統窠臼而開創舞蹈敘事新局，正是偷窺者舞團近年風靡歐陸舞壇的關鍵。

首演於 2009 年的《慾望孤荒》，有著非常典型的“偷窺者”風格：大雪覆蓋的街區上住有三戶拖車人家：一對白人男女伴侶、一個懷孕的年輕白人女性、收容兩個亞洲年輕男人的白人老婦。演出環繞著每個角色對他人的慾求和憂懼展開，但表達情感的時刻卻總是被阻撓或中斷，到最後，人們已然無法區別，造成自己孤絕的究竟是外在環境、他人還是自己內在的巨大空洞？

Há uma mensagem do grupo de dança belga Peeping Tom no seu cuidadosamente coreografado “suspense no teatro”: há uma razão para os bailarinos recorrerem a habilidades estapafúrdias para realizarem movimentos e posturas extremamente heterodoxos. O corpo é um veículo que reflecte o que se passa no coração. No entanto, quando o coração está sobrecarregado com medos e desejos, o corpo assume o controlo e, aos olhos dos outros, transforma-se em alienação e heterodoxia. O público é testemunha do regresso do humor, vontade e sensação ao corpo dançante e deixa que os habilidosos movimentos do corpo contem a história, numa peça que difere do estereótipo tradicional e mostra uma abordagem pioneira da dança narrativa. Esta é a verdadeira chave do recente êxito fenomenal de Peeping Tom nos palcos europeus.

Estreada em 2009, *Rua Vandenbranden*, 32 incorpora o estilo típico de Peeping Tom. Três famílias caucasianas vivem em caravanas numa rua coberta de neve: um casal, uma jovem mulher grávida e uma velhota que acolhe dois jovens asiáticos. O foco da história é o desejo e apreensão de cada personagem em relação aos outros, que tendem a ficar bloqueados ou incomodados quando querem exprimir as suas emoções. No final, nenhum deles é capaz de dizer o que realmente os leva à solidão e desespero – será o ambiente externo, as outras pessoas ou o enorme vazio dentro de si próprios?



舞蹈及裝置劇場《山水賦》

MURMÚRIO DA PAISAGEM

石頭公社藝術文化團體

Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra

看山不是山·看水不是水

A colina que se vê não é uma colina; o riacho que se vê não é um riacho.

概念、編導、演出 莫倩婷
概念、視覺及燈光設計 聶雯婷
燈光執行 梁順裕
舞臺設計助理 陳家彥
舞臺監督 李榮杰、周浩然

Conceito, Direcção e Interpretação

Jenny Mok

Conceito, Desenho Visual e de Iluminação

Nip Man Teng

Técnico de Iluminação **Leong Son U**

Assistente de Cenografia **Kaby Chan**

Direcção de Cena **Lei Weng Kit e Horis Chao**

山水之間都是短暫的虛幻，一陣風吹過，剩下搖搖欲墜的支架，一碰就碎。

舞蹈及裝置劇場《山水 賦》以物料作為隱喻的主體，透過形體編作、裝置及視覺藝術，探索人與城市及自然之間如何相互操控、建造及破壞，引發大家思考如今包圍我們的人為風景與自然建築的關係。所有具有體積的東西均由點、線、面，經緯架構交織而成，織品、物料與人的身體均被結構而成，並能以同樣的方式被劃破解構。導演莫倩婷與多棲視覺設計師聶雯婷繼以織品、物料作為創作主導的《織·景·物》及漫天塑膠的《織·景·物：晚潮》後，今年再帶來全新系列創作《山水 賦》。

石頭公社藝術文化團體成立於 1996 年，為澳門非牟利文化藝術團體，已創作近六十個原創舞蹈及劇場作品。

Uma ilusão temporal entre uma colina e um riacho é uma moldura instável que se desmorona com uma simples rajada de vento.

O espectáculo de dança e instalação teatral *Murmúrio da Paisagem* serve-se de materiais como metáforas fundamentais na exploração das relações de manipulação, construtivas e destrutivas, entre a humanidade, a cidade e a natureza, através de movimento, instalações e artes visuais. O objectivo é levar o público a reflectir sobre as ligações entre as paisagens artificiais e naturais que nos rodeiam. Todos os objectos físicos são feitos de pontos, linhas e planos numa estrutura tecida, estrutura semelhante àquela em que os produtos têxteis, materiais e corpos humanos se compõem e decompõem. A directora Jenny Mok e o talentoso designer visual Nip Man Teng juntam-se novamente para apresentarem a sua última colaboração. *Murmúrio da Paisagem* mantém a mesma linha de trabalhos anteriores, nomeadamente, *Tecendo a Paisagem*, com recurso a materiais têxteis e tecidos e *Paisagem Entrelaçada: Maré da Noite*, que explora a natureza dos plásticos.

Fundada em 1996, a Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra é uma organização sem fins lucrativos que já criou cerca de 60 obras originais de dança e teatro.

19, 20/5

星期六、日 / Sábado, Domingo

20:00

澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180, 140

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

於 5 月 19 日設演後座談

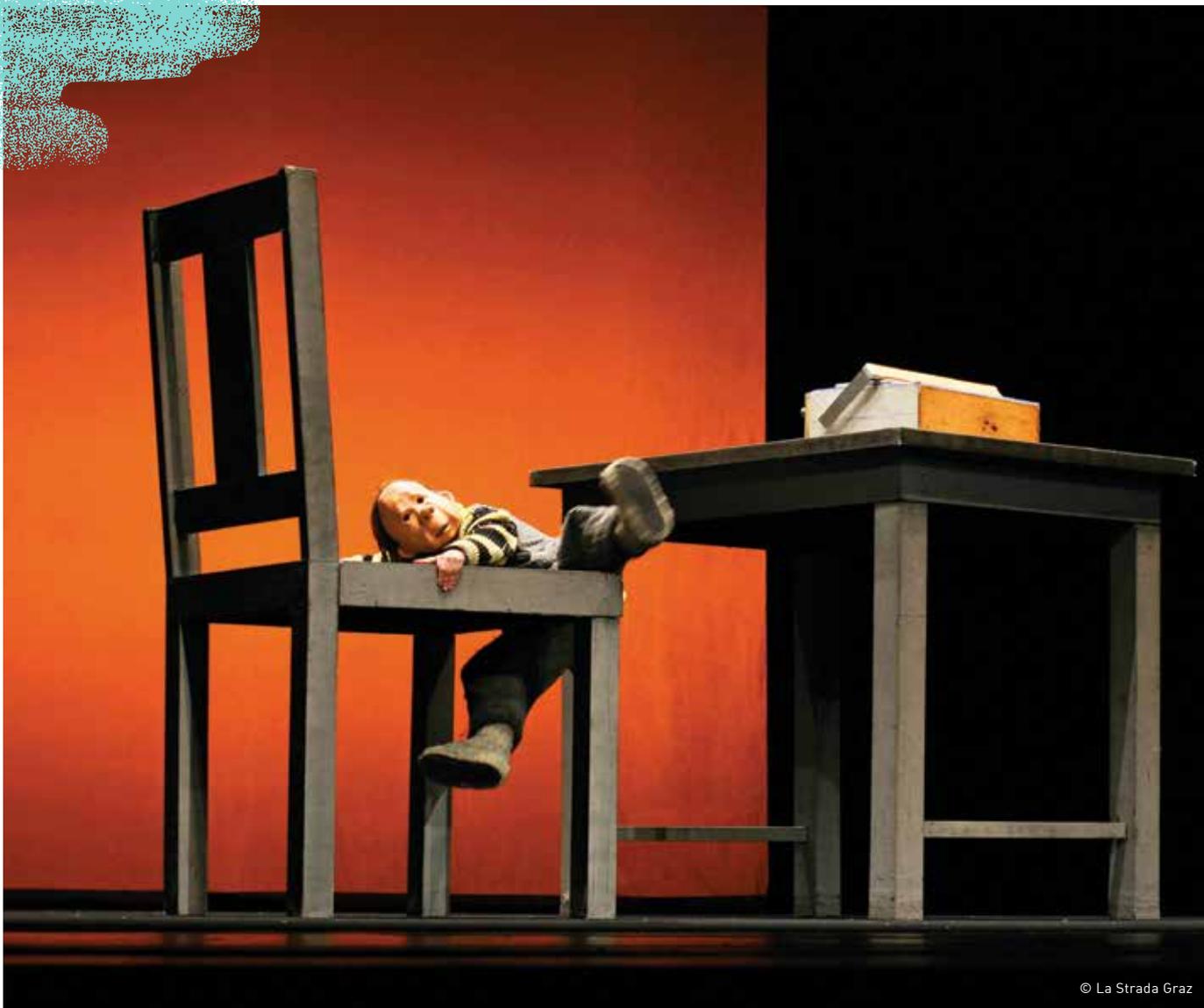
Conversa Pós-espectáculo no dia 19 de Maio

闔府統請

ENTRETENIMENTO
FAMILIAR

互動海綿樂園、
爆笑面具劇場、
變化萬千且追尋記憶的偶戲，
搭配綜合文藝演出，
多才多藝的藝術家為一家大小
帶來無限量的溫暖及歡樂！

Um espaço interactivo feito de esponja, um hilariante teatro de máscaras, um teatro de marionetas caleidoscópico à procura da memória. Espectáculos variados e artistas super talentosos proporcionam ao público familiar uma abundância de momentos sinceros e exuberantes.



生命無限好

INFINITA

弗洛茲劇團（德國）

Família Flöz (Alemanha)

“劇場裡氣氛熱鬧，觀眾興奮、投入、為之著迷……謝幕時熱烈掌聲不斷。”——英國劇場指南

“O teatro está agitado, a audiência familiar entusiasmada, envolvida, cativada... e aplaude feliz uma longa chamada ao palco.” – *British Theatre Guide*

導演 Hajo Schüller、Michael Vogel
製作 弗洛茲劇團、海軍上將劇場、
斯圖加特劇院

Direcção Hajo Schüller e Michael Vogel
Produção Família Flöz, Admiralspalast
e Theaterhaus Stuttgart

在爆笑家庭喜劇《生命無限好》中，戴著面具的演員將帶領我們經歷人生旅程的偉大奇蹟：降臨世上第一天、勇敢邁出第一步、狠狠摔倒第一次。生命有著無窮的創造力，它是舞臺的主角，亦是一幅五彩斑斕的拼圖，等待我們用心拼貼。

德國弗洛茲劇團自 2001 年起巡迴世界二十多國，以精準的舞臺動作和燈光效果，無需言語就能讓人捧腹大笑。表演融合小丑、雜技、音樂和戲劇手法，以表情面具道盡人生的辛酸與歡笑。快來親身感受神奇的劇場魔力吧！

A comédia familiar *Infinita* é uma peça com artistas fabulosamente mascarados e que conduzem o público através dos primeiros e últimos momentos do puzzle da vida e da morte, quando ocorrem os maiores milagres: a primeira aparição no mundo, os primeiros passos corajosos e, finalmente, a primeira queda a sério. O protagonista do espectáculo é afinal a própria vida – com a força criativa que nos leva a triunfar e a falhar – como se fosse um puzzle deslumbrante, nas mais variadas cores, que nós temos de resolver.

Com digressões por mais de 20 países desde 2001, o grupo de teatro alemão Família Flöz possui artistas multidisciplinares especialistas em acrobacia, música e teatro, que entretêm o público com movimentos rigorosos, iluminação e efeitos de luz e sem o uso da linguagem. As expressivas máscaras dos artistas permitem ao público perceber a amargura e a doçura da vida – uma experiência de teatro para saborear em primeira mão.



5, 6/5

星期六、日 / Sábado, Domingo

20:00

金沙劇場

Teatro Sands

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 180, 150, 100

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

釋放想像，又美麗又日常——
弗洛茲劇團的《生命無限好》

INFINITA DE FAMÍLIA FLÖZ:
LIBERTANDO A IMAGINAÇÃO DE ELEMENTOS
DELICIOSOS A ORDINÁRIOS DA VIDA



© Andrea Zani

《生命無限好》是弗洛茲劇團的第四部作品，把“平凡”及“日常”執行到底，此作選材自幾乎普世的人生必經階段，把之剪貼拼湊，誘發出深遠的人生哲學。從一株棺木上的玫瑰到高不可攀的桌椅，從四名孩童搶奪洋娃娃的明爭，到頑皮老人在療養院中的藥丸暗鬥——這是老與幼、生與死的故事，它們同享了一種身體上的、心理上的脆弱之美（雖然老人與小孩面對的身體局限不盡相同）。《生命無限好》把這兩個座落在生命兩端的階段並列放在舞臺上，真讓人深感它們比人生的任何其他階段都更接近生命的本質，充滿奇跡：像是第一次學會站立、人生的最後一瞥、第一次相戀、絕處的陪伴與逢生……在在提醒我們這些詩意而絕美的時刻一直都存在，只是從沒被人好好認真凝視過。

談起弗洛茲劇團，不得不提他們的創作風格。自第二部作品《不朽餐廳》起，他們就完全捨棄了語言，僅用視覺及音樂創作，而當中最受人注目、影響甚深的，就是“面具”這個源遠流長又被他們用得趣味盎然的元素。

Sendo esta a quarta produção da Família Flöz, *Infinita* pretende retratar elementos “comuns” e “quotidianos” até aos ínfimos detalhes, escolhendo as fases essenciais e universais do ciclo da vida humana e agrupando-os de forma a oferecer uma filosofia de vida de grande alcance. Desde rosas no caixão até mesas e cadeiras demasiado altas para subir, desde a luta acesa por uma boneca entre quatro crianças até à secreta conspiração sobre comprimidos entre idosos marotos num asilo para a terceira idade, histórias de velhos e de jovens, da vida e da morte, todas personificam alguma vulnerabilidade física ou psicológica (apesar das diferentes capacidades físicas entre os dois grupos).

Infinita põe em palco, em sucessão, os dois extremos opostos do espectro da vida, revelando quão próximos eles estão da sua essência, mais do que qualquer outra fase da vida, e quão cheios de milagres: a primeira vez de pé, como criança, o último vislumbre do mundo, a primeira paixoneta, o companheirismo e a sobrevivência em momentos de desespero, etc. É um lembrete de que todos esses momentos poéticos e bonitos estão sempre presentes mas ninguém os aprecia devidamente.

Quanto à Família Flöz, é difícil ignorar o seu estilo muito próprio. A partir do seu segundo trabalho, *Ristorante Immortale*, eliminou todos os diálogos e baseou-se apenas em imagens e criações musicais. A abordagem mais impressionante e de maior impacto é a ideia de “máscaras”, um truque muito antigo no teatro, mas utilizado de forma tão divertida e gratificante pelo grupo alemão.

文：馬慧妍

生於澳門，現居台北，文字工作者、編劇、劇評人

全文請看藝術節網站（www.icm.gov.mo/fam）《生命無限好》頁面

Por Ma Wai In

Escritor, dramaturgo e crítico de teatro, nascido em Macau e residente em Taipé.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês



百藝看館

MOSTRA DE ESPECTÁCULOS AO AR LIVRE

綜合文藝演出

跑酷、馬戲、舞蹈、塗鴉、音樂及故事講演共治一爐，歡度今宵！

Parkour, circo, dança de rua, graffiti, música e narração de histórias, tudo na mesma noite!

參演團體 (按筆劃序)

澳門

空中藝術協會

澳門培正中學管樂團

澳門街舞會

澳門葡人之家協會

澳門聖公會中學管樂團

澳門鏡平學校管樂團

澳門藝穗會

The Bridge (Macau)

菲律賓

忍者學院

Grupos participantes (por ordem alfabética)

Macau

Aerial Arts Association

Association of Macau Street Dance

Banda da Escola Keang Peng

Banda Sinfónica de Sopros do Colégio Anglicano de Macau

Casa de Portugal em Macau

Clube Fringe de Macau

Macau Pui Ching Symphonic Band

The Bridge (Macau)

Filipinas

Ninja Academy

今年《百藝看館》將再次登陸祐漢公園，多個藝團將出盡渾身解數，一連三晚免費為觀眾帶來精彩表演，呈現藝術的多樣性及趣味性，讓藝術在社區文化中熱烈盛放。

大型雜技表演一馬當先，利用空中絲帶、吊環、倒立、空翻等多種表演形式，上演充滿愛恨情仇的故事。假日開心氣氛的管樂，與融合老牌爵士、藍調和 Swing 的多變節奏輪番上場，更有透過音樂向小朋友推廣葡萄牙兒時年代詩歌的節目共冶一爐，大小朋友搭載音符乘上快樂時光機。除了好音樂，還有充滿動感、酷炫十足的街舞、酷跑表演助興，精彩可期！

歡迎一家大小親臨祐漢公園，共度美好時光！

A caleidoscópica Mostra de Espectáculos ao Ar Livre regressa, mais uma vez, ao Jardim de Iao Hon para apresentar a diversidade e o fascínio da arte. O público pode divertir-se com uma variedade de surpreendentes espetáculos por diferentes grupos e com entrada gratuita durante três noites consecutivas, contribuindo para o florescimento da arte junto das comunidades.

A mostra inicia-se com uma performance acrobática em grande estilo, recriando uma história de ódio e amor com vários números de acrobacia aérea em seda, malabarismo e saltos mortais. Uma mistura de jazz clássico, blues e swing com ritmos variados cria um ambiente jubilante de festa. O público infantil também ficará a conhecer melhor as antigas canções infantis portuguesas, que levarão adultos e crianças numa feliz viagem através do tempo. Além de música de qualidade, poderá ainda apreciar espetáculos vibrantes, danças de rua e sessões de parkour.

Bem-vindo ao Jardim de Iao Hon, aqui pode passar uns momentos inesquecíveis com a sua família!

11-13/5

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

18:30

祐漢公園

Jardim de Iao Hon

免費入場 / Entrada livre

演出時間約兩小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 2 horas, sem intervalo



海綿寶寶

ESPONJA

顛覆劇團（英國）

Turned On Its Head (Reino Unido)

“帶給你完美娛樂一小時。” —— London Theatre 1

“Uma hora de perfeita diversão.” – London Theatre 1

藝術總監 Liz Clark
編舞 Oksana Tyminska
作曲 Tayo Akinbode
戲劇構作 Pete Shenton
燈光設計 Daniel Ellis
劇場設計 Sophia Lovell-Smith

Direcção Artística Liz Clark
Coreografia Oksana Tyminska
Composição Tayo Akinbode
Dramaturgia Pete Shenton
Desenho de Iluminação Daniel Ellis
Design Teatral Sophia Lovell-Smith

“你的孩子將開展一場屬於自己的海綿寶寶之旅，無論他們想坐在你的大腿上觀看演出，還是參與其中，由踏入場地一刻起，他們的冒險已經開始。快來體驗海綿寶寶的樂趣！”—— Liz Clark，藝術總監

《海綿寶寶》是一個闖家歡舞蹈節目，在七十年代 Funky 音樂的襯托下，小朋友可以盡情滾動，擠壓把玩各樣海綿玩具。海綿的柔軟質感足以令大小朋友玩個痛快。

英國顛覆劇團積極為小朋友製作參與式劇場，帶領他們踏上創意之旅，讓他們玩得投入之餘，亦鼓勵親子互動。

“A viagem de sua criança em Esponja é a que ela quiser — quer queiram sentar-se nos seus joelhos durante todo o espectáculo ou participar, a aventura começa quando elas entram na sala. Tenha uma experiência espontástica!” — Liz Clark, Directora Artística

Rebole, esprema e deixe-se levar por este espectáculo de dança maleável, ao som de músicas dos anos 70 e perfeito para bebés, crianças e famílias. *Esponja* é sobre tudo o que é esponjoso, a capacidade de uma criança absorver informações como uma esponja e a textura flexível e suave que fascina crianças e adultos.

Turned on Its Head faz um teatro participativo e emocionante para os primeiros anos, levando as crianças a uma viagem criativa, envolvendo o público e incentivando a interacção familiar.

12, 13/5

星期六、日 / Sábado, Domingo

11:00, 15:00

澳門文化中心會議室

Centro Cultural de Macau, Sala de Conferências

票價 / Bilhetes:

親子套票 / Pacote de Criança

澳門幣 160，包括一張幼童票及一張成人票

MOP 160, inclui um bilhete para uma criança

e um bilhete para um adulto.

旁觀票 / Bilhete de Observador

澳門幣 100，只限五歲或以上觀眾，並須於指定

觀眾區域觀賞演出

MOP 100, apenas para maiores de 5 anos

assistirem ao espectáculo numa área própria.

演出時間約五十分鐘，不設中場休息

只限六個月至四歲幼童入場，且須由成人陪同參與

Duração: aproximadamente 50 minutos, sem intervalo

Para crianças entre os 6 meses e os 4 anos acompanhadas por um adulto



© Nik Palmer

兒童偶劇 《當世界尚有綠地》

QUANDO TUDO ERA VERDE

鑰匙劇團（以色列）

The Key Theatre (Israel)

榮獲第十二屆波蘭國際偶戲節兒童評審大獎、2016年斯洛伐克 Virvar 國際偶戲節兒童評審大獎
Prémio Infantil do Júri - 12.º Festival Internacional de Teatro de Marionetas, 2015, Polónia
Prémio Infantil do Júri - Festival Internacional de Fantoques de Virvar, 2016, Eslováquia

創作、聯合導演、設計

Dikla Katz、Avi Zlich

演出、操偶師 **Dikla Katz、Avi Zlich**

原創音樂 **Johnny Tal**

燈光 **Ziv Voloshin**

戲偶及舞臺製作 **Marbe Yadaim**

Criação, Direcção e Design

Dikla Katz e Avi Zlich

Interpretação e Manipulação

Dikla Katz e Avi Zlich

Música Original **Johnny Tal**

Iluminação **Ziv Voloshin**

Marionetas e Construção do Palco

Marbe Yadaim

這是一個關於人類、大自然及貪婪的偶劇。鑰匙劇團利用舊的書籍、封面及紙張製成戲偶和道具，生動地講述一個男孩從童年到青春期的故事。他看著樹木遭砍伐、草地遭石屎森林吞噬，大自然的平衡受到破壞，最後因為一株新芽而重燃希望。四十五分鐘的演出沒有用上隻言片語，卻道出了人類和大自然共生的問題。

來自以色列的鑰匙劇團由導演 Dikla Katz 和 Avi Zlich 於 1998 年成立，以戲偶、面具和不同物件營造特殊劇場視覺效果而聞名，並用獨特的視覺及劇場語言將藝術及劇場的多樣性介紹給年輕觀眾。

Uma história sobre o ser humano, a natureza e a ganância. The Key Theatre usa marionetas e adereços feitos de livros antigos, encadernações recicladas e páginas amareladas para capturar a história fascinante de um menino desde a infância até a adolescência. Após testemunhar o abate de árvores e a destruição de zonas verdes para darem lugar a edifícios, o menino ainda tem uma réstia de esperança depois da devastação humana do equilíbrio natural. Sem proferir uma única palavra, a peça de 45 minutos coloca em debate a relação entre a humanidade e a natureza.

Fundada em 1998 pelos co-directores Dikla Katz e Avi Zlich, a companhia israelita The Key Theatre tem sido aclamada pelos seus cativantes efeitos visuais com marionetas, máscaras e objectos, oferecendo ao público jovem uma variedade de formas de arte e de teatro e uma linguagem visual e teatral única.

18-20/5

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

20:00

澳門演藝學院禮堂

Auditório do Conservatório de Macau

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 160



FAM MEET

親子紙偶工作坊 / Workshop de Marionetas para Famílias P. 104

演出時間約四十五分，不設中場休息

只限五歲或以上人士入場

Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

Interdito a menores de 5 anos



兒童偶劇 《找記憶》

À PROCURA DA MEMÓRIA

足跡

Cai Fora

如果牛牛不叫“牛牛”，那麼牛牛是甚麼？

Se uma vaca não se chama de “vaca”, o que é, então, uma vaca?

編劇、導演 莫兆忠、盧頌寧
戲偶及形體設計 盧頌寧
特邀演員 張偉來（馬來西亞）
演員 盧頌寧、鄺天樂、龔嘉敏
監製 鄭冬

Dramaturgia e Direção
Mok Sio Chong e Lou Chong Neng
Marionetas e Design de Movimento
Lou Chong Neng
Intérprete Convidada Especial
Chang Wei Loy (Malásia)
Interpretação **Lou Chong Neng,**
Cita Kuong e Kong Ka Man
Produção **Winter Chiang**

在人們記憶都很短的地方，外婆跟牛牛說了一個很長的故事。
在一個新的地方裡，大樹忘記了自己的名字。

當蝴蝶不叫蝴蝶，豬不叫豬，雞蛋花不叫雞蛋花，大樹不叫大樹，牠／它們都有自己的名字，而每個名字都有自己的意思。那麼牛牛原本叫甚麼名字？有甚麼意思？

足跡在《找記憶》中融合物件偶、現場演奏及兒歌唱遊，與大小朋友一同靜聽故事、細看風景。

足跡於 2001 年成立，致力劇場創作、藝術教育及海外交流，多年來於本澳及台灣的小學、幼稚園和社區為超過四萬位小朋友演出。2016 年起舉辦“童聚偶遇”年度兒童劇季，為小朋友和家長提供多元劇場體驗。

Num lugar onde as pessoas têm memória curta, a avó conta à vaca uma longa história. Neste novo lugar, a árvore esquece o seu próprio nome.

A borboleta não se chama borboleta; o porco não é conhecido como porco; a pluméria não é chamada de pluméria; A árvore não é rotulada como árvore. Todos eles têm os seus nomes com particular significado. Então, qual o nome da vaca? O que significa?

À *Procura da Memória*, da companhia Cai Fora, conjuga marionetas, música ao vivo e canções infantis e convida crianças e adultos a ouvirem juntos uma história.

Fundada em 2001, a Cai Fora concentra-se na produção teatral, educação artística e intercâmbio com o exterior e já actuou para mais de 40 mil crianças em jardins de infância, escolas primárias e comunidades em Macau e Taiwan. Desde 2016, que organiza o Encontro da Miudagem, um programa anual de teatro para crianças, que oferece uma variedade de experiências teatrais para famílias.



24-27/5

星期四至日 / Quinta-feira a Domingo

20:00 (24-27/5)

15:00 (26, 27/5)

舊法院大樓二樓（需步行上樓）

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 160



FAM PLUS

《找記憶》學校專場 / À *Procura da Memória* – Sessões Escolares P. 119

演出時間約四十分鐘，不設中場休息

粵語演出，不設字幕

只限四歲或以上人士入場

Duração: aproximadamente 40 minutos, sem intervalo

Interpretado em cantonense, sem legendas

Interdito a menores de 4 anos

傳統精萃

ESSÊNCIA DA TRADIÇÃO

粵劇小將驚豔舞臺、
精英新秀纏綿悱惻、
土生土語話劇捧腹大笑，
罕見傳統曲藝再現世遺……
經典不朽，萌發風華。

Jovens e enérgicos actores de ópera cantonense, uma triste história de amor com artistas emergentes e veteranos, o humor do teatro macaense em patuá, a tradicional quyi interpretada em monumento do património mundial de Macau... Os clássicos refinam mesmo com o tempo.



青少年粵劇《寒江關》

A P O R T A D E H A N J I A N G

澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班

Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau

粵劇小將，盡展功架

Cativante espectáculo de ópera cantonense juvenil.

藝術總監 羅杏冰
總導演 莫偉英
執行導演 鄧志明、陳日雲、張春園、阮莉

角色及演員

薛丁山 譚穎嘉
樊梨花 莫安盈、歐陽鳳瑜
薛應龍 李志翔
程咬金 鄧子健
薛金蓮 吳秋樺
春蘭 李慧然、何敏晴
柳金花 崔慧敏

Direcção Artística **Lo Hang Peng**
Direcção **Mo Wei Ying**
Direcção Executiva **Deng Zhiming,**
Chen Riyun, Zhang Chunyuan e Ruan Li

Personagens e Elenco

Xue Dingshan **Tam Weng Ka**
Fan Lihua **Mok On Ieng e Ao Ieong Fong U**
Xue Yinglong **Lei Chi Cheung**
Cheng Yaojin **Tang Chi Kin**
Xue Jinlian **Ng Chao Wa**
Chun Lan **Lei Wai In e Ho Man Cheng**
Liu Jinhua **Choi Wai Man**

蘇寶同在寒江關作亂，大唐將軍薛丁山請令前往殺敵。寒江關前西涼女將樊梨花將薛丁山三擒三縱漸生情愫，這對歡喜冤家後來更得到程咬金的幫助撮成婚事，梨花還認了應龍為乾兒子。成親之日薛丁山誤會梨花與應龍的感情，梨花無由解釋，含恨返回寒江關。後來丁山父親中了敵軍奸計全軍被圍，丁山三跪九叩請求梨花協助平定敵軍……

此劇由澳門街坊會聯合總會青少年粵劇培訓班學員領銜主演，文戲武打、功架十足。他們過往演出《寶蓮燈》、《三氣周瑜》、《楊門女將》、《白蛇傳》等廣受好評。

Su Baotong inicia uma revolta na Porta de Hanjiang e Xue Dingshan, um general da dinastia Tang, é enviado para atacar o inimigo. Depois de Xue ter sido capturado e libertado três vezes na Porta de Hanjiang por Fan Lihua, uma mulher general do Liang Ocidental, os dois apaixonam-se e, com a ajuda de Cheng Yaojin, decidem casar-se. Entretanto, Fan Lihua reconhece Xue Yinglong como seu afilhado. No dia do casamento, Xue Dingshan acusa, injustamente, Fan e Xue Yinglong de traição. Como Fan não se consegue defender desta acusação, regressa enfurecida à Porta Hanjiang. O pai de Xue Dingshan cai numa armadilha do inimigo e o seu exército é cercado. Xue Dingshan implora a Fan a sua ajuda para derrotar os adversários.

Elementos do Grupo Juvenil de Ópera Cantonense dos Kaifong de Macau lideram o elenco deste espectáculo com vigorosas cenas de canto, acção e luta. Os seus anteriores espectáculos *Lanterna de Lótus*, *Zhou Yu Ludibriado Três Vezes*, *As Guerreiras de Yang* e a *Lenda da Cobra Branca* conquistaram o coração do público.

5/5

星期六 / Sábado

19:30

永樂戲院

Cinema Alegria

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 120, 100

演出時間連中場休息約兩小時四十五分

粵語演出，設中文字幕

Duração: aproximadamente 2 horas e 45 minutos, incluindo um intervalo

Interpretado em cantonense, com legendas em chinês



粵劇長劇《紅樓夢》

O SONHO DA CÂMARA VERMELHA

朱振華與本地粵劇精英及新秀

Chu Chan Wa e Cantores de Ópera Cantonense de Macau

粵劇精英新秀聯手，上演流傳千古的愛情悲劇

Uma ópera cantonense sobre o amor eterno, numa colaboração entre actores veteranos e principiantes.

製作總監、導演 朱振華

角色及演員

賈寶玉 朱振華、阮順娟、陸偉強、
李鳳兒、林妙珠

林黛玉 蘇麗英、謝佩珊、易麗娟、黃碧絲

薛寶釵 黃梅芬

Produção e Direcção Executiva

Chu Chan Wa

Personagens e Elenco

Jia Baoyu **Chu Chan Wa, Un Son Kun,**
Loc Vai Kiong, Li Fong I e
Lam Mio Chu

Lin Daiyu **Sou Lai Ieng, Che Pui San,**
Iek Lai Kun e Vong Pek Si

Xue Baochai **Wong Mui Fan**

《紅樓夢》是中國古典四大名著之一，膾炙人口。以《紅樓夢》為藍本的粵劇多次由不同的名伶小生演繹，淒美的愛情絕唱深入人心；關於這部小說的研究更發展為“紅學”。

演出講述賈寶玉和林黛玉初次見面，甚為投緣。然而，薛寶釵的出現使二人踏上不同命途。黛玉驚悉寶玉迎娶寶釵，悲憤之下了結餘生。寶玉赫見新娘不是黛玉，悲慟非常。寶玉趕往哭祭，望見黛玉羽化登仙，訴罷衷情，一雙有情人不捨還需捨。

澳門資深粵劇名家朱振華聯同一眾本地粵劇精英及新秀，將千古經典活現觀眾眼前。台上演出撼動人心，演員詮釋得入木三分。歡迎一同見證賈寶玉與林黛玉的百轉千迴。

O Sonho da Câmara Vermelha, um dos Quatro Grandes Romances Clássicos da China, é um êxito enorme, com numerosas óperas cantonenses baseadas nesta trama popular de amor pungente e interpretada por inúmeros actores e actrizes célebres. Existe até uma área de estudos dedicada exclusivamente a esta obra, a Vermelhologia.

A peça retrata o primeiro encontro entre Jia Baoyu e a sua prima Lin Daiyu, no qual se apaixonam um pelo outro. Contudo, surge a prima, Xue Baochai, que muda o seu destino, uma vez que é com Xue que Jia tem que se casar. Jia fica transtornado ao descobrir que Lin não é a sua noiva e Jia fica tão triste que se suicida. Acorrendo ao funeral de Lin, o choroso Jia só deseja que ela possa ir directamente para o paraíso. Com uma forte ligação emocional, o casal ainda tem que se despedir.

Chu Chan Wa, um veterano da ópera cantonense de Macau, colabora com um grupo de artistas locais, uns experientes e outros novatos, para dar a conhecer ao público esta peça clássica. Para apreciar as comoventes actuações e as excelentes capacidades interpretativas dos artistas, venha assistir à entrelaçada história de amor de Jia e Lin.

19, 20/5

星期六、日 / Sábado, Domingo

19:30

永樂戲院

Cinema Alegria

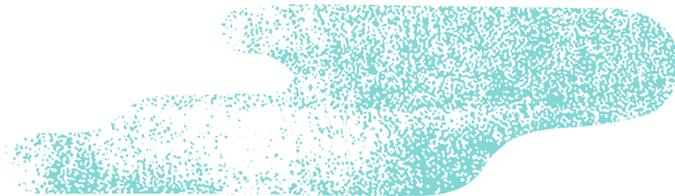
票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150, 120, 100

演出時間連中場休息約三小時

粵語演出，設中文字幕

Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo

Interpretado em cantonense, com legendas em chinês





* 第二十八屆澳門藝術節演出相片
* Fotografia do espectáculo do XXVIII FAM

源味之情

QUI DI TACHO? (QUE É DO TACHO?)

澳門土生土語話劇團

Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau

時事、人文、方言共治一爐，評盡小城大事，笑絕滿場觀眾

Comentando os grandes problemas desta pequena cidade, numa sala esgotada e com o público a rir a bandeiras despregadas.

編導 飛文基

Encenador Miguel de Senna Fernandes



澳門土生土語話劇團年度佳作再次登上澳門藝術節的舞臺，一眾本地土生葡人演員嬉笑怒罵、針貶時弊，內容幽默詼諧，充滿本土氣息。劇本結合當前社會熱話和獨具澳門特色的人文情懷，反映出小城生活最真實透明的方方面面。該話劇不同於一般戲劇，以“話”入戲，通過說話表演的方式，展現方言的藝術魅力，並從中引入思考。

土生土語話劇為澳門重要特色表演，已被列入澳門非物質文化遺產名錄。澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語，反映出澳門多元文化和諧發展的優勢。

O Grupo de Teatro Dóci Papiáçam di Macau apresenta mais uma vez a sua obra-prima anual no Festival de Artes de Macau, onde um conjunto de actores locais aponta os males sociais através do sarcasmo e da condenação e comenta todos os grandes assuntos da pequena cidade, mantendo a audiência a rir. Esta peça, além de humorística e jocosa, apresenta um pleno sabor local. A peça também combina os assuntos actuais com sentimentos humanistas, mostrando o estilo de vida de Macau e levando as pessoas a reflectir.

O Teatro em Patuá, uma importante característica de Macau, está agora inscrito na lista do património cultural imaterial de Macau. O patuá é um dialecto de Macau com origem na língua portuguesa antiga, combinada com malaio, espanhol, concanim, inglês e cantonense, reflectindo o papel de Macau como plataforma para o desenvolvimento multicultural.

19, 20/5

星期六、日 / Sábado, Domingo

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200, 150

演出時間連中場休息約兩小時三十分

土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo

Interpretado em patuá, com legendas em chinês, português e inglês



古樂曲藝會知音

MOSTRA DE CLÁSSICOS CHINESES QUYI

區均祥粵劇曲藝社

Associação de Ópera Chinesa Au Kuan Cheong

以南音說唱及八音鑼鼓聲演重塑二百多年廣東曲藝史精萃

Encenação da história bicentenária do quyí de Guangdong com percussão de naamyam e baatyam.

音樂總監、樂師 區均祥
演唱 區均祥、黎若嵐
部分樂師 歐陽玉冰、呂永昌、程衛東、
何志峰、鄭佩儀、吳偉雄、余茂、陳浩輝、
何志忠、宋鏗、黃漢強、賀芬芬
監製 歐陽玉冰

曲目

八音鑼鼓 《八仙賀壽》、《天姬送子》
雙嗩吶 《關公送嫂》
南音 《霸王別姬》

Director Musical e Músico

Au Kuan Cheong

Cantores **Au Kuan Cheong e**

Elisabela Larrea

Músicos **Ao leong lok Peng,**

Loi Weng Cheong, Cheng Wai Tong,

Ho Chi Fong, Cheang Pui I, Ng Vai Hong,

Yu Mau, Chan Ho Fai, Ho Chi Chung,

Sung Ngok, Wong Hon Keung e Ho Fan Fan

Direcção **Ao leong lok Peng**

Programa

Percussão baatyam

Oito Imortais Concedem Longevidade

A Donzela Celestial Entrega o Filho

ao Pai Mortal

Duo de suona

O General Kwan Escolta a Cunhada

Naamyam

Adeus Minha Concubina

從藝六十餘年的南音名家區均祥連同一眾廣東傳統八音鑼鼓樂師，帶來風格獨特的八音鑼鼓樂章，包括深受民間歡迎的喜慶吉祥樂曲《八仙賀壽》和《天姬送子》，一展傳統戲班八音鑼鼓實力；一人吹奏雙嗩吶的《關公送嫂》，傳神地演繹關公護送劉備夫人離開曹營的過程與對話，技藝非凡；男女南音深情對唱的地水南音《霸王別姬》，道盡項羽和虞姬最後惜別難離的絲絲哀怨。

八音鑼鼓有二百多年歷史，是廣東傳統曲藝，以中式吹奏、拉弦、敲擊和彈撥樂器演奏粵曲小調，主要在粵劇、廟會、神誕及喜慶場合演出。區均祥粵劇曲藝社成立於1995年，曾多次應邀舉辦南音和曲藝演出、講學及交流等。區均祥在行內德高望重，更曾在2014年獲邀在鄭家大屋為習近平夫人彭麗媛獻唱南音。

Au Kuan Cheong, associação especialista em naamyam cantonense com mais de 60 anos de experiência, em colaboração com uma trupe de percussionistas tradicionais baatyam de Guangdong, apresenta um conjunto único de peças de percussão baatyam. O programa inclui *Oito Imortais Concedem Longevidade* e *A Donzela Celestial Entrega o Filho ao Pai Mortal*, duas peças populares, festivas e auspiciosas e que ilustram as aptidões da trupe tradicional de percussão de baatyam, *O General Kwan Escolta a Cunhada*, um duo de suonas que expressa os diálogos do general Kwan a escoltar a mulher de Liu Bei do campo de Cao Cao e *Adeus Minha Concubina*, um dueto de naamyam, que narra os anseios e tristezas da despedida final de Xiang Yu e da sua consorte Yu.

A percussão baatyam é um género quyi tradicional de Guangdong, com mais de dois séculos de história e numa variedade de canções de ópera cantonense tocadas com instrumentos de sopro, percussão e de cordas, friccionadas e percutidas. Estes espectáculos podem ser apreciados em óperas cantonenses, feiras em templos, festas de divindades e outros eventos festivos. A Associação de Ópera Chinesa Au Kuan Cheong, fundada em 1995, já participou em muitos espectáculos, palestras e intercâmbios sobre naamyam e quyi. O seu fundador, Au Kuan Cheong, é um conceituado e muito respeitado artista, tendo sido convidado para apresentar uma sessão de naamyam a Peng Liyuan, mulher do presidente chinês Xi Jinping, na Casa do Mandarin, em 2014.

25, 26/5

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

20:00

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 150, 120

演出時間連中場休息約一小時五十分

粵語演出，設中文字幕

Duração: aproximadamente 1 hora e 50 minutos, incluindo um intervalo

Interpretado em cantonense, com legendas em chinês

樂韻悠揚

MÚSICA





漢寧與澳門樂團

HENNING KRAGGERUD

E A ORQUESTRA DE MACAU

指揮、小提琴 漢寧·克拉格魯德

部分曲目

格里格 霍爾堡組曲 作品 40

哈爾沃森 兩首挪威舞曲

辛丁 《A 小調組曲》第二樂章 作品 10

克拉格魯德 《晝夜平分》選段

Maestro e Violinista **Henning Kraggerud**

Destaques do Programa

E. Grieg **Suíte *Do Tempo de Holberg*, op. 40**

J. Halvorsen **Duas Danças Norueguesas**

C. Sinding **Adágio da Suíte em Lá Menor, op. 10**

H. Kraggerud **Suíte de *Equinócio* [Excertos]**

險峻的群山、純美的峽灣、神秘的冰川孕育了挪威獨特的歷史文化和音樂傳統。來自挪威的著名作曲家、指揮家、小提琴家漢寧·克拉格魯德再次與澳門樂團合作，將以指揮及小提琴獨奏雙重角色為觀眾帶來一場原汁原味的挪威之聲：格里格古色古香的經典之作《霍爾堡組曲》、辛丁動人心魄的《A 小調組曲》、哈爾沃森富於地域風情的《挪威舞曲》，以及漢寧本人匠心獨運的現代作品《晝夜平分》。

As montanhas íngremes, os belos fiordes e os misteriosos glaciares são o berço da cultura, história e tradições musicais da Noruega. Henning Kraggerud, o mundialmente famoso compositor, maestro e violinista escandinavo, voltará a actuar com a Orquestra de Macau, apresentando o autêntico “som da Noruega” com obras como a antiga e clássica suíte *Do Tempo de Holberg*, de Grieg, a tocante Suíte em Lá Menor, de Christian August Sinding, a animada *Danças Norueguesas*, de Johan Halvorsen, e a moderna e imaginativa peça *Equinócio*, de sua própria autoria.

22/5

星期二 / Terça-feira

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200, 150

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo



醉迷法多

CONCERTO DE FADO

劉沙與澳門中樂團

Liu Sha e a Orquestra Chinesa de Macau

客席指揮 劉沙
澳門中樂團

Maestro Convidado **Liu Sha**
Orquestra Chinesa de Macau

劉沙被譽為中國新生代民族音樂指揮的傑出代表和領軍人物，去年曾帶領澳門中樂團出訪巴林王國演出，載譽歸來。今年再次與澳門中樂團合作，聯同法多歌手帶來令人心醉神迷的精彩演出。

橫跨中西的“兩棲指揮”劉沙，在交響樂領域裡以俄羅斯、東歐作品最為擅長，其演出曲目涵蓋西方二十世紀音樂和中國當代音樂。在民族管弦樂方面，他積極探索中國民族樂隊的發展和創新、培養專業的民族管弦樂隊指揮、視奏及首演了近千部民族管弦樂作品。其以獨特的視角推廣、委約並演出中國年青一代作曲家的新作品，受到亞洲樂界的廣泛關注。

Depois de uma actuação muito aclamada com a Orquestra Chinesa de Macau no Bahrein, o Maestro Liu Sha regressa a Macau em Maio para um agradável concerto com orquestra e fadista.

Aclamado como uma figura distinta e líder entre a geração mais jovem de maestros de música chinesa, Liu Sha é um versátil maestro em música ocidental e chinesa. Liu é perito em música russa e europeia oriental e seu repertório de concertos vai desde a música ocidental do século XX até obras contemporâneas chinesas. No que à música orquestral chinesa diz respeito, Liu dedica-se a impulsionar o desenvolvimento de agrupamentos de música chineses, dá formação a maestros profissionais e já estreou cerca de mil obras. Tendo promovido, comissionando e executado obras de jovens compositores, Liu é amplamente elogiado no círculo musical asiático.

31/5

星期四 / Quinta-feira

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200, 150

演出時間連中場休息約一小時四十五分

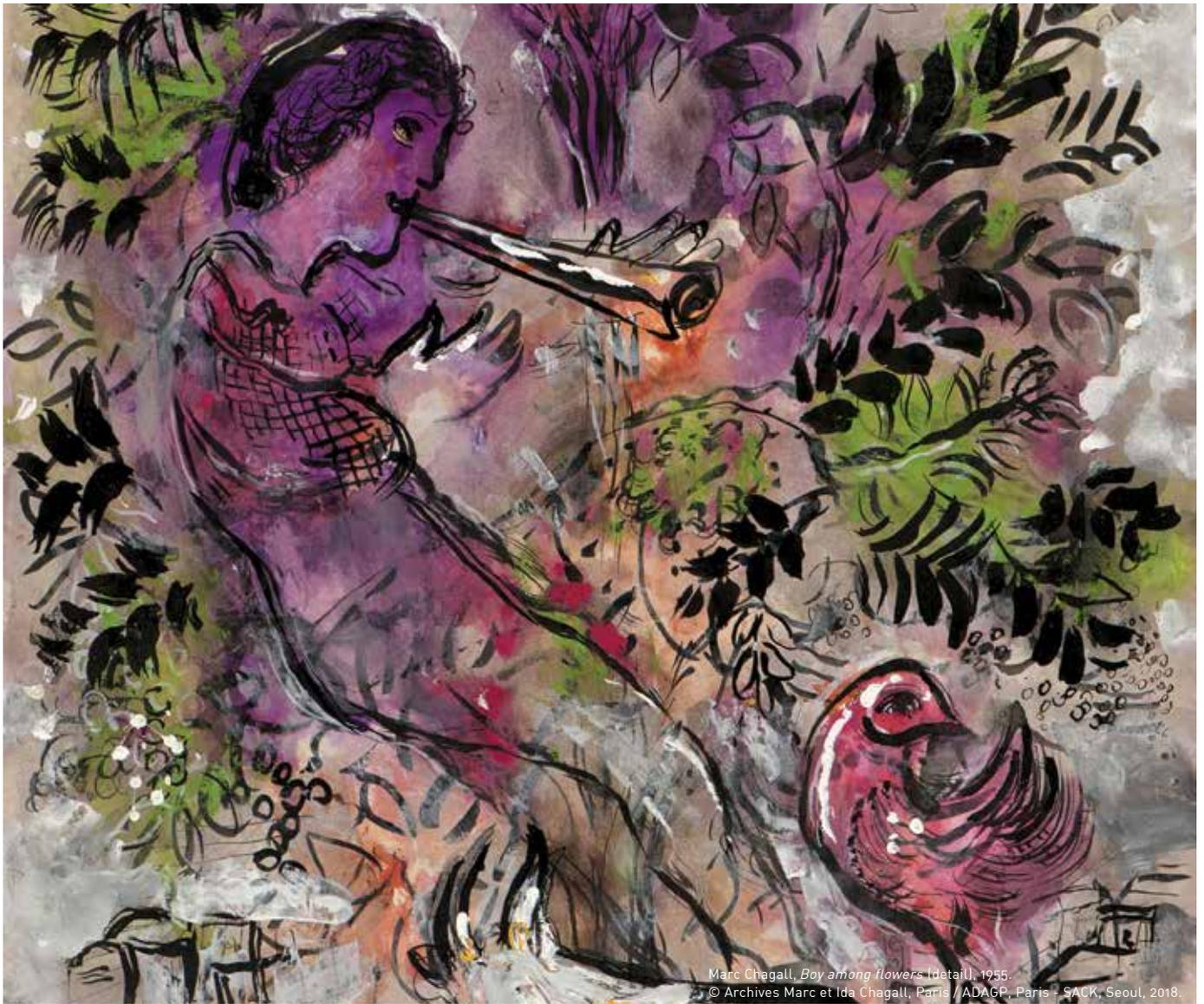
Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo



視覺藝術

EXPOSIÇÕES





Marc Chagall, *Boy among flowers* (detail), 1955.
© Archives Marc et Ida Chagall, Paris / ADAGP, Paris - SACK, Seoul, 2018.

命運的色彩 —— 夏加爾南法時期作品展

MARC CHAGALL, LUZ E COR
NO SUL DE FRANÇA

馬克·夏加爾（1887－1985）生於白俄羅斯，五十年代移居法國南部，為二十世紀最重要的藝術家之一。夏加爾受到不同文化滋養，也經歷了戰爭與逃亡的洗煉，形成獨特的藝術風格。“命運的色彩——夏加爾南法時期作品展”探索藝術家五十至七十年代作品的光線與色彩，這段時期的創作受到耀眼的地中海與蔚藍海岸的明媚風光的啟發。

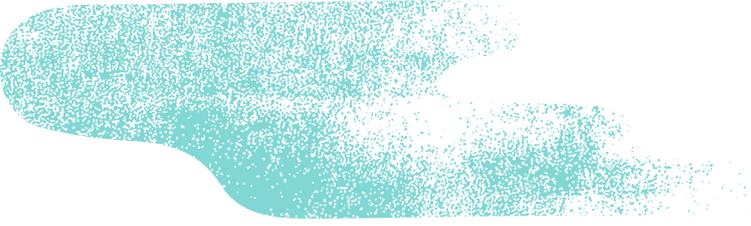
本次展覽為澳門首次舉辦的大型夏加爾作品展，將展出一系列作品，包括油畫、水粉、石版畫、舞臺服飾及掛毯等，突出藝術家創作中讓人讚嘆的光線與彩色。

展覽由澳門特別行政區政府文化局澳門藝術博物館主辦，同時感謝法國尼斯夏加爾國立美術館、巴黎歌劇院的幫助，Bouquinerie de l'Institut、龍秀藝術企劃的協調，以及夏加爾遺產管理委員會的慷慨支持。

Um dos principais artistas do século XX, Marc Chagall (1887-1985), nascido na Rússia Branca (actual Bielorrússia), instalou-se no sul de França na década de 1950. O seu mundo é único, caracterizado por muitas influências culturais reunidas ao longo da vida e marcado pela guerra e pelo exílio. *Marc Chagall: Luz e Cor no Sul de França* explora a omnipresença da luz e da cor nos seus trabalhos das décadas de 1950 a 1970, inspirados no deslumbrante mar Mediterrâneo e nas paisagens brilhantes da Riviera Francesa.

Esta primeira exposição em Macau dedicada a Marc Chagall, apresentará uma selecção de obras composta por pinturas, guaches, litografias, figurinos e tapeçarias que destacam a preeminência da luz e da cor nas suas obras.

Organizada pelo Museu de Arte de Macau, sob a égide do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, esta exposição só foi possível graças à colaboração do Museu Nacional Marc Chagall e da Ópera Nacional de Paris, em colaboração com Bouquinerie de l'Institut e Cecile Leon Art Projects, em Paris, e o apoio do Chagall Estate.



1/6-26/8

10:00-19:00 (18:30 後停止入場，逢星期一休館 /

Última entrada às 18:30; Encerra à segunda-feira)

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

免費入場 / Entrada livre

	戲劇 TEATRO	舞蹈 DANÇA	音樂 MÚSICA	展覽及綜合藝術 EXPOSIÇÕES E OUTROS
27/4 五 6. ^a	舞臺劇 《資本·論》 DAS KAPITAL P. 10			
28/4 六 SÁB	匠木浮城 PÔR-DO-SOL NOS ESTALEIROS P. 30	舞蹈及裝置劇場 《洞穴爆發：奇異毛球》 AS FRANJAS CURIOSAS - EXPLOÇÃO DA CAVERNA P. 42		
29/4 日 DOM				
2/5 三 4. ^a				
3/5 四 5. ^a				
4/5 五 6. ^a				體驗劇場 《無深睡眠》 PARA- SOMNIA P. 44
5/5 六 SÁB	青少年粵劇 《寒江關》 A PORTA DE HANJIANG P. 68	慾望孤荒 RUA VANDENBRANDEN, 32 P. 46		
6/5 日 DOM	紀錄劇場 《河游》 MIGRAÇÕES P. 32			
11/5 五 6. ^a	生命無限好 INFINITA P. 54			
12/5 六 SÁB	茉莉小解 JÚLIA IRRITADA P. 36	女公關 ACOMPA- NHANTE P. 14		百藝看館 MOSTRA DE ESPECTÁ- CULOS AO AR LIVRE P. 58
13/5 日 DOM	特洛伊女人 MULHERES DE TRÓIA P. 16			海綿寶寶 ESPONJA P. 60

18/5 五 6. ^a	兒童劇 《當世界 尚有綠地》 QUANDO TUDO ERA VERDE P. 62	粵劇長劇 《紅樓夢》 O SONHO DA CÂMARA VERMELHA P. 70	源味之情 QUI DI TACHO? {QUE É DO TACHO?} P. 72	舞蹈及裝置劇場 《山水 賦》 MURMÚRIO DA PAISAGEM P. 50	共建 美好家園 LAR DOCE LAR P. 20
19/5 六 SÁB	童前黑夜 A NOITE ANTES DA FLORESTA P. 38	漢寧與澳門樂團 HENNING KRAGERUD E A ORQUESTRA DE MACAU P. 78	古樂曲藝會知音 MOSTRA DE CLÁSSICOS CHINESES QUYI P. 74	醉迷法多 CONCERTO DE FADO P. 80	
20/5 日 DOM	兒童劇 《我記憶》 À PROCURA DA MEMÓRIA P. 64	卡夫卡 《審判》 O PROCESSO DE KAFKA P. 22	十三聲 13 LÍNGUAS P. 26	命運的色彩—— 夏加爾南法時期作品展 MARC CHAGALL, LUZ E COR NO SUL DE FRANÇA P. 84	
21/5 一 2. ^a	22/5 二 3. ^a	24/5 四 5. ^a	25/5 五 6. ^a	26/5 六 SÁB	27/5 日 DOM
31/5 四 5. ^a	1/6 五 6. ^a	26/8 日 DOM			

購票指南

BILHETES

購票 / BILHETES

1. 各場門票於 3 月 11 日（星期日）上午十時起透過澳門售票網公開發售（首日售票當日上午九時在澳門售票網各售票點派籌）；
2. 電話及網上訂票（本地及海外）：3 月 11 日中午十二時起，才開通此項服務；
3. 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購十張門票，但以下節目除外：
 - 體驗劇場《無深睡眠》每人每次每場最多限購四張門票；
 - 《海綿寶寶》每人每次每場最多限購兩套親子套票及兩張旁觀票。

1. Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 11 de Março de 2018 (Domingo) na Bilheteira Online de Macau. A distribuição de senhas para formar fila tem início às 9:00 horas, do mesmo dia, em todos os pontos de venda da Bilheteira Online de Macau;
2. Reserva de bilhetes por telefone (local e internacional) e reserva online a partir das 12:00 horas do dia 11 de Março de 2018;
3. No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes é limitada a um máximo de 10 bilhetes por espectáculo e por pessoa, excepto para os espectáculos seguintes:
 - *Parasomnia*, com um limite de 4 bilhetes por espectáculo e por pessoa;
 - *Espanja*, com um limite de 2 Pacotes de Criança e 2 Bilhetes de Observador por espectáculo e por pessoa.

特別門票安排 / BILHETES ESPECIAIS

1. 《海綿寶寶》設有“親子套票”及“旁觀票”兩款門票，任何購票優惠不適用於此節目：
 - 親子套票（包含一張幼童票及一張成人票）：只限 6 個月至 4 歲幼童入場，且須由成人陪同參與；
 - 旁觀票：只限 5 歲或以上觀眾，只限於指定觀眾區域觀賞演出；
2. 《共建美好家園》只限 3 歲或以上人士進場，3 歲至 12 歲以下人士須由成人陪同參與；每張門票可供一名 12 歲或以上人士，或一名 3 歲至 12 歲以下人士及其一名隨行成人陪同進場。

1. Estão disponíveis dois tipos de bilhetes para o espectáculo *Espanja*: “Pacote Criança” e “Observador”; não se aplica qualquer desconto a este espectáculo:
 - O “Pacote Criança” (inclui um bilhete de criança e um bilhete de adulto), destina-se apenas as crianças com idades compreendidas entre os 6 meses e os 4 anos, devendo as mesmas ser acompanhadas por um adulto;
 - Os bilhetes de “Observador” destinam-se apenas a maiores de 5 anos de idade, situando-se os lugares numa área própria;
2. O espectáculo *Lar Doce Lar* destina-se apenas a maiores de 3 anos de idade, devendo cada criança com menos de 12 anos ser acompanhada por um adulto. Cada bilhete dá acesso a um membro do público a partir dos 12 anos de idade ou com menos de 12 anos, acompanhado por um adulto.

購票優惠 / DESCONTOS

Early Bird 早購七折優惠 / Compra antecipada:

3 月 11 日至 18 日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受七折早購優惠；3 月 19 日起以下列方式購買門票，可享八折優惠。

1. 一次購買四場不同場次門票；[▲]
2. 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
3. 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；[▲]
4. 澳門教師證。[▲]

Desconto de 30% na compra de bilhetes entre 11 e 18 de Março e desconto de 20% a partir de 19 de Março:

1. Para 4 ou mais espectáculos diferentes;[▲]
2. 10 ou mais bilhetes para o mesmo espectáculo;
3. Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro e válido (portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional);[▲]
4. Para portadores do Cartão de Professor.[▲]

[▲] 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

[▲] 每位持證人每場只限購買一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

[▲] As ofertas da Campanha Especial aplicam-se apenas bilhetes adquiridos através da Bilheteira Online de Macau.

[▲] Cada portador pode adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo; é favor apresentar o documento respectivo à entrada, caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.

中銀客戶獨享優惠 / Desconto Exclusivo para Clientes do Banco da China (BOC):

憑中銀信用卡[#]或中銀卡購買開幕節目《資本·論》或閉幕節目《十三聲》的任何張數門票，可享七折優惠。

Desconto de 30% na compra de bilhetes para os espectáculos de abertura *Das Kapital* ou para o espectáculo de encerramento *13 Línguas* para portadores de Cartão de Crédito do BOC[#] ou Cartão do BOC.

八折優惠 / Desconto de 20%:

1. 憑中銀信用卡或中銀卡購買非開幕或閉幕節目的任何張數門票；
2. 憑工銀澳門、澳門商業銀行、華僑永亨銀行、大豐銀行之萬事達卡、VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票。

1. Para portadores do Cartão de Crédito do BOC ou de Cartão do BOC para qualquer espectáculo, à excepção do espectáculo de abertura e de encerramento;
2. Para portadores de cartões MasterCard, Visa ou UnionPay do ICBC (Macau), BCM Bank, Banco OCBC Wing Hang ou Banco Tai Fung.

[#] 優惠只適用於中國銀行澳門分行發行之中銀全幣種信用卡及中銀卡（借記卡），並不適用於由中銀信用卡（國際）有限公司在澳門地區發行之中銀信用卡及大豐銀行信用卡。

[#] Oferta apenas aplicável a portadores do Cartão de Crédito Multi-Moedas do BOC ou do Cartão do BOC (cartão de débito), emitidos pela sucursal de Macau do Banco da China, mas não aplicável a portadores de cartões de crédito do BOC ou de cartões de crédito do Banco Tai Fung, emitidos pelo BOC Credit Card (Internacional) Limited na região de Macau.

半價優惠 / Desconto de 50%: [▲]

憑願老咭或殘疾評估登記證購買本屆澳門藝術節門票可享半價優惠。

Para portadores do Cartão de Idoso ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência.

[▲] 每位持證人每場只限購買一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

[▲] Cada portador pode adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo; é favor apresentar o documento respectivo à entrada, caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.

精選優惠 / CAMPANHAS ESPECIAIS [△]

藝術 · 生活 / Lazer e Artes:

凡單次購票滿澳門幣 800 元（按折扣後淨價計算），即可獲美高梅優惠券乙張，於指定商店享受多項獨家推廣優惠。多買多送，送完即止。

Em cada compra de bilhetes superior a MOP 800 (preço líquido calculado após o desconto), os clientes recebem um cupão de desconto e desfrute de ofertas exclusivas em lojas seleccionadas no MGM. Quanto mais comprar mais ganha! Os cupões são limitados e estão sujeitos a disponibilidade.

[△] 此優惠受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門藝術節官方網站）。

[△] 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。

[△] 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

[△] Campanha sujeita a termos e condições especiais. Para mais informações, é favor consultar o website do FAM;

[△] O Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e o MGM reservam-se o direito de interpretação e decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos e condições;

[△] As ofertas da Campanha Especial aplicam-se apenas bilhetes adquiridos através da Bilheteira Online de Macau.

登機證優惠 / DESCONTO COM CARTÃO DE EMBARQUE

憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為 NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

Os clientes da Air Macau podem desfrutar de um desconto de 20% na compra de bilhetes nos pontos da Bilheteira Online de Macau mediante a apresentação do respectivo cartão de embarque (código de voo NX) até 7 dias após a sua chegada a Macau.

免費及不設劃位節目須知 / ESPECTÁCULOS COM ENTRADA LIVRE E SEM LUGAR MARCADO

各免費節目及於舊法院大樓、清平戲院、鄭家大屋、澳門文化中心會議室及澳門工藝學院禮堂之演出均不設劃位，先到先得，請提早到場。

Não há lugares marcados nos espectáculos a realizar no Edifício do Antigo Tribunal, Teatro Cheng Peng, Casa do Mandarin, Sala de Conferências do Centro Cultural de Macau e Auditório do Conservatório de Macau. Os lugares são ocupados por ordem de chegada.

免費巴士 / TRANSPORTE GRATUITO

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

Será disponibilizado transporte gratuito para a Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi San após os espectáculos que têm lugar no Centro Cultural de Macau.

觀眾須知 / AVISOS

1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）；
2. 《海綿寶寶》親子套票只限 6 個月至 4 歲幼童入場，且須由成人陪同參與，旁觀票只限 5 歲或以上人士進場；《共建美好家園》只限 3 歲或以上人士進場，3 歲至 12 歲以下人士須由成人陪同參與；兒童偶劇《當世界尚有綠地》只限 5 歲或以上人士進場；《茉莉小解》、《女公關》及《叢前黑夜》只限 13 歲或以上人士進場；兒童偶劇《找記憶》只限 4 歲或以上人士進場；其他節目只限 6 歲或以上人士入場。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合有限年齡之人士進場觀看節目；
3. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
4. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利；
7. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook 專頁及“澳門文化局”微信帳號的公告；
8. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

1. O público deverá chegar ao local do espectáculo com 10 minutos de antecedência. A organização reserva-se o direito de decidir qual o momento conveniente para a entrada dos retardatários;
2. O “Pacote Criança” para o espectáculo *Espanja* destina-se apenas a crianças com idades compreendidas entre os 6 meses e os 4 anos, devendo as mesmas ser acompanhadas por adultos, os bilhetes de “Observador” destinam-se apenas a maiores de 5 anos de idade; no espectáculo *Lar Doce Lar*, apenas é permitida a entrada a maiores de 3 anos de idade, devendo as crianças com menos de 12 anos ser acompanhadas por adultos; no espectáculo *Quando Tudo Era Verde*, apenas é permitida a entrada a maiores de 5 anos de idade; nos espectáculos *Júlia Irritada*, *Acompanhante* e *A Noite antes da Floresta*, apenas é permitida a entrada a maiores de 13 anos de idade; no espectáculo *À Procura da Memória*, apenas é permitida a entrada a maiores de 4 anos de idade. Nos restantes espectáculos, apenas é permitida a entrada a maiores de 6 anos de idade. A organização reserva-se o direito de solicitar o bilhete de identidade válido de qualquer criança para efeitos de confirmação da idade e de recusar a sua entrada caso não seja possível efectuar esta comprovação;
3. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos;
4. É proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;
5. É estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da organização;
6. A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas;
7. Em caso de condições meteorológicas adversas, consulte os websites do IC e do FAM, a página de Facebook FAM e conta de Wechat do IC;
8. O Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

購票地點 / POSTOS DE VENDA DE BILHETES

澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下
俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）
台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下
氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F 舖
凼星海大馬路文化中心

Macau

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, r/c
- Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Ed. Palácio, r/c-B (junto ao Café de Coral)
- Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Ed. D. Julieta, r/c
- Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Ed. Lei Man, r/c-F, Taipa
- Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, s/n

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城
電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市東區博愛五路 2 號文化藝術中心
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

深圳

深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商廈大廈 B 座 901 室
電話：(86-755) 8231 2912 / (86) 134 808 83402 傳真：(86-755) 8229 3388

購票熱線及網址 / RESERVAS

澳門 / Macau: (853) 2855 5555
香港 / Hong Kong: (852) 2380 5083
內地 / Interior da China: (86) 139 269 11111
購票網址 / Website: www.macauticket.com

節目查詢 / INFORMAÇÕES

電話 / Linha Directa: (853) 8399 6699 (辦公時間 / horário de expediente)
網址 / Website: www.icm.gov.mo/fam
電郵 / Email: fam@icm.gov.mo

節目《生命無限好》/ INFINITA

在金沙劇場演出的澳門藝術節節目《生命無限好》之門票亦可透過金光票務™訂購，具體開售日期將另行公佈，請留意澳門藝術節官方網站或金光票務™的最新消息。

Os bilhetes para o espectáculo *Infinita*, o qual terá lugar no Teatro Sands, também estão disponíveis através da bilheteira Cotai Ticketing™. A data de início da venda de bilhetes será anunciada mais tarde. É favor consultar o sítio oficial do Festival de Artes de Macau ou do Cotai Ticketing™ para mais informações.

金光票務™ 售票處 / Pontos de Venda Cotai Ticketing™:

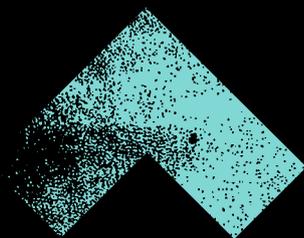
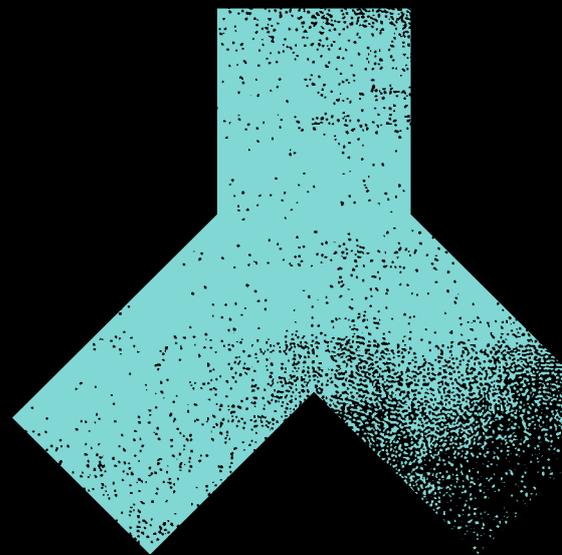
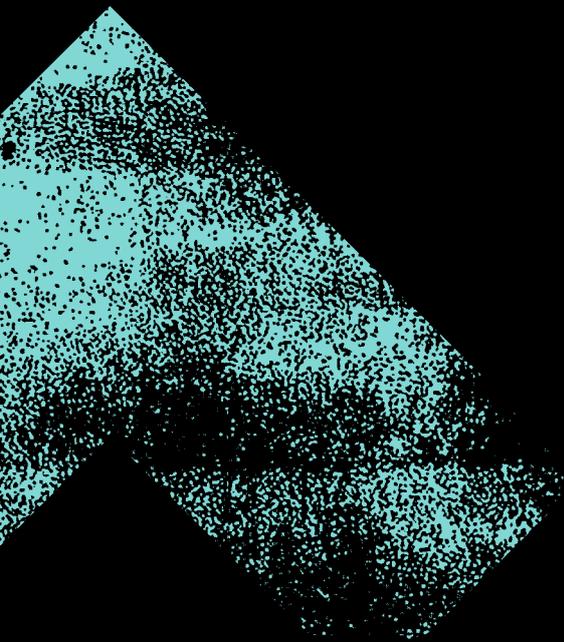
金光綜藝館售票處
澳門威尼斯人® 正門售票處
四季酒店百利宮娛樂場售票處
金沙娛樂場正門入口
金沙城中心 - 金光票務™ 售票處（喜來登大酒店）
金沙城中心 - 金光票務™ 售票處（假日酒店）
巴黎人酒店正門售票處

Bilheteira no Cotai Arena

The Venetian Macao – Bilheteira no átrio principal
Bilheteira no Four Seasons Hotel do The Plaza Macao Casino
Sands® Macao – Entrada principal do Sands Casino
Sands® Cotai Central – Bilheteira no Sheraton
Sands® Cotai Central – Bilheteira no Holiday Inn
Parisian (Entrada principal)

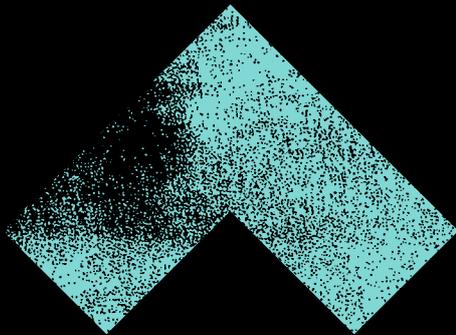
電話 / Telefones:

澳門 / Macau: (853) 2882 8818
香港 / Hong Kong: (852) 6333 6660
內地 / Interior da China: 4001 20 6618
網址 / Website: www.cotaiticketing.com

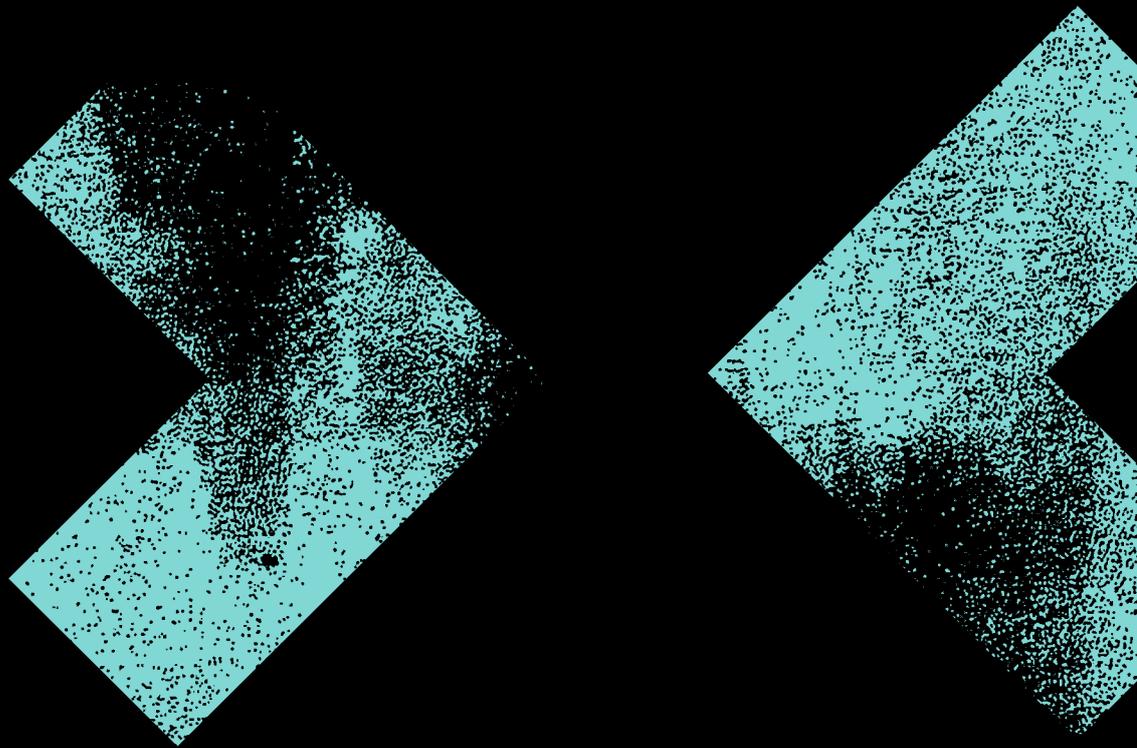


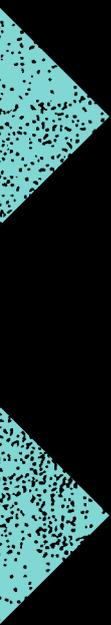
延
停

活
動



FESTIVAL
EXTRA





F A M

與海內外藝術家貼地交流，
獨家品嚐藝術節舞臺以外的豐富內涵！

Uma oportunidade de os participantes comunicarem
com artistas locais e estrangeiros, um experiência
plena de significado cultural para além
dos palcos do Festival de Artes de Macau!

M E E T

“街道發現與浪蕩”寫作坊

WORKSHOP DE ESCRITA SOBRE DEAMBULAÇÕES E DESCOBERTAS DE RUA

28, 29/4

星期六、日 / Sábado, Domingo

15:00-18:00; 19:30-22:00 (28/4)

10:00-13:00 (29/4)

地點 / Local: 待定 / A confirmar

名額 / N.º de participantes

15

有意參加者需提供一篇五百字之近作（主題不限），導師將據此挑選。

Inscrição: Os candidatos devem enviar um artigo de 500 palavras (sobre qualquer tópico) e o formador escolherá os candidatos com as melhores peças.



在城市遊蕩，每天走熟悉的路回家，構成了怎樣的你？街道是公共的空間，也有私己的足跡，兩相混雜而成我們的記憶。透過文字去記錄、抒情、想像，可以在熟悉的街道上，重新發現周遭的風景，發現自己。

緊扣本屆藝術節以亞洲焦點及“根源”為主題，特邀香港作家鄧小樺舉辦寫作坊，透過寫作理論、即場寫作練習、街頭文學寫生，推動本土寫作，開拓想像力，從城市遊走，在街頭寫作，用自己雙眼感受城市，書寫自身。工作坊包括跨媒介環節，以視覺藝術的視野來幫助我們觀察街道。

Ao andar pela cidade, é hábito percorrer o mesmo caminho para casa todos os dias. Como é que essa experiência nos influencia? As ruas são um espaço público onde também deixamos as nossas pegadas – a interação entre essas duas variantes constitui parte das nossas memórias. Através de palavras que registam, expressam e visualizam os nossos sentimentos, podemos ser iluminados pelos ambientes que nos rodeiam e realizar uma viagem de auto-descoberta até por ruas que nos são familiares. Sob tema do XXIX Festival de Artes de Macau, “origem”, e o seu foco na Ásia, Tang Siu-wa, escritora de Hong Kong, foi convidada a orientar este workshop. O objectivo é apoiar e fomentar a escrita local e libertar a imaginação dos participantes através da explanação de teorias de escrita e técnicas de aperfeiçoamento da escrita, além de exercícios de redacção. Desde deambular pela cidade até escrever sobre os ambientes urbanos, os participantes podem prestar atenção aos detalhes citadinos e escrever sobre si próprios. Com a participação de artistas e trabalhos artísticos com diferentes métodos, o workshop ajuda-nos a observar as ruas a partir de uma perspectiva de arte visual.



導師簡介 / FORMADORA



鄧小樺 / TANG SIU-WA

香港作家、文化評論人，策展人。香港中文大學中國語言及文學系、香港科技大學人文學部碩士畢業。著有詩集《不曾移動瓶子》、《眾音的反面》、散文集《斑駁日常》、《若無其事》等。《字花》發起人之一，現於各大專院兼職任教學閱讀及創作課程。2009年加入“香港文學館倡議小組”，與作家董啟章、馬家輝、潘國靈等一同倡議建立香港文學館；2013香港文學生活館成立，現任香港文學館理事會召集人、總策展人，策劃歷屆香港文學季及多個跨界藝術項目。曾任多個文化節目主持人，包括電視清談節目“文學放得開”。2014年獲邀往美國愛荷華大學國際作家工作坊交流，亦曾往美國維蒙特工作坊駐場及參加台北詩歌節、亞洲詩歌節等。

É escritora, crítica da área cultural e curadora em Hong Kong. Tem uma licenciatura em Língua e Literatura Chinesa pela Universidade Chinesa de Hong Kong e um mestrado da Divisão de Humanidades da Universidade de Ciência e Tecnologia de Hong Kong. É autora das colectâneas de poesia *A Bottle Unmoved* e *The Opposite of Sounds* e de prosas como *A Motley of Banalities* e *Just Like Nothing Happens*. Editora e uma das fundadoras da revista literária *Fleurs des Lettres*, é professora de literatura e escrita criativa em instituições de ensino superior. Tendo-se juntado em 2009 ao grupo de trabalho para a Casa da Literatura de Hong Kong, bateu-se, juntamente com outros escritores, como Dung Kai-cheung, Ma Ka-fai e Lawrence Pun, pela criação daquele organismo. Desde a sua fundação, em 2013, que integra o Conselho de Administração da Casa da Literatura de Hong Kong e é a sua curadora chefe. Esteve envolvida em várias edições da Temporada Literária de Hong Kong, em projectos artísticos interdisciplinares e organizou uma série de programas culturais, incluindo o talk-show de televisão *Literature Night*. Em 2014, foi residente do Programa de Escrita Internacional da Universidade de Iowa e escritora residente no Centro de Estudos Vermont, ambos nos Estados Unidos. Participou em eventos como o Festival de Poesia de Taipé e o Festival Asiático de Poesia.

演前導賞

CONVERSAS PRÉ-ESPECTÁCULOS



© Herman Sorgeloos

5/5

星期六 / Sábado

偷窺者舞團《慾望孤荒》
Peeping Tom – *Rua Vandenbranden, 32*

19:00-19:45

澳門文化中心會議室

Sala de Conferências do Centro Cultural de Macau

講者 / Oradora

李銳俊 / Lei loi Chon

語言 / Idioma

粵語 / Cantonense



12/5

星期六 / Sábado

鈴木利賀劇團《特洛伊女人》
Suzuki Company of Toga –
Mulheres de Tróia

19:00-19:45

澳門藝術博物館演講廳

Auditório do Museu de Arte de Macau

講者 / Orador

田沖 / Tian Chong (鈴木利賀劇團演員 /
[Membro da Suzuki Company of Toga])

語言 / Idioma

普通話 / Mandarin



26/5

星期六 / Sábado

梯子肢體實驗室《審判》
Sadari Movement Laboratory –
O Processo

19:00-19:45

澳門文化中心會議室

Sala de Conferências do Centro Cultural de Macau

講者 / Oradora

李銳俊 / Lei loi Chon

語言 / Idioma

粵語 / Cantonense

想知道更多觀演“貼士”才入場觀賞？我們已經為你準備好事前熱身的導賞講座，由專業舞評人及演員介紹演出重點，即使來不及做功課，聽完這幾場演前導賞，袋穩“懶人包”，已經可以在各大表演當中有不一樣的收穫。

Quem não quer saber mais antes de assistir a um espectáculo? As conversas pré-espectáculos são como “sessões de aquecimento”, nas quais um crítico de dança e um actor apresentarão os seus destaques das performances. Se não tiver tempo para se preparar, participe nestas conversas e ficará a par de informações e dicas preciosas, permitindo-lhe uma melhor e diferente compreensão das diferentes apresentações.



講者簡介 / ORADORES



李銳俊 / LEI IOI CHON

澳門劇場工作者，主要從事藝術策劃、舞蹈劇場創作等。為本地藝術團體石頭公社、婆仔屋藝術空間（牛房倉庫）創始成員。多年來曾策劃及創作多個作品，包括舞蹈劇場《舞·語·錄》、《靜安寺路 192 號 6 樓》、《離下班還早——車衣記》及環境劇場作品《請客食飯》、《舊橋上的夢遊日子》、《後太平天國之四 XXX》、《葉子枯了》、《拾遺記》、《聽風的卡夫卡》、《CREB 反應結合蛋白》、《影落此城》等。

Profissional de teatro de Macau, especializada em planeamento artístico e teatro-dança, é membro fundador de dois grupos de arte locais, a Associação de Artes e Cultura Comuna de Pedra e Espaço de Arte O Albergue, posteriormente Armazém do Boi. Lei planeou e criou muitas obras, incluindo espectáculos de teatro-dança como *Uma Citação de Dança*, *Rua Jing An Si n.º 192 - 6.º Andar* e *Pronto a Vestir* e peças de teatro *site-specific* como *Pago-te o Almoço*; *Dias de Devaneio na Ponte Macau-Taipa*; *Póss-era do Reino Celestial de Taiping: quatro X's*; *Folhas Murchas*, *Perdidos & Achados*, *Kafka Escutando o Vento*, *CREB: Resposta de Acampamento*, *Elemento Aglutinador* e *Aqui Ela Dança*.



田沖 / TIAN CHONG

畢業於中央戲劇學院 2009 級表演系，現為鈴木利賀劇團演員。主要作品包括：由鈴木忠志導演、分別於 2013 年東京吉祥寺公演的《李爾王》中飾演艾德格及於 2014 年十月第六屆戲劇奧林匹克的《李爾王》中飾演李爾王；2014 年由黃盈導演的《馬克白》中飾演馬克白；以及於北京古北水鎮長城劇場及國家大劇院公演的《酒神狄俄尼索斯》中飾演彭透斯。

Tian Chong formou-se em 2009 pelo Departamento de Performance da Academia Central de Teatro e é actor da Suzuki Company of Toga. Os seus principais trabalhos incluem o papel de Edgar em *Rei Lear*, dirigido por Tadashi Suzuki no Tokyo Kichijoji, em 2013; protagonista em *Macbeth*, dirigido por Huang Ying, em 2014; papel principal em *Rei Lear*, dirigido por Tadashi Suzuki, na 6.ª edição das Olimpíadas do Teatro, em 2014; e o papel de Pentheus em *Dionísio*, no Teatro da Grande Muralha, na vila ribeirinha de Gubei, e no Centro Nacional de Artes Performativas, em Pequim.

“鈴木演員訓練方法”工作坊

WORKSHOP SOBRE O MÉTODO SUZUKI



3-6/5

星期四至日 / Quinta-feira a Domingo

19:30-22:00 [3-4/5]

14:30-17:00 [5-6/5]

澳門文化中心二樓排練室

Sala de Ensaios do Centro Cultural de Macau, 2º andar

名額 / N.º de participantes

20

語言 / Idioma

普通話 / Mandarin

鈴木忠志以其獨特的訓練法備受關注。1976年，他將劇團由東京遷至富山縣山區的利賀村，並在當時發展了“鈴木演員訓練方法”。該訓練法是汲取傳統戲曲精華與其團員長時期累積、整理的成果，它重視人類原始的動物性，將身體表演和情感技巧回歸到演員的下半身，強調雙腳和地面接觸時的感覺，運用地面滑行、移動、踱步及配合腹式呼吸，來激發演員內在情感與外在身體的本能，取得聲音與肢體的平衡。這套訓練法與西方注重演員挺拔、向上的身體態勢不同，呈現的是內斂的、時刻與外界保持一種緊張關係的狀態。是次工作坊更邀得來自北京的鈴木利賀劇團演員田沖向參加者教授鈴木演員訓練方法，在密集的工作坊上更有系統地進入鈴木的訓練之中。

Tadashi Suzuki é muito conhecido pelo seu método de formação de actores. Depois de mudar o seu grupo de teatro de Tóquio para a vila de Toga, na prefeitura de Toyama em 1976, desenvolveu o Método Suzuki de Formação de Actores que incorpora a essência dos géneros No e Kabuki do teatro clássico japonês e resulta da longa experiência dos elementos do seu grupo. Explorando os instintos animais do ser humano, o método dá realce às posturas expressivas da parte inferior do corpo dos actores, particularmente na relação dos pés com o solo. Através de deslizamentos, deslocamentos e passadas ritmadas juntamente com respiração diafragmática, é possível despertar as emoções interiores dos actores e ter uma maior consciência das sensações corporais, atingindo um equilíbrio entre os sons e os movimentos dos membros. Em contraste com os métodos de formação de actores no ocidente, mais focados em posturas corporais erectas e movimentos ascendentes, o Método Suzuki consegue criar uma tensão com o mundo exterior através do contacto com o solo e o controlo da parte inferior do corpo. Neste workshop intensivo, Tian Chong, actor da Suzuki Company of Toga de Pequim, explicará aos participantes o Método Suzuki de Formação de Actores.

導師簡介 / FORMADOR



田冲 / TIAN CHONG

畢業於中央戲劇學院 2009 級表演系，現為鈴木利賀劇團演員。主要作品包括：由鈴木忠志導演、分別於 2013 年東京吉祥寺公演的《李爾王》中飾演艾德格及於 2014 年十月第六屆戲劇奧林匹克的《李爾王》中飾演李爾王；2014 年由黃盈導演的《馬克白》中飾演馬克白；以及於北京古北水鎮長城劇場及國家大劇院公演的《酒神狄俄尼索斯》中飾演彭透斯。

Tian Chong formou-se em 2009 pelo Departamento de Performance da Academia Central de Teatro e é actor da Suzuki Company of Toga. Os seus principais trabalhos incluem o papel de Edgar em *Rei Lear*, dirigido por Tadashi Suzuki no Tokyo Kichijoji, em 2013; protagonista em *Macbeth*, dirigido por Huang Ying, em 2014; papel principal em *Rei Lear*, dirigido por Tadashi Suzuki, na 6.ª edição das Olimpíadas do Teatro, em 2014; e o papel de Pentheus em *Dionísio*, no Teatro da Grande Muralha, na vila ribeirinha de Gubei, e no Centro Nacional de Artes Performativas, em Pequim.

藝人談：鈴木忠志

PALESTRA PELO ARTISTA: TADASHI SUZUKI



13/5

星期日 / Domingo

15:00-16:30

澳門藝術博物館演講廳

Auditório do Museu de Arte de Macau

語言 / Idioma

日語，設普通話翻譯

Japonês com tradução para mandarim

鈴木忠志是日本戰後第一代戲劇創作人、日本第一個國際性戲劇節“利賀國際戲劇節”發起人。其獨特的“鈴木演員訓練方法”透過一系列的形體訓練，讓演員專注下半身與地面的接觸，激發身體本能，帶出更具感染力的表演與更精準的身體控制。鈴木忠志將以藝術節演出《特洛伊女人》為例子，探討如何從已有文本出發，以肢體語言創作出新的作品。

Pertencendo à primeira geração de directores e dramaturgos do período pós-guerra do Japão, Tadashi Suzuki é o fundador da Suzuki Company of Toga e do primeiro festival internacional de teatro do Japão, o Festival Toga. Ao chamar a atenção para o corpo dos actores treinados para conseguir um controlo corporal e presença física poderosa através do seu método de formação exclusivo, Suzuki transmite uma mensagem universal aos seres humanos ao longo das suas produções. Utilizando *Mulheres de Tróia* como uma peça-modelo, Suzuki partilha connosco a forma como ele reproduz o mundo do teatro através dos corpos dos actores.

鈴木忠志 / TADASHI SUZUKI

鈴木忠志是鈴木利賀劇團創始人和導演，日本第一個國際性戲劇節“利賀戲劇節”發起人，並創立了“鈴木演員訓練方法”。曾擔任國際戲劇奧林匹克委員會委員、BeSeTo 戲劇節創始人之一（其他創始人包括中國戲劇家徐曉鐘、韓國戲劇家金義卿）、日本表演藝術基金會（舞臺藝術財團演劇人會議）董事會主席。

其戲劇作品包括《圍繞能成為戲劇的事物》、《特洛伊女人》、《酒神狄俄尼索斯》、《李爾王》、《大鼻子情聖》和《薩德夫人》等。除鈴木利賀劇團的作品，他還導演了許多國際性作品，包括與美國四大地區龍頭劇院共同創作並演出《李爾的故事》及執導莫斯科藝術劇院《李爾王》戲劇奧林匹克等。此外，鈴木也出版關於其戲劇理論的日文書籍，其部分文章更被翻譯成英文，並結集成書《文化就是身體》，由美國戲劇交流集團出版。他與布萊希特、彼得·布魯克、羅伯特·威爾遜等歐美戲劇家一同入選劍橋大學出版社的“二十世紀重要導演、戲劇家”叢書。

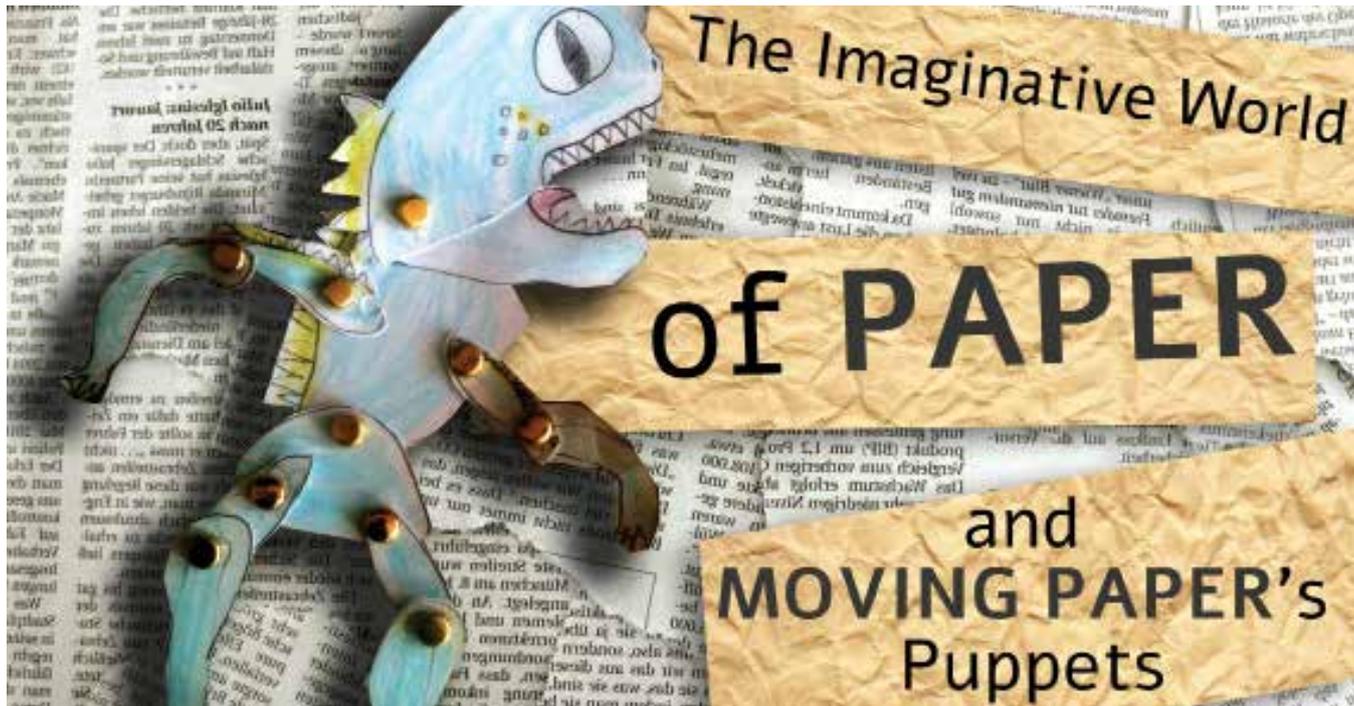
Tadashi Suzuki é o fundador e director da Suzuki Company of Toga, na aldeia de Toga. Suzuki organizou o primeiro festival internacional de teatro do Japão, o Festival Toga, e é o criador do Método Suzuki de Formação de Actores. Fez parte do Comité Internacional de Olimpíadas do Teatro, é co-fundador do Festival de Teatro BeSeTo, organizado por profissionais de teatro da China, Coreia do Sul e Japão, e foi presidente do conselho de administração da *Japan Performing Arts Foundation*, uma rede nacional de profissionais de teatro no Japão.

As principais obras dirigidas por Suzuki incluem *On the Dramatic Passions*, *Mulheres de Tróia*, *Dionísio*, *Rei Lear*, *Cyrano de Bergerac* e *Madame de Sade*. Além de produções da sua própria companhia, Suzuki dirigiu várias obras em colaboração com outros teatros, como *The Tale of Lear*, co-produzido e apresentado por quatro principais teatros regionais dos EUA e *Rei Lear*, pelo Moscow Art Theatre. Uma colecção de escritos seus sobre as suas teorias de teatro, *Culture is the Body*, foi publicada em inglês pelo Theatre Communications Group em Nova Iorque. Um livro sobre o seu sistema de ensino intitulado *O Teatro de Suzuki Tadashi* foi publicado pela Cambridge University Press, colecção *Directores em Perspectiva*, e inclui importantes directores de teatro do século XX como Vsevolod Meyerhold, Bertolt Brecht, Giorgio Strehler, Peter Brook, Robert Wilson, entre outros.



親子紙偶工作坊

WORKSHOP DE MARIONETAS PARA FAMÍLIAS



12, 13/5

星期六、日 / Sábado, Domingo

17:30-18:00

祐漢公園 / Jardim de Iao Hon

對象 / Destinatários

7歲或以上小朋友，須由一名家長陪同參與

Maiores de 7 anos (as crianças terão que ser acompanhadas por um adulto)

每場名額 / N.º de participantes por sessão

15組親子（活動無需提前報名，採用先到先得形式現場報名，額滿即止。）

15 pares de pais e filhos (participação por ordem de chegada, não é necessária inscrição prévia)

語言 / Idioma

英語，設粵語翻譯

Inglês com tradução para cantonense

祐漢公園除精彩的《百藝看館》以外，還有由充滿歡樂的以色列鑰匙劇團帶來的紙偶工作坊。以戲偶、面具和物件等特殊的劇場視覺效果聞名的劇團團員將會親自教大人小孩操作紙偶。

Além de apreciar os espetaculares eventos da Mostra de Espectáculos ao Ar Livre, o público também poderá participar no workshop organizado pelo grupo de teatro israelita The Key Theatre, onde as crianças irão aprender a manipular marionetas de papel.

塗鴉初體驗

GRAFFITI PARA PRINCIPIANTES



12, 13/5

星期六、日 / Sábado, Domingo

16:15-17:15

祐漢公園 / Jardim de lao Hon

對象 / Destinatários

7 歲或以上

Maiores de 7 anos

每場名額 / N.º de participantes por sessão

15 人 (活動無需提前報名, 採用先到先得形式現場報名, 額滿即止。)

15 pessoas (participação por ordem de chegada, não é necessária inscrição prévia)

平時紙上畫公仔就試得多, 拿著噴漆在街頭噴灑又是何等感覺?《百藝看館》演出前, 不妨到現場試試看, 由本澳塗鴉達人親自教授, 等你來嘗試另類繪畫體驗!

Já todos devem ter desenhado em papel, mas será que já experimentaram graffiti? Esta é uma oportunidade para agarrar numa lata de tinta e divertir-se a fazer graffiti na rua! Antes da Mostra de Espectáculos ao Ar Livre, os interessados poderão assistir a uma demonstração deste tipo de pintura alternativa no Jardim de lao Hon, sob a orientação de artistas locais de graffiti.

承辦 / Coordenação

 城藝社
MACAU CITY
VISUAL ARTS
SOCIETY

MACHO DANCING 體驗工作坊

WORKSHOP DE DANÇA MACHO



13/5

星期日 / Domingo

12:00-14:00

澳門文化中心四樓排練室

Sala de Ensaios do Centro Cultural de Macau, 4.º andar

對象 / Destinatários

18 歲或以上人士 / Maiores de 18 anos

名額 / N.º de participantes

20

語言 / Idioma

英語 / Inglês

參加者需穿著長靴或橡膠鞋，並自備護膝。

Os participantes têm que usar joelheiras e botas e/ou sapatos com sola de borracha.

“Macho Dance” 是菲律賓夜總會常見的舞蹈，年輕舞男以性感舞姿娛樂客人。編舞 Eisa Jocson 卻以女性的身體跳著男性的舞蹈，以此引發觀眾對身份的反思。

Eisa Jocson 將於下次工作坊分享其舞蹈技巧，與參加者一同於兩性之間的迥異氣質中遊走。無論你有否舞蹈根底，只要你有興趣且年滿 18 歲，均歡迎參與是次工作坊。

A dança macho, com a sua linguagem e fysicalidade específicas, é um fenómeno único nas Filipinas, interpretada exclusivamente por jovens em clubes nocturnos para uma clientela tanto masculina como feminina. A coreógrafa Eisa Jocson aborda este fenómeno que transcende as habituais fronteiras de género e apresenta a sua versão de dança macho. Neste workshop, Eisa Jocson vai partilhar o sistema de movimentos que desenvolveu, explorando a estrutura básica do corpo masculino na dança macho. O workshop destina-se a maiores de 18 anos de idade e não são necessários conhecimentos prévios de dança.

藝術節自由講

DEBATE ABERTO SOBRE O FAM



27/5

星期日 / Domingo

16:30-18:00

舊法院大樓

Edifício do Antigo Tribunal

語言 / Idiomas

粵語、普通話 / Cantonense e mandarim

藝術節精彩節目讓人目不暇給，各地藝評人齊聚一堂，與觀眾近距離接觸，每一位參與者都可暢所欲言。無論是對演出背後的創作過程，還是對表演團隊的深挖細剖，都歡迎你備好問題，前來和一眾藝評人舌戰一番。藝評人也會不吝與大家大談觀演心得，歡迎所有花生友、好事之徒及演出團隊一同參與交流分享。

Com um programa cheio de eventos cativantes, o Festival de Artes de Macau vai reunir críticos de arte de todo o mundo numa sessão em que cada participante poderá abordar o tema que mais lhe interessar. Desde histórias de bastidores até análises mais profundas das diversas actuações, cada um pode preparar-se em casa e vir debater com os críticos nesta sessão aberta. Os críticos também estão ansiosos por partilhar o que pensam dos espectáculos. Se está à procura de diversão e desafios ou se é um dos artistas que actua no Festival, pode participar neste debate.

雲門 2 工作坊

WORKSHOP COM CLOUD GATE 2



24/5

星期四 / Quinta-feira

20:00-21:30

澳門文化中心四樓排練室

Sala de Ensaios do Centro Cultural de Macau, 2º andar

對象 / Destinatários

三十歲以下、具中高級程度舞者（報名時需填寫簡歷作篩選之用）/ Bailarinos profissionais e amadores de nível intermediário e avançado menores de 30 anos [os candidatos devem submeter o seu portfolio de dança com referência]

名額 / N.º de participantes

25

語言 / Idioma

普通話 / Mandarim

“太極導引”是雲門 2 舞者的日常訓練之一，此工作坊將介紹並示範“太極導引”的兩個核心概念：內在的呼吸流動及身體圓弧旋轉的運動方式。雲門 2 排練指導暨舞者楊凌凱將引導參加者學習各種組合，藉以體驗身體內在能量的流動，機會難得，不容錯過！

Tai Chi Dao Yin, antiga técnica de exercícios de respiração, é uma das disciplinas da preparação dos bailarinos do Cloud Gate 2. Neste workshop, Yang Ling-kai, bailarina e directora de ensaios do grupo, irá apresentar os dois conceitos básicos do Tai Chi Dao Yin – o fluxo de respiração e o modo de movimentos circulares – e orientar os participantes nas diferentes combinações de exercícios, demonstrando, assim, como a energia flui pelo corpo.

導師簡介 / FORMADORA



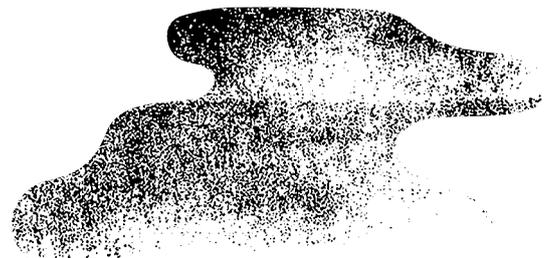
© 李佳暉 / Lee Chia-yeh

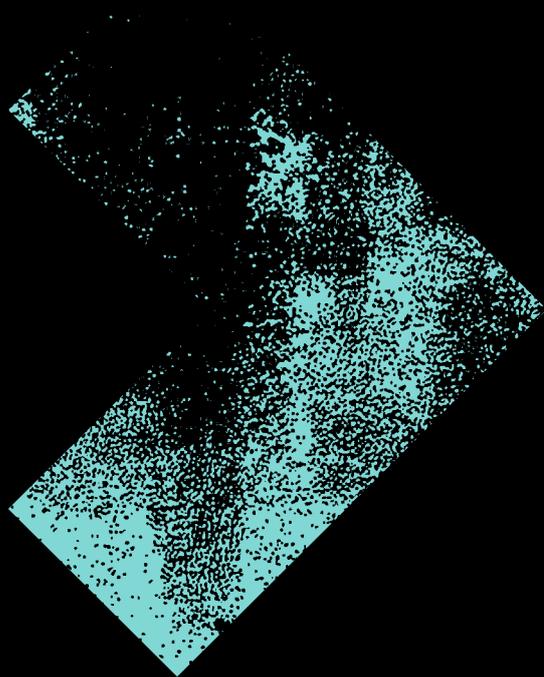
楊凌凱 / YANG LING-KAI

雲門 2 排練指導、舞者 / Bailarina e Directora de Ensaios do Cloud Gate 2

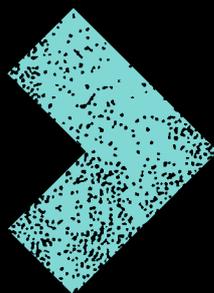
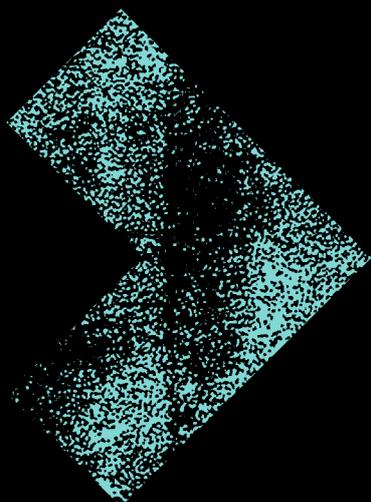
自幼習舞，多次隨台灣蘭陽舞蹈團出訪歐美各國演出及比賽。1999 年台北藝術大學舞蹈系畢業，隨即加入雲門 2 為創團團員，在團期間詮釋羅曼菲、布拉瑞揚、伍國柱及鄭宗龍等多位知名編舞家作品，多次擔任重要獨舞。2010 年起擔任助理排練指導，2014 年升任排練指導。

Tendo começado a dançar ainda criança, Yang juntou-se à Trupe de Dançarinos Lan Yang com a qual fez digressões internacionais durante a adolescência. Em 1999, depois de se formar no Departamento de Dança da Universidade Nacional das Artes de Taipé, Yang foi um dos membros fundadores do Cloud Gate 2. Uma excelente bailarina, Yang tem desempenhado muitos papéis principais, incluindo obras de Lo Man-fei, Bulareyaung Pargarlava, Wu Kuo-chu e Cheng Tsung-lung. Em 2010 tornou-se directora de ensaios adjunta, passando a directora de ensaios em 2014.





F A M



邊玩樂邊學習，
動腦筋也動腳筋，
精心炮製充滿驚喜的文化藝術體驗！

Combina diversão e aprendizagem e desafia a aptidão física e a inteligência, tentando trazer-lhe experiências culturais e artísticas cheias de surpresas!

P L A Y

一日！睇樓團

1 DIA! LAR DOCE LAR



20, 22/5

星期日、二 / Domingo, Terça-feira

10:30-17:00

舊法院大樓及其他神秘地點

Edifício do Antigo Tribunal e outros locais secretos

每場名額 / N.º de participantes por sessão

15

由於活動需到不同地區走動，建議參加者穿著輕便服裝。

Os participantes deverão usar roupas leves, pois terão de caminhar pela cidade.

跟著本地城市規劃師林翊捷的步伐，展開一場認識澳門土地的歡樂旅程！先從《共建美好家園》的虛擬社區開始，一步一步踏進我們真實的生活環境，邊玩邊探索土地與家園、個人與社區的關係，思考我城的城市規劃，共建真正屬於每個人的美好家園！

Siga os passos de Lam Iek Chit, um urbanista local, para uma viagem divertida e onde ficará a conhecer melhor os recursos terrestres de Macau! Começando com a cidade de papel *Lar Doce Lar* o evento levará os participantes a compreenderem o ambiente que os rodeia e as relações entre a terra, o indivíduo, o lar e a comunidade. O público poderá reflectir sobre o planeamento urbano de Macau, para que todos possam construir a casa dos seus sonhos.

導遊簡介 / GUIA



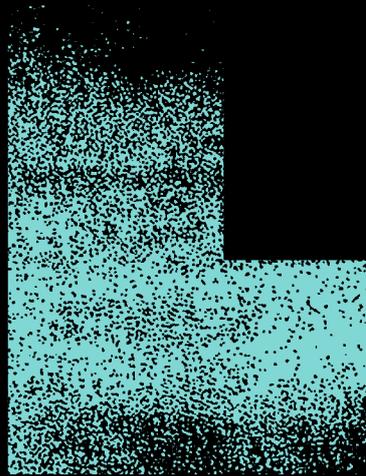
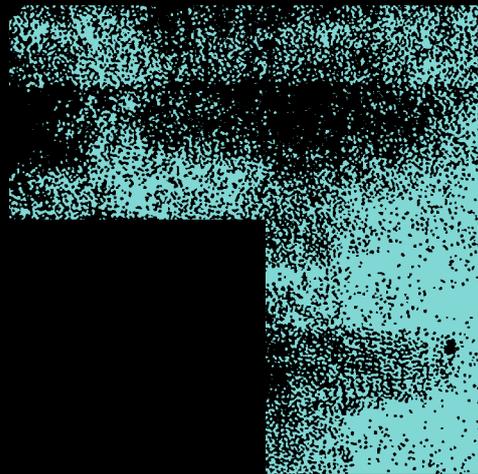
林翊捷 / LAM IEK CHIT

1981年生於澳門，學士畢業於台灣政治大學地政系，現為城市規劃師。為澳門城市規劃委員會委員 (2014-2020)、我城社區規劃合作社理事長。林翊捷近年主要從事城市規劃研究、社區公眾參與項目、文化遺產推廣工作以及文化地圖出版。

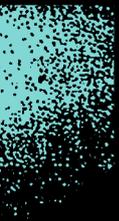
2011年策劃《舊區美學誌——解·構市集》FOTOMO工作坊；2012年於《出走海岸線》活動中負責海岸線導覽；2014年主編《摩登的線條——澳門現代建築文化地圖》；2015－2016年受澳門公共圖書館邀請，主講“無水不立”、“尋找澳門村落痕跡”等系列講座；2017年主編《天國之園——馬禮遜墓園文化地圖》；2015－2017年成為文化局“文化講堂”的導師，主講“城堅炮利”、“鄉關何處”兩個主題。

Lam Iek Chit é um urbanista, natural de Macau, onde nasceu em 1981. Licenciado pelo Departamento de Economia Ambiental da Universidade Nacional de Chengchi, Taiwan, é membro do Conselho de Planeamento Urbanístico (2014-2020) e presidente do “Root Planning”. Nos últimos anos, Lam tem efectuado estudos urbanísticos, projectos de envolvimento comunitário, promoção do património cultural e publicação do mapa cultural.

Em 2011 organizou o workshop *Estética dos Bairros Antigos – Desconstruindo os Mercados: FOTOMOMO*; Em 2012 foi o guia do *Passeio ao Longo do Litoral*; Em 2014 foi editor-chefe de *O Traço Moderno – Mapa da Arquitectura Moderna em Macau*; Entre 2015 e 2016, a convite das bibliotecas públicas de Macau, proferiu as palestras *Não se Consegue Sobreviver sem Água* e *Procurando Vestígios de Aldeias em Macau*; Em 2017 editou *Jardim do Céu – Mapa do Antigo Cemitério Protestante (Macau)*; Entre 2015 e 2017, foi formador nas Palestras Culturais organizadas pelo Instituto Cultural sobre os temas *Fortalezas de Macau* e *Aldeias Primitivas de Macau*.



F A M



藝術節繼續引發大學、
中學校園學生的藝文潛能，
並延續無障礙觀演與接觸藝術的平台，
更邀請你與特約藝評人一同節外生思，
擴張思考界限！

O Festival de Artes de Macau será sempre uma inspiração para o potencial artístico dos alunos do ensino superior e secundário, ao mesmo tempo que promove o acesso de todos aos espectáculos e artes em geral. Poderão, ainda, partilhar opiniões com críticos de arte e expandir horizontes e mentalidades.

P L U S

學生藝文採訪寫作計劃

PROGRAMA DE ESCRITA E ENTREVISTAS NA ÁREA ARTÍSTICO-CULTURAL PARA ESTUDANTES

召喚一眾校園藝文青！如果你自問對藝文活動帶點好奇或熱情，又對文字寫作有興趣，就不能錯過今次帶給你的藝文記者生涯初體驗！

今年藝術節，我們將以本地製作《匠木浮城》及紀錄劇場《洄游》為實習場景，讓你走進劇場人的創作秘境，由經驗導師跟你分享採訪藝術家的提問招數，從籌備、排練到演出一起旁敲側擊，了解澳門劇場與社會的各種連結方式，繼而各自撰寫報導，踏上藝文採寫的第一步！

Atenção estudantes interessados em arte! Se és um curioso ou apaixonado por eventos artísticos e culturais e gostas de escrever, não percas esta oportunidade de seres um jornalista de arte a e cultura.

Com os espectáculos *Pôr-do-Sol nos Estaleiros* e *Migrações* como aula prática, o Festival de Artes de Macau deste ano convida-te a observares mais de perto o mundo criativo dos profissionais de teatro. Formadores experientes dão dicas sobre como organizar entrevistas aos artistas. Desde a preparação, aos ensaios e ao dia do espectáculo, estarás envolvido em todo o processo e podes perceber melhor as ligações entre a actividade teatral e a sociedade em Macau. Depois podes escrever a tua própria reportagem, iniciando uma carreira de jornalista da área cultural.

導師 / FORMADORES



莫兆忠 / Mok Sio Chong

本地劇評人、劇場編導。《劇場·閱讀》季刊及《評地》主編、澳門劇場文化學會理事長。

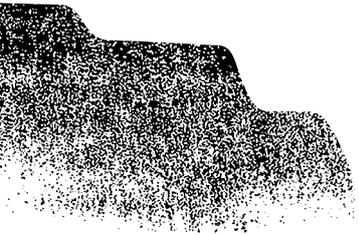
Crítico de teatro local, dramaturgo e director. É editor-chefe da publicação trimestral *Performance Arts Forum* e *Reviews* e presidente do Macao Theatre Culture Institute.



羅嘉華 / Carol Law

資深傳媒工作者。香港中文大學新聞系文學碩士、文化管理文學碩士。曾於電視台擔任記者，負責採訪、撰稿、剪片及資料搜集等。現為自由撰稿人，以特約形式為多個不同媒體供稿，方向包括澳門藝文發展、綠色生活、澳門歷史、地道特色等。

Jornalista experiente, com um mestrado em jornalismo e gestão cultural pela Universidade Chinesa de Hong Kong, foi repórter de televisão, responsável por entrevistas, redacção, edição de vídeo e pesquisa. É freelancer e escreve para vários média sobre tópicos como o desenvolvimento da indústria artística de Macau, estilos de vida ecológicos, história e ruas de Macau.



	內容 / CONTEÚDOS	導師 / FORMADORES	上課地點 / LOCAIS
23/3 星期五 / 6.ª feira 19:30-21:30	要發問先舉手？—— 採訪的前戲與現場 Levantar a Mão Antes de Perguntar? - Preparação e Técnicas para a Realização de Entrevistas	羅嘉華 Carol Law	澳門劇場圖書室 Macao Theatre Library
24/3 星期六 / Sábado 14:30-17:30	採訪創作人及課堂練習 I Entrevistas a Criadores e Prática de Escrita I	劇團代表、羅嘉華、莫兆忠 Representantes dos grupos, Carol Law e Mok Sio Chong	待定 A confirmar
15/4 星期日 / Domingo 15:30-18:30	採訪創作人及課堂練習 II Entrevistas a Criadores e Prática de Escrita II	劇團代表、羅嘉華、莫兆忠 Representantes dos grupos, Carol Law e Mok Sio Chong	待定 A confirmar
28/4 星期六 / Sábado 20:00	觀看演出及演後討論： 夢劇社《匠木浮城》 Assistir a <i>Pôr-do-Sol nos Estaleiros</i> e Painel de Discussão Pós-espectáculo	羅嘉華、莫兆忠 Carol Law e Mok Sio Chong	清平戲院 Teatro Cheng Peng
6/5 星期日 / Domingo 20:00	觀看演出及演後討論： 小城實驗劇團《洄游》 Assistir a <i>Migrações</i> e Painel de Discussão Pós-espectáculo	羅嘉華、莫兆忠 Carol Law e Mok Sio Chong	舊法院大樓 Edifício do Antigo Tribunal

採訪創作人、觀看演出日期將視乎本局及藝團最終之安排而定，有可能作出調整 / As datas para entrevistar os criadores ou assistir aos espectáculos estão sujeitas a alterações de acordo com o calendário dos grupos e/ou planeamento do IC.

對象 / Destinatários: 本澳高中生及大學生 / Alunos do ensino secundário e universitário de Macau

名額 / N.º de participantes: 15

語言 / Idioma: 粵語 / Cantonense

特約藝評人計劃

PROGRAMA CRÍTICOS DE ARTE CONVIDADOS

除了本地藝評人外，本屆藝術節更邀請到來自香港、台灣等周邊地區的藝術觀察者及評論人一起參與本屆“特約藝評人計劃”，讓觀眾從更多華人區域的角度看演出，更深入地了解各演出背後隱含的深層次含義。他們將從自身背景出發，發表評論文章，推動更多雙向溝通交流的藝術節討論。

Para além de críticos de arte locais, o “Programa Críticos de Arte Convidados” reúne críticos de arte e observadores da indústria de Hong Kong, Taiwan e outras regiões vizinhas, permitindo ao público conhecer perspectivas críticas de diferentes locais e ter uma compreensão mais profunda e abrangente dos significados subjacentes aos espetáculos. Os críticos publicarão as suas avaliações com base nas suas opiniões e formação, facilitando um debate mais interactivo e alargado sobre o Festival de Artes.

評論文章發佈平台 / PLATAFORMAS PARA PUBLICAÇÃO DE CRÍTICAS

澳門 / Macau

- 《澳門日報》 / Macao Daily
- 《劇場·閱讀》 / Performing Arts Forum
- 評地 / Reviews (<http://reviews.macautheatre.org.mo>)
- 論盡媒體 / All About Macau Media (<https://aamacau.com>)
- 匯澳傳媒 / Recap853 (recap853.com.mo)

廣東 / Guangdong

- 《廣東藝術》 / *G.D. Art*

香港 / Hong Kong

- 藝評 / Artism Online (http://www.iatc.com.hk/group/artism_magazine)
- 國際演藝評論家協會（香港分會）
Associação Internacional de Críticos de Teatro (<http://www.iatc.com.hk>)

承辦 / Coordenação



合作單位 / Colaboração



《找記憶》學校專場

À PROCURA DA MEMÓRIA - SESSÕES ESCOLARES



29, 30/5

星期二、三 / Terça-feira, Quarta-feira

10:00, 14:30

共四場 / (4 sessões)

舊法院大樓 / Edifício do Antigo Tribunal

對象 / Destinatários

4-10 歲小童 / Crianças dos 4 aos 10 anos

每場名額 / N.º de participantes por sessão

50

演出時間 / Duração

約 40 分鐘 / Aproximadamente 40 minutos

查詢及報名 / Informações e Inscrições

羅小姐 Sara Lo

(8399 6654 / twlo@icm.gov.mo)

《找記憶》由簡約的紙張、回收物料製作道具與戲偶，充滿想像與童趣。2016 年及 2017 年間曾於澳門及台灣花蓮的幼稚園、小學演出近六十場，反應熱烈。是次於澳門藝術節再次登場，並開放四場學校專場，接受各本澳小學及幼稚園報名。

Com adereços e marionetas feitas de papel e materiais recicláveis, *À Procura da Memória* está cheio de imaginação e encanto para crianças. Tendo tido uma calorosa recepção nas cerca de 60 sessões realizadas em jardins de infância e escolas primárias de Macau e Taiwan em 2016 e 2017, *À Procura da Memória* vem ao Festival de Artes de Macau com quatro sessões especiais para escolas de Macau.

* 本局將安排往返表演場地及學校之交通

O IC providenciará transporte entre as escolas e o local de actuação.

藝術通達服務

SERVIÇOS DE ACESSIBILIDADE



為讓視聽障人士同樣擁有無障礙藝術體驗，本屆藝術節安排了以下節目提供藝術通達服務，其中《共建美好家園》共預留 20 張贈票，歡迎有興趣人士索取。

O FAM disponibiliza serviços de acessibilidade para portadores de deficiência, incluindo a oferta de 20 bilhetes para o espectáculo *Lar Doce Lar*. São bem-vindos todos os interessados.

20/5

星期日 / Domingo

14:00-22:00

舊法院大樓

Edifício do Antigo Tribunal

名額 / N.º de participantes: 20

對象 / Destinatários

3 歲或以上視聽障人士 / Pessoas portadoras de deficiências visuais e auditivas

提供之服務 / Serviços especiais disponíveis

口述影像（粵語）、手語傳譯 / Audiodescrição em cantonense e interpretação em linguagem gestual.

取票方法 / Bilhetes

有興趣人士可於 3 月 12 日至 4 月 20 日到澳門售票網各售票點登記領取。領取者需攜同有效之“殘疾評估登記證－視障及聽障人士類別”，每證限取兩張，送完即止。

Os interessados devem inscrever-se nos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau, entre 12 de Março e 20 de Abril. Para levantamento dos bilhetes é necessária a apresentação do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência. Cada cartão dá direito a 2 bilhetes, disponibilizados por ordem de inscrição.

查詢 / Informações

83996699 / outreach@icm.gov.mo

25/5

星期五 / Sexta-feira

19:30

塔石廣場

Praça do Tap Siac

提供之服務 / Serviços disponíveis

口述影像（粵語）、通達字幕、手語翻譯

Audiodescrição em cantonense, legendagem para surdos e interpretação em linguagem gestual.

無需門票，免費入場

Entrada livre (não é necessário bilhete)

共建美好家園

Lar Doce Lar

要建立一個完善的社區，需要如何考慮到不同能力人士的共同需要？《共建美好家園》週日場次將設有口述影像及手語翻譯服務，歡迎有興趣人士索取門票，以思考與實際行動，共建一個真正能接納不同人士的虛擬社區。

Como ter em consideração e integrar as necessidades de pessoas com diferentes capacidades para construir uma comunidade saudável? A sessão de domingo de *Lar Doce Lar* tem disponível audiodescrição em cantonense e interpretação em linguagem gestual. Os interessados podem solicitar bilhetes gratuitos. É hora de reflectir e tomar medidas concretas para construir uma sociedade que inclua, de forma genuína, todas as pessoas.

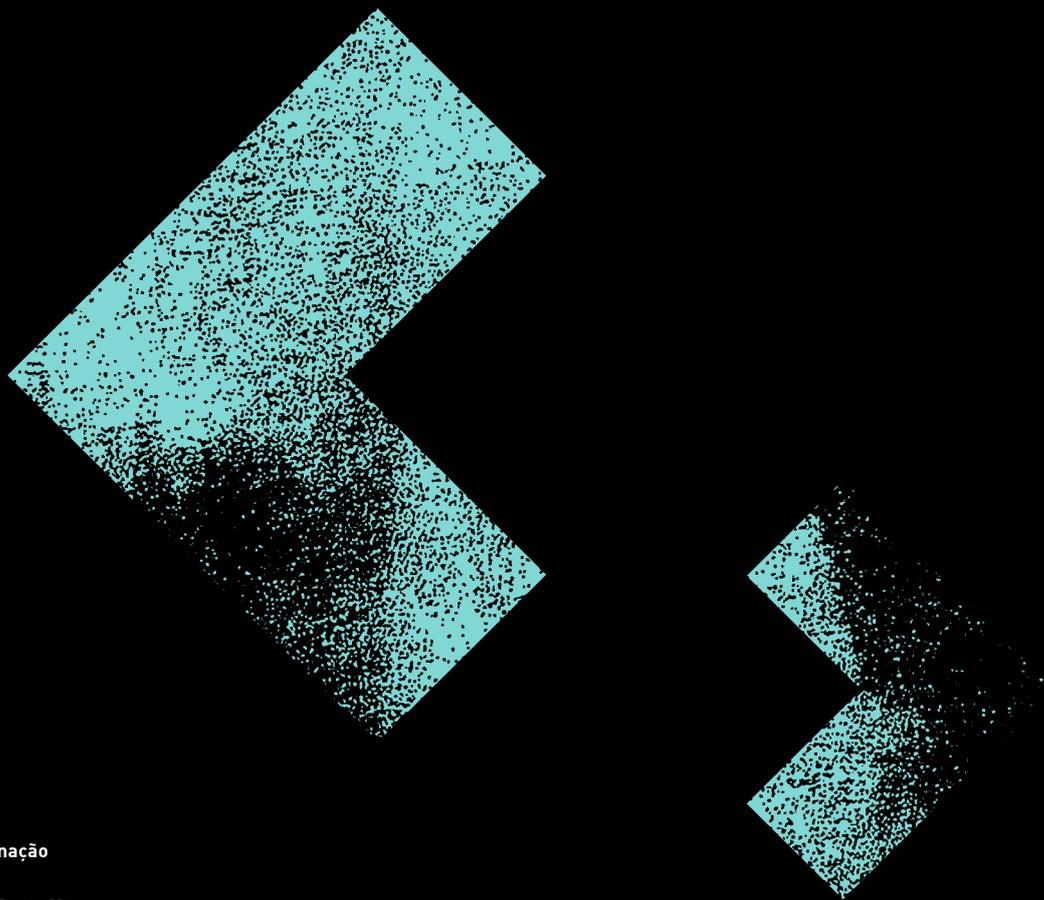


電影《海報師：阮大勇的插畫藝術》

Filme *The Posterist – A Arte de Yuen Tai-Yung*

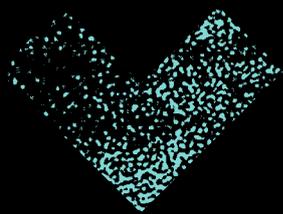
《海報師：阮大勇的插畫藝術》是首部關於香港藝術家－阮大勇的真實紀錄電影。他於 1976 年憑手繪《半斤八兩》電影海報成名，其後創作海報超過二百套。代表作包括李小龍、許氏兄弟、麥嘉、周星馳、成龍及洪金寶的功夫喜劇電影系列。阮氏筆下巨星雲集，元素多變，糅合中國國畫和西方視覺美學，擅長捕捉電影的神髓，莊諧並重，無論在畫功、構圖、配色、字體等領域皆有破格創新，奠定了香港商業電影海報的基本風格。

Yuen Tai-Yung é um artista chinês conhecido pelos seus mais de 200 cartazes de filmes icónicos de Hong Kong, incluindo êxitos de Bruce Lee, Hui Brothers, Karl Maka, Stephen Chow, Jackie Chan e Kung Fu de Sammo Hung, além de séries de comédia. Este documentário narra a aventura do realizador à procura do solitário mestre e os seus encontros subsequentes, ao longo de 12 meses.



承辦 / Coordenação

F A M



特選五部精彩電影，
街坊街里齊齊睇戲，
談談藝術與人生百味！

Cinco excelentes filmes seleccionados para
que pessoas de vários bairros possam assistir,
convidando-as a partilharem ideias sobre a
arte e sobre a vida!

M O T I O N

檜山節考 (1983, 日本)

A BALADA DE NARAYAMA
(1983, JAPÃO)



27/4

星期五 / Sexta-feira

19:30

戀愛 · 電影館 / Cinemateca · Paixão

導演 / Realização: 今村昌平 / Imamura Shohei

片長 / Duração: 130 分鐘 / minutos

語言 / Idioma: 日語 / Japonês

字幕 / Legendas:

中文、英文 / Chinês e inglês

1983 年康城電影節金棕櫚獎

1984 年日本電影學院獎最佳影片

1984 年日本電影學院獎最佳男主角獎

Palma de Ouro do Festival de Cinema de Cannes, 1983

Melhor Filme do Ano pela *Japan Academy Film Prize Association*, 1984

Melhor Actor no Papel Principal pela *Japan Academy Film Prize Association*, 1984

在日本信州的深山中，一條村落由於貧困而沿襲一項傳統：所有活到七十歲的老人，不管身體是否依然強壯，只要活到這個年紀，就要被家人背到檜山上丟棄，以節省糧食開支。

男主角辰平六十九歲的母親阿玲婆離上檜山日子不遠了，可是她的身體仍然很健壯，這樣的狀況讓她很苦惱。因她擔心長子辰平像他父親那樣，因為不敢背母親上山而惹人嘲笑，只好故意敲掉自己還很結實的門牙。

清晨，辰平背著阿玲婆走上了檜山，山上白骨成堆。辰平忍痛告別了媽媽，返回村子。天上下起了大雪，阿玲婆在山上默默的等待著死亡……

Numa pobre aldeia rural no norte do Japão, diz a tradição que quando os habitantes atingem os 70 anos são levados para a montanha Narayama pelos seus filhos e aí abandonados para morrer, mesmo que ainda estejam de boa saúde, como forma de economizar alimentos e lidar com a extrema pobreza

Para Orin, ainda forte aos 69 anos, está a aproximar-se a inevitável viagem até à montanha. No entanto, ela está preocupada que o seu filho Tatsuhei possa ser desprezado pelos aldeões se não a levar para a montanha, como aconteceu com o seu pai. Para o espicaçar, Orin arranca os dentes da frente.

No início da manhã, com Orin nas costas, Tatsuhei caminha até à montanha Narayama, onde os ossos humanos se acumulam. Hesitante, o filho despede-se da sua mãe e volta para a aldeia. À medida que a neve pesada cai, Orin espera, silenciosamente, a morte na montanha.

嘉賓講者 / ORADOR



寂然 / ERIC CHAU

澳門作家，小說家
Escritor de Macau

影片級別：D 組（未滿十八歲禁止觀看）

Categorias: Grupo D (Interdito a menores de 18 anos)

流亡詩人聶魯達

(2016, 智利、阿根廷、法國、西班牙、美國)

NERUDA (2016, CHILE, ARGENTINA,
FRANÇA, ESPANHA E ESTADOS UNIDOS)



4/5

星期五 / Sexta-feira

19:30

舊法院大樓

Edifício do Antigo Tribunal

導演 / Realização: 柏保羅·賴尼因 / Pablo Larrain

片長 / Duração: 108 分鐘 / minutos

語言 / Idioma:

西班牙語、法語 / Espanhol com algumas cenas em francês

字幕 / Legendas:

中文、英文 / Chinês e inglês

1948年，智利右派政府禁制共產黨，著名詩人兼共產黨員聶魯達（路易斯·力高飾）因在議會上譴責總統而被彈劾及通緝，但這名浪漫不羈的大詩人又豈會甘心淪為不見天日的逃犯？他公然向政府挑釁，不時現身公眾場所，甚至刻意留下線索，與奉命捉拿他的警長（加爾·卡西亞·伯奴飾）大玩捉智雙雄式的貓鼠遊戲大追捕，而這段流亡生活更啟發了聶魯達寫成傳世詩作《漫歌》。

Estamos em 1948 e a Guerra Fria chega ao Chile. No congresso, o senador Pablo Neruda (Luis Gnecco) acusa o governo de trair o Partido Comunista e é rapidamente suspenso pelo presidente González Videla (Alfredo Castro). O chefe da Polícia, Oscar Peluchonneau (Gael Garcia Bernal) recebe ordens para prender o poeta. Neruda tenta fugir do país com a mulher, a pintora Delia del Carril (Mercedes Morán), mas são forçados a esconderem-se. Inspirado pelos dramáticos acontecimentos da sua nova vida clandestina, Neruda escreve a sua épica colectânea de poemas, *Canto General*. Enquanto isso, na Europa, cresce a lenda do poeta perseguido pela polícia e vários artistas, liderados por Pablo Picasso, exigem a liberdade de Neruda. Este, no entanto, vê na luta com o seu inimigo Peluchonneau uma oportunidade para se reinventar. E põe-se a "brincar" com a polícia, deixando pistas intencionais para tornar o seu jogo do gato e do rato ainda mais perigoso e intimista. Nesta história de um poeta perseguido por um adversário implacável, Neruda reconhece as suas próprias oportunidades de se tornar um herói, enquanto símbolo da liberdade e uma lenda literária.

嘉賓講者 / ORADORA



袁紹珊 / UN SIO SAN

詩人、作家，北京大學中文系及藝術系（影視編導專業）雙學士、多倫多大學東亞系及亞太研究雙碩士。曾獲美國亨利·魯斯基金會華語詩歌獎、首屆人民文學之星詩歌大獎、淬劍詩歌獎、澳門文學獎、海子詩歌獎提名獎等獎項。2014年任美國佛蒙特創作中心駐村詩人，曾應邀出席葡萄牙、馬來西亞、台灣、香港等多個國際詩歌節，並擔任澳門首部原創室內歌劇《香山夢梅》作詞人。其詩集包括《太平盛世的形上流亡》、《Wonderland》、《愛的進化史》、《流民之歌》、《苦蓮子》及中英雙語詩選集《這裡》、《裸體野餐》。

Un Sio San é poeta e escritora. Formou-se na Universidade de Pequim em Língua e Literatura Chinesa em Arte (Argumentos e Realização para Cinema e TV) e fez dois mestrados - Estudos do Leste Asiático e Estudos da Ásia-Pacífico no Departamento de Estudos da Ásia Oriental da Universidade de Toronto. Recebeu vários prémios, incluindo o Prémio Chinês de Poesia da Fundação Henry Luce (EUA), a 1.ª Estrela da Literatura Popular - Prémio de Poesia (China), Prémio de Poesia da Espada Vermelha (China), Prémio de Literatura de Macau e uma nomeação para o Prémio de Poesia Haizi. Em 2014, foi poeta residente no Vermont Studio Center (EUA). Foi convidada para muitos festivais internacionais de poesia em Portugal, Malásia, Taiwan e Hong Kong. Escreveu o libreto de *Um Sonho de Aroma*, a primeira ópera original produzida em Macau. As suas colecções de poesia incluem *Exílio no Tempo da Floração*, *País das Maravilhas*, *Evolution of Love*, *Canção de Povos Migrantes*, *Amarga Semente de Lótus*, além de duas colecções de poesia bilingues em chinês e inglês: *Here* e *Piquenique Nu*.

影片級別：C組（未滿十八歲不宜觀看，十三歲以下禁止觀看）

Categorias: Grupo C (Não aconselhável a menores de 18 anos, mas interdito a menores de 13 anos)

我在伊朗長大 (2007, 法國)

PERSÉPOLIS (2007, FRANÇA)



11/5

星期五 / Sexta-feira

19:30

白鴿巢公園

Jardim Luís de Camões

導演 / Realização

瑪嘉·莎塔碧、文森·帕何諾

Marjane Satrapi e Vincent Paronnaud

片長 / Duração: 96 分鐘 / minutos

語言 / Idioma: 法語 / Francês

字幕 / Legendas:

中文、英文 / Chinês e inglês

2007 年康城影展評審團特別獎

2007 年渥太華國際動畫影展最佳劇情長片

入圍 2008 年奧斯卡最佳動畫長片獎

Prémio do Júri no Festival de Cannes, 2007

Melhor Animação no Festival Internacional de Animação de Otava, 2007

Nomeado para os Óscares de 2008 como Melhor Filme de Animação

以《我在伊朗長大》囊括各大書獎的繪本家瑪嘉·莎塔碧將這個有自傳色彩的動人故事改編成動畫，跟著片中小女孩的腳步，認識過去與現代的伊斯蘭。黑白與彩色的對比強量，影像層次豐富；爆笑逗趣裡透出濃厚的懷舊鄉愁，以及人文關懷的旨趣，顛覆一般人對動畫片的想像。

小女孩瑪珍生於德黑蘭一個思想開明的中產家庭，自幼接受法語教育，性格調皮活潑、敢作敢為。伊朗在巴列維王朝倒台後，局勢嚴峻，人人自危，她的父母惟有忍痛把女兒送出國。

十四歲隻身來到維也納，在長達四年的留學日子裡，瑪珍從小女孩成長為亭亭玉立的少女，在呼吸自由空氣的同時，也受到種族歧視，因失戀的打擊決定返回故鄉，她如何重新適應在伊斯蘭國家的生活呢……

Marjane Satrapi é uma romancista e ilustradora gráfica francesa de origem iraniana. O seu romance autobiográfico, *Persépolis*, ganhou inúmeros prémios e foi adaptado em 2007 para este filme de animação homónimo. Nele se conta a história de uma menina de 10 anos que cresce durante a revolução islâmica no Irão. O forte contraste das imagens monocromáticas e a cores, a descrição hilariante mas realista de um tempo perdido e a preocupação com a humanidade geram uma profunda imaginação que coloca em causa o conceito tradicional de animação.

Marji é criada em Teerão, numa seio família liberal de classe média e que lhe dá uma educação moderna e tolerante. Com o fim da dinastia Pahlavi no Irão e o início da revolução islâmica, a família decide enviá-la para o exterior para que ela possa viver em liberdade e longe do regime fundamentalista.

Aos 14 anos, chega a Viena, onde viverá durante quatro anos, tornando-se numa menina graciosa e pensativa. Adapta-se facilmente ao espírito livre da Europa, apesar de sentir alguma discriminação, mas sofre a dor de ser traída pelo namorado. Quando decide fugir, não tem outra escolha senão voltar para o Irão. Mais uma vez, terá de se adaptar ao seu lugar de origem...

截至本書付印止，因影片仍處送交“公開映、演甄審委員會”評級階段，故暫時未能提供影片之評級資訊。相關資訊將於藝術節網頁公佈，敬請留意。

Aquando da impressão deste programa, alguns dos filmes não tinham sido ainda avaliados pela Comissão de Classificação dos Espectáculos. Mais informações serão disponibilizadas no site do Festival.

嘉賓講者 / ORADOR



家明 / KA MING

原名馮家明，影評人，於《明報》星期日生活及《明報周刊》撰寫專欄
Crítico de cinema de Hong Kong e colunista dos jornais *Ming Pao* e *Ming Pao Weekly*

曼菲 (2017, 台灣)

MANFEI (2017, TAIWAN)



© 劉振祥 雲門基金會提供
© Liu Chen-Hsiang. Cedida pela Cloud Gate Culture and Arts Foundation

18/5

星期五 / Sexta-feira

19:30

北帝廟前地

Praça em frente ao Templo Pek Tai, Taipa

導演 / Realização: 陳懷恩 / En Chen

片長 / Duração: 120 分鐘 / minutos

語言 / Idioma: 普通話 / Mandarin

字幕 / Legendas

中文、英文 / Chinês e inglês



羅曼菲（1955 – 2006），雲門舞集第一代舞者，雲門 2 創團藝術總監，不只是恩師林懷民口中天生的舞者，更是人生的舞者。從出演雲門舞集的《白蛇傳》、百老匯歌舞劇《國王與我》，以及她越界編創的《羽化》、《騷動的靈魂》、《蘆葦地帶》等，還有在林懷民為她編作的《輓歌》獨舞裡，曼菲以近十分鐘不斷的旋轉，淋漓表達哀思，已成絕響。儘管十一年前癌症帶走了曼菲，卻帶不走她的翩翩身影，《如歌的行板》紀錄片導演陳懷恩花了兩年多時間走訪她生前關係親密的友人、夥伴、學生訪談，用思念串起故事，追憶曼菲的舞蹈人生。

Lo Man-fei, pioneira no panorama da dança contemporânea de Taiwan, é alvo de uma bela homenagem de En Che, uma década depois da sua morte. *Manfei*, que levou três anos a realizar, descreve a vida e o trabalho desta lenda da dança, incluindo os seus primórdios na companhia de Teatro Dança Cloud Gate, os seus altos estudos nas escolas de dança mais prestigiadas de Nova Iorque e a criação da sua Companhia de Dança Crossover, em Taipé. Com imagens inéditas das graciosas interpretações de Lo e diálogos francos com os seus amigos e colaboradores mais próximos, *Manfei* é uma viagem empolgante ao âmago de uma verdadeira artista e uma memória comovente de um elemento que deixou muitas saudades no mundo artístico de Taiwan.

嘉賓講者 / ORADOR



陳嘉強 / CHAN KA KEONG

澳門電影導演、平面設計師、藝術工作者
Realizador de cinema, designer e artista de Macau

影片級別：B 組（未滿十三歲不宜觀看）

Categorias: Grupo B (Não aconselhável a menores de 13 anos)

海報師：阮大勇的插畫藝術

(2017, 香港)

THE POSTERIST: A ARTE DE YUEN
TAI-YUNG (2017, HONG KONG)



25/5

星期五 / Sexta-feira

19:30

塔石廣場 / Praça do Tap Siac

導演 / Realizador: 許思維 / Hui See-Wai

片長 / Duração: 71 分鐘 / minutos

語言 / Idioma: 粵語 / Cantonense

字幕 / Legendas

中文、英文 / Chinês e inglês

* 本場放映設有口述影像、通達字幕及手語翻譯。如需此服務，請向現場工作人員查詢。

Durante a exibição do filme será disponibilizada audiodescrição em cantonense, legendagem para surdos e interpretação em linguagem gestual. Caso necessite destes serviços, é favor dirigir-se aos funcionários no local da projecção.



《海報師：阮大勇的插畫藝術》是首部關於香港藝術家阮大勇的真實紀錄電影，涵蓋阮氏生平事跡、作品、藝術成就及其對華語電影文化的影響和貢獻。阮大勇 1941 年出生於浙江省，1950 年代隨父移居香港，1976 年憑手繪《半斤八兩》電影海報成名，其後創作海報超過二百套。代表作包括李小龍、許氏兄弟、麥嘉、周星馳、成龍及洪金寶的功夫喜劇電影系列。阮氏筆下巨星雲集，元素多變，糅合中國國畫和西方視覺美學，擅長捕捉電影的神髓，莊諧並重，無論在畫功、構圖、配色、字體等領域皆有破格創新，奠定了香港商業電影海報的基本風格。導演以其 2015 年尋訪阮大勇的經歷為主軸，從鍾鎮濤、祁文傑、馬榮成等嘉賓口中追溯阮氏的歷史和足跡，帶觀眾進入“染墨齋”，聽阮氏講解經典海報背後的故事，一覽從未曝光的手稿，探討海報藝術的今昔，並實拍阮大勇和許冠文兩位大師相隔四十年的重遇和感恩。

Yuen Tai-Yung é um artista chinês conhecido pelos seus mais de 200 cartazes de filmes icónicos de Hong Kong, incluindo êxitos de Bruce Lee, Hui Brothers, Karl Maka, Stephen Chow, Jackie Chan e Kung Fu de Sammo Hung, além de séries de comédia. Este documentário narra a aventura do realizador à procura do solitário mestre e os seus encontros subsequentes, ao longo de 12 meses. Nele se capta a vida e a arte deste génio autodidacta que, praticamente sozinho, retratou para a posteridade a imagem e o sentir do que pode ser descrito como a Era Dourada do Cinema de Hong Kong, de 1975 a 1992. O público ocidental saberá apreciar alguns rostos familiares de cartazes recentes do prolífico pintor – sem dúvida de tirar o fôlego – como os de Marlon Brando, Michael Jackson, James Dean, John Lennon, Audrey Hepburn e Anne Hathaway.

影片級別：A 組（老少咸宜）

Categorias: Grupo A (Para todos)

嘉賓講者 / ORADOR



馮慶強 / HONKAZ FUNG

香港跨媒體創作人，早年從事漫畫，後轉至廣告及電影製作，曾擔任導演、特效設計、動畫指導、美術指導等工作。現為電影文化中心（香港）董事局成員、香港粵語片研究會創會會員、香港演藝學院電影及電視學院客席講師等。

Artista multimédia de Hong Kong, inicia-se como artista de banda desenhada. Posteriormente, dedica-se à produção de publicidade e realização de filmes. É designer de efeitos especiais, supervisor de animação e designer de produção. É membro do conselho do *Film Culture Centre* (Hong Kong), membro fundador da *Cantonese Cinema Study Association* de Hong Kong e professor convidado da Escola de Cinema e Televisão da *Hong Kong Academy for Performing Arts*.

注意事項

OBSERVAÇÕES

- 各項延伸活動自 3 月 12 日早上 9 時起接受網上及電話報名，除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
 - 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
 - 一般活動均免費入場，但需預先報名登記；
 - 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門藝術節之延伸活動報名則作後備處理；
 - 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
 - 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。
-
- As inscrições online e por telefone para o Programa Festival Extra estão disponíveis a partir das 9:00 horas do dia 12 de Março e terminam na véspera da respectiva actividade. Exceptuam-se casos para os quais se estabeleça um prazo fixo para as inscrições;
 - A organização reserva-se o direito de proceder a alterações nas actividades;
 - Todas as actividades são gratuitas. O registo é sempre necessário;
 - Devido ao limite de vagas disponíveis, os participantes que faltem sem a devida justificação serão colocados na lista de espera das actividades do Programa Festival Extra da próxima edição do Festival de Artes de Macau;
 - O pessoal do IC irá fotografar ou filmar as actividades para posterior avaliação e aperfeiçoamento. Parte dos registos em fotografia ou vídeo poder ser utilizada pelo IC para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes;
 - Em caso de discrepância entre as versões do Programa de Festival Extra em português ou inglês, a versão em chinesa prevalecerá.

報名

INSCRIÇÕES

網上報名 / Online

www.icm.gov.mo/eform/event

電話報名 / Por telefone

8399 6699 (辦公時間 / horário de expediente)

查詢 / Informações

8399 6699 (辦公時間 / horário de expediente)

電郵 / Email

outreach@icm.gov.mo

	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS	FAM MOTION
23/3 五 6 ^a			學生藝文採訪寫作計劃 PROGRAMA DE ESCRITA E ENTREVISTAS NA ÁREA ARTÍSTICO-CULTURAL PARA ESTUDANTES P. 116	
24/3 六 SÁB			學生藝文採訪寫作計劃 PROGRAMA DE ESCRITA E ENTREVISTAS NA ÁREA ARTÍSTICO-CULTURAL PARA ESTUDANTES P. 116	
15/4 日 DOM			學生藝文採訪寫作計劃 PROGRAMA DE ESCRITA E ENTREVISTAS NA ÁREA ARTÍSTICO-CULTURAL PARA ESTUDANTES P. 116	
27/4 五 6 ^a				梶山節考 A BALADA DE NARAYAMA P. 124
28/4 六 SÁB	“街道發現與演繹”寫作坊 WORKSHOP DE ESCRITA SOBRE DEAMBULAÇÕES E DESCOBERTAS DE RUA P. 96		學生藝文採訪寫作計劃 PROGRAMA DE ESCRITA E ENTREVISTAS NA ÁREA ARTÍSTICO-CULTURAL PARA ESTUDANTES P. 116	
29/4 日 DOM				

3/5 四 5ª	<p>“鈴木演員訓練方法”工作坊 WORKSHOP SOBRE O MÉTODO SUZUKI P. 100</p>		<p>流亡詩人高魯達 NERUDA P. 126</p>
4/5 五 6ª	<p>演前導賞： 偷窺者舞團《窺擊孤荒》 CONVERSAS PRÉ- ESPECTÁCULOS: PEEPING TOM - RUA VANDENBRANDEN, 32 P. 98</p>		<p>學生藝文採訪寫作計劃 PROGRAMA DE ESCRITA E ENTREVISTAS NA ÁREA ARTÍSTICO-CULTURAL PARA ESTUDANTES P. 116</p>
6/5 日 DOM			<p>我在伊朗長大 PERSEPOLIS P. 128</p>
11/5 五 6ª			
12/5 六 SÁB	<p>演前導賞：鈴木利實劇團 《特洛伊女人》 CONVERSAS PRÉESPECTÁCULOS: SUZUKI COMPANY OF TOGA - MULHERES DE TRÓIA P. 98</p>	<p>鸚鵡初體驗 GRAFFITI PARA PRINCIPIANTES P. 105</p>	<p>親子紙牌 工作坊 WORKSHOP DE MARIONETAS PARA FAMÍLIAS P. 104</p>
13/5 日 DOM	<p>MACHO DANCING WORKSHOP DE DANÇA MACHO P. 106</p>	<p>藝人談： 鈴木忠志 PALESTRA PELO ARTISTA: TADASHI SUZUKI P. 102</p>	

	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS	FAM MOTION
18/5 五 6 ^a				曼菲 MANFEI P. 130
20/5 日 DOM		一日！勝禮團 1 DIA! LAR DOCE LAR P. 112	藝術通達服務：《共建美好家園》 SERVIÇOS DE ACESSIBILIDADE: LAR DOCE LAR P. 120	
22/5 二 3 ^a				
24/5 四 5 ^a	雲門 2 工作坊 WORKSHOP COM CLOUD GATE 2 P. 108			
25/5 五 6 ^a			藝術通達服務：電影 《海報師：阮大勇的插畫藝術》 SERVIÇOS DE ACESSIBILIDADE: FILME THE POSTERIST: A ARTE DE YUEN TAI-YUNG P. 120	海報師：阮大勇的插畫藝術 THE POSTERIST: A ARTE DE YUEN TAI-YUNG P. 132
26/5 六 SÁB	演前導賞：梯子肢體實驗室《審判》 CONVERSAS PRÉ-ESPECTÁCULOS: SADARI MOVEMENT LABORATORY - O PROCESSO P. 98			
27/5 日 DOM	藝術節自由講 DEBATE ABERTO SOBRE O FAM P. 107			
29/5 二 3 ^a				
30/5 三 4 ^a			《我記憶》 學校專場 À PROCURA DA MEMÓRIA - SESSÕES ESCOLARES P. 119	

場地

LOCAIS



澳門文化中心
**CENTRO CULTURAL
DE MACAU**

洗星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



舊法院大樓
**EDIFÍCIO DO
ANTIGO TRIBUNAL**

南灣大馬路
Avenida da Praia Grande



清平戲院
**TEATRO
CHENG PENG**

清平直街 23 號
Travessa do Auto Novo, n.º 23



崗頂劇院
**TEATRO DOM
PEDRO V**

崗頂前地
Largo de Santo Agostinho



永樂戲院
CINEMA ALEGRIA

鏡湖馬路 85 號 E 地下
Estrada do Repouso, n.º 85E



澳門藝術博物館
**MUSEU DE ARTE
DE MACAU**

洗星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



澳門劇場圖書室
**MACAU THEATRE
LIBRARY**

連勝街 47 號二樓
Rua de Coelho do Amaral, n.º 47,
2.º andar



戀愛·電影館
**CINEMATECA ·
PAIXÃO**

戀愛巷 11-13 號
No. 11-13, Travessa da Paixão,
Macau



祐漢公園
**JARDIM DE
IAO HON**

市場街
Rua do Mercado de Iao Hon



澳門演藝學院
**CONSERVATÓRIO
DE MACAU**

高士德大馬路 14-16 號
Avenida de Horta e Costa,
n.º 14-16



鄭家大屋
**CASA DO
MANDARIM**

龍頭左巷 10 號
Travessa de António
da Silva, n.º 10



金沙劇場
TEATRO SANDS

蒙地卡羅前地 203 號
Largo de Monte Carlo, n.º 203



塔石廣場
**PRAÇA DO
TAP SIAC**

荷蘭園大馬路
Avenida do Conselheiro Ferreira
de Almeida



白鴿巢公園
**JARDIM LUÍS DE
CAMÕES**

白鴿巢前地
Praça de Luís de Camões



北帝廟前地
**PRAÇA EM FRENTE
AO TEMPLO DE
PAK TAI**

嘉妹前地
Largo Camões, Taipa



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

澳門·創意城市美食之都
Macao • Cidade Criativa da UNESCO em Gastronomia
MACAO • UNESCO Creative City of Gastronomy





微信公眾號

—— 航線
 Current route
 - - - 代碼共享
 Codeshare flights

中銀熊貓卡

健康生活 開心運動



〔信用卡〕



〔借記卡〕



中銀將熊貓卡
收益的
百分之十贈予
“大熊貓基金”

全新卡款、全新體驗

代言人：2008年北京奧運會體操冠軍
李晶晶
誠意推薦申請

全新中銀熊貓信用卡特色服務

- 拍卡租用本澳公共體育設施全額減免^(註1)
- 拍卡支付本澳指定公共停車場費用10%回贈^(註2)
- 優先參與大熊貓全接觸體驗活動

註1：優惠期至2018/12/31 註2：優惠期至2018/08/30

詳情請瀏覽中銀卡優惠網站 <https://card-offers.bocmacau.com>

全澳首創線上申請信用卡，立即下載，享受專屬您的中銀直銷銀行！



在線申請

線上申請信用卡

中銀全幣種信用卡增值服務

- 全球消費簽賬免跨境交易手續費
- 離澳簽賬即享旅遊保險
- 積分自動兌換現金



服務熱線 888 95566
www.bocmacau.com



中國銀行
BANK OF CHINA

澳門分行
MACAU BRANCH



永不落幕的盛宴
SPECTACULAR IS
NEVER OFF THE MENU

雲集9間世界級餐廳
Nine amazing restaurants under one spectacular roof

mgm.mo/cotai



主辦機構
ORGANIZAÇÃO

 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構
APOIOS


澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE


澳門廣播電視股份有限公司
TDM-TELECOMUNICACOES DE MACAU, S.A.


AIR MACAU
澳門航空


MGM
美高梅

特約銀行伙伴
BANCO ASSOCIADO
ESPECIAL

 中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

指定消費卡伙伴
CARTÕES DE CRÉDITO
ASSOCIADOS

ICBC  工銀澳門

 BCM bank
澳門商業銀行

 華僑永亨銀行
OCBC WING HANG

 大豐銀行
BANCO TAI FUNG

媒體伙伴
PARCERIAS
COM ÓRGÃOS
DE COMUNICAÇÃO
SOCIAL


粵港澳文化资讯网
www.prculture.org

 GRT | 音乐之声
广东广播电视台
GUANGDONG RADIO AND TELEVISION

藝術地圖
ARTMAP

art plus

新生代 NEW GEN.
Monthly 文化

場租資助
SUBSÍDIOS
DE RENDA

FUNDAÇÃO ORIENTE 

崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V Macau

Sands
澳門金沙

